

# 3



## 行政情報

## Information on Public Programs

## 行政信息

## 행정정보

<b>1</b>	<p><small>めぐろくやくしょ まどぐち</small> 目黒区役所の窓口..... 36 Counters at the Meguro City Office .... 36</p> <p><small>めぐろく</small> 目黒区役所的窗口..... 37 目黒구청의 창구..... 37</p>	<b>8</b>	<p><small>けんこう</small> 健康..... 70 Health..... 70</p> <p>健康..... 71 건강..... 71</p>
<b>2</b>	<p><small>じゅうみんとうろく かくしゆとど で</small> 住民登録・各種届け出..... 42 Resident Registration / Reporting Various Information .... 42</p> <p>居民登记・各种申报..... 43 주민등록·각종 신청..... 43</p>	<b>9</b>	<p><small>にんしん しゅっさん いくじ</small> 妊娠・出産・育児..... 72 Pregnancy, Childbirth and ..... 72 Child-rearing</p> <p>妊娠・分娩・育児..... 73 임신·출산·육아..... 73</p>
<b>3</b>	<p><small>いんかんとろく</small> 印鑑登録..... 50 Personal Seal Registration ..... 50</p> <p>印章登记..... 51 인감등록..... 51</p>	<b>10</b>	<p><small>ほいく じどう</small> 保育・児童..... 80 Day care for Pre-school and .....80 School Children</p> <p>保育・儿童..... 81 보육·아동..... 81</p>
<b>4</b>	<p><small>せいど</small> マイナンバー制度..... 52 My Number System ..... 52</p> <p>个人编号制度..... 53 마이넘버 제도..... 53</p>	<b>11</b>	<p><small>きょういく</small> 教育..... 86 Education ..... 86</p> <p>教育..... 87 교육..... 87</p>
<b>5</b>	<p><small>ぜいきん</small> 税金..... 56 Taxes..... 56</p> <p>税金..... 57 세금..... 57</p>	<b>12</b>	<p><small>こうれいしゃ しょうがいしゃふくし</small> 高齢者・障害者福祉..... 88 Welfare for Elderly Persons ..... 88 and the Disabled</p> <p>高齢者·残疾者福利..... 89 고령자·장애자 복지..... 89</p>
<b>6</b>	<p><small>こくみんけんこう ほけん</small> 国民健康保険..... 62 National Health Insurance ..... 62</p> <p>国民健康保险..... 63 국민건강보험..... 63</p>	<b>13</b>	<p><small>かいご ほけん</small> 介護保険..... 94 Long-term Care Insurance ..... 94</p> <p>介护保险..... 95 개호보험..... 95</p>
<b>7</b>	<p><small>こくみんねんきん</small> 国民年金..... 68 National Pension ..... 68</p> <p>国民年金..... 69 국민연금..... 69</p>		

めぐろくやくしよ まどぐち  
**目黒区役所の窓口**  
**Counters at the Meguro City Office**  
 目黒区役所的窗口  
 메 구 로  
**目黒구청의 창구**

めぐろく そうごうちょうしゃ  
**(1) 目黒区総合庁舎**

めぐろく かみ めぐろ  
 目黒区上目黒 2-19-15

☎ 03-3715-1111 (代表)

まどぐちかいせつじかん げつ きんようび ごぜん じ ぶん ごご じ  
 窓口開設時間：月～金曜日 / 午前 8 時 30 分～午後 5 時

へいちようび ど にちようび しゆくじつ がつ にち がつあか  
 閉庁日：土・日曜日、祝日、12月29日～1月3日まで

いんかんとうろくしやうめいしよ じやうみんひやう うつ ほつこうじかん げつ  
 印鑑登録証明書・住民票の写しの発行時間は、月～

きんようび ごぜん じ ぶん ごご じ ど にちようび ごぜん  
 金曜日午前 8 時 30 分～午後 7 時、土・日曜日午前 10

じこご じ ぶん しゆくじつ がつ にち がつあか  
 時～午後 4 時 30 分（祝日、12月29日～1月3日まで、

りんじ きやうぎようび のぞ  
 臨時休業日を除く）

**(1) Meguro City Office Complex**

2-19-15 Kamimeguro, Meguro-ku

☎ 03-3715-1111 (main switchboard)

Counter Hours: Mon. – Fri., 8:30 a.m. – 5:00 p.m.

Closed on Saturdays, Sundays, national holidays and 12/29 ~ 1/3

Hours for issuing Seal Registration Certificates and copy of Residence Card are:

Monday through Friday, 8:30 a.m. – 7:00 p.m.

Saturday and Sunday, 10:00 a.m. – 4:30 p.m.

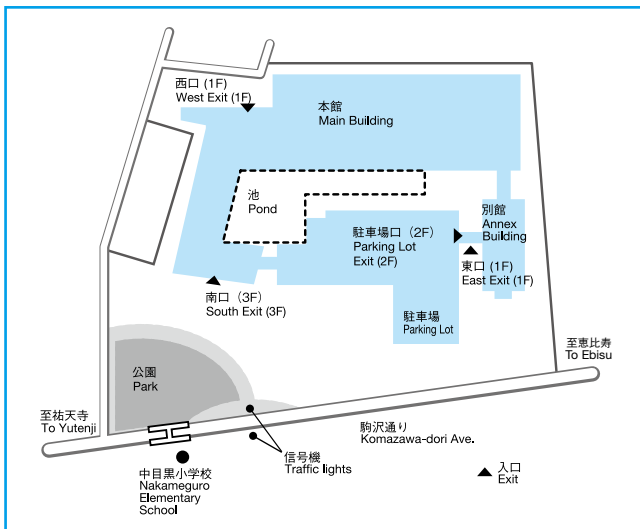
(except for national holidays, 12/29 – 1/3 and temporarily closed days).

はいちず  
**配置図**

**Meguro City Office Complex**

配置图

배치도

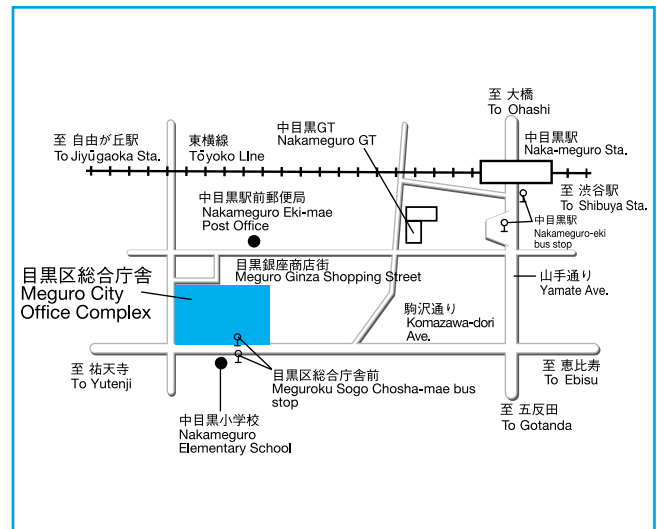


しやうへんあんないず  
**周辺案内図**

**Location of Meguro City Office Complex**

周辺向导图

주변안내도



とあ  
\* お問い合わせは、まず<sup>がいこくじんそうだんまどぐち</sup>外国人相談窓口へ⇒<sup>うらびょうし きんしやう</sup>裏表紙参照  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询⇒参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로⇒뒷표지 참조



## (1) 目黒区综合庁舎

目黒区上目黒 2-19-15

☎ 03-3715-1111 (代表)

窗口开设时间：星期一～五 / 上午 8 点半～下午 5 点

休息日：星期六日、节假日、12月29日～1月3日

印章登记证明书及住民票抄本的发行时间为星期一～五上午8点半～下午7点，星期六、日上午10点～下午4点半(节假日,12月29日～1月3日,临时休息日除外)

## (1) 目黒区综合청사

메구로쿠 상미메구로  
目黒区上目黒 2-19-15

☎ 03-3715-1111 (대표)

창구개설시간 : 월～금요일 / 오전 8시 30분～오후 5시

휴관일 : 토·일요일, 공휴일 12월 29일～1월 3일까지

인감증명서·주민표사본의 발행시간은 월～금요일 오전 8시 30분～오후 7시, 토·일요일 오전 10시～오후 4시 30분(공휴일, 12월 29일～1월 3일까지, 임시 휴업일을 제외함)

### 目黒区综合庁舎への交通機関

- 東急東横線・東京メトロ日比谷線「中目黒駅」下車 5分
- 東急バス(渋71) 渋谷駅-洗足駅(恵32) 恵比寿駅-用賀駅「目黒区综合庁舎前」下車 1分
- 東急バス(渋41) 渋谷駅-大井町駅(中目01・黒09) 目黒駅-野沢龍雲寺「中目黒駅」下車 5分

### 去目黒区综合庁舎的交通

- 东急东横线・东京 METRO 日比谷线「中目黒站」下车步行 5 分钟
- 东急巴士(渋71) 渋谷站-洗足站(恵32) 惠比寿站-用贺站「目黒区综合庁舎前」下车步行 1 分钟
- 东急巴士(渋41) 渋谷站-大井町站(中目01・黒09) 目黒站-野沢龙云寺「中目黒站」下车步行 5 分钟

### Transportation to Meguro City Office Complex

- Via Tokyu Tōyoko Line and Tokyo Metro Hibiya Line: A 5-minute walk from Naka-meguro Station.
- Via Tokyu Bus: A 1-minute walk from Meguroku Sogo Chosha-mae bus stop on the Shibuya-Senzoku-eki route (渋71 bus) or on the Ebisu-Yoga-eki route (恵32 bus).
- Via Tokyu Bus: A 5-minute walk from Nakameguro-eki bus stop on the Shibuya-Oimachi-eki route (渋41 bus) or on the Meguro-eki-Nozawa Ryunji route (中目01 bus and 黒09 bus).

### 目黒区综合청사에서의 교통기관

- 東急東横線・東京メトロ日比谷線「中目黒역」하차 5분
- 東急버스(渋71) 渋谷역-洗足역(恵32) 惠比寿역-用賀역「目黒区综合청사앞」하차 1분
- 東急버스(渋41) 渋谷역-大井町역(中目01・黒09) 目黒역-野沢龍雲寺「中目黒역」하차 5분

1

2

3

4

5

LIST•MAP

Floor Map of the Meguro City Office Complex

【別館】  
[Annex]

【本館】  
[Main Building]

目黒十五庭（屋上庭園）  
Meguro-tohgo-tei (rooftop garden)

			9階 9F	選挙管理委員会 Election Supervisory Committee
			8階 8F	監査事務局 Audit Secretariat
			7階 7F	目黒区社会福祉事業団 Meguro Social Welfare Corporation
			6階 6F	エコライフめぐろ推進協会 Meguro Eco Life Promotion Association 公営住宅の窓口 Public Housing Desk
			5階 5F	目黒区国際交流協会（MIFA） Meguro International Friendship Association (MIFA)
			4階 4F	目黒区社会福祉協議会 Meguro Social Welfare Council
			3階 3F	目黒区社会福祉協議会（事務局） Meguro Social Welfare Council (Secretariat)
			2階 2F	ほ・ねっとひろば Ho-Net Hiroba めぐろはあとねっと Meguro Heart Net
			1階 1F	中目黒休日診療所 / 調剤薬局 Nakameguro Holiday Clinic / Pharmacy
			地下1階 B1	会議室 など Conference Room, etc.
出入口 Exit	6階 6F	都市計画課 都市整備課 地区整備課 木密地域整備課 土木管理課 みどり土木政策課 道路公園課 建築課 住宅課 環境保全課 清掃リサイクル課 保育計画課 子ども家庭支援センター 児童相談所設置調整課 Urban Planning Section, Urban Renewal Program Section, Area Renewal Section, Densely-Built Wooden House Area Renewal Section, Public Works Management Section, Greenery Public Works Policy Section, Roads & Parks Section, Building Section, Housing Section, Environment Preservation Section, Waste Management & Recycling Section, Day Nursery Planning Section, Children and Families Support Center, Child Consultation Center Planning Section	6階 6F	エコライフめぐろ推進協会 Meguro Eco Life Promotion Association 公営住宅の窓口 Public Housing Desk
	5階 5F	区議会（議場 議長室 事務局 など）教育委員会（教育政策課 学校統合推進課 学校 ICT課 学校運営課 学校施設計画課 教育指導課 教育支援課 生涯学習課）スポーツ振興課 オリンピック・パラリンピック推進課 City Assembly (Assembly Hall, Office of the Chairperson, City Assembly Secretariat, etc.), Board of Education (Education Policy Section, School Consolidation Promotion Section, School ICT Section, School Management Section, School Facilities Planning Section, Education Guidance Section, Education Support Section, Lifelong Learning Section) Sports Promotion Section, Olympics & Paralympics Promotion Section	5階 5F	目黒区国際交流協会（MIFA） Meguro International Friendship Association (MIFA)
	4階 4F	区長室 政策企画課 資産経営課 経営改革推進課 秘書課 財政課 広報課 行政情報マネジメント課 情報政策課 DX戦略課 総務課 人権政策課 人事課 契約課 施設課 危機管理課 生活安全課 文化・交流課 Office of the Mayor, Policy Planning Section, Estate Management Section, Administrative Reform Promotion Section, Secretarial Section, Financial Affairs Section, Public Relations Section, Administrative Information Management Section, Information Policy Section, DX Strategy Section, General Affairs Section, Human Rights Policy Section, Personnel Affairs Section, Contract Section, Public Building Section, Crisis Management Section, Community Security Section, Culture & Exchange Promotion Section	4階 4F	目黒区社会福祉協議会 Meguro Social Welfare Council
	3階南口 3F South Exit	健康推進課 生活衛生課 保健予防課 目黒都税事務所 Health Promotion Section, Sanitation Section, Public Health & Infection Control Section, Meguro Metropolitan Taxation Office	3階 3F	目黒区社会福祉協議会（事務局） Meguro Social Welfare Council (Secretariat)
	2階駐車場 2F Parking Lot Exit	健康福祉計画課 介護保険課 高齢福祉課 福祉総合課 障害施策推進課 障害者支援課 生活福祉課 感染症対策課 新型コロナ予防接種課 子育て支援課 放課後子ども対策課 保育課 税務課 Health & Welfare Planning Section, Long-Term Care Insurance Section, Senior Citizens Welfare Section, Comprehensive Welfare Section, Disabled Citizens Policy Promotion Section, Disabled Citizens Support Section, Welfare Section, Infection Prevention Section, COVID-19 Vaccination Section, Child Care Support Section, After-school Plan for Children Section, Day Nursery Section, Tax Affairs Section	2階 2F	ほ・ねっとひろば Ho-Net Hiroba めぐろはあとねっと Meguro Heart Net
	西口 東口 West Exit East Exit	1階 1F	1階 1F	中目黒休日診療所 / 調剤薬局 Nakameguro Holiday Clinic / Pharmacy
	地下1階 B1	会議室 など Conference Room, etc.		

本館と別館の連絡通路は1階と2階のみにあります

Accessways connecting the Main Building and the Annex are on the first and second floors.



目黒区综合庁舎 各层导航图  
目黒区종합청사 각층 안내도

【别馆】  
【별관】

				9楼 9층	选举管理委员会 선거관리위원회
				8楼 8층	监查事務局 감사사무국
				7楼 7층	目黒区社会福祉事业团 目黒区사회복지사업단
				6楼 6층	环保生活目黒推进协会 에코라이프 메구로추진협회 公营住宅窗口 공영주택창구
				5楼 5층	目黒区国际交流协会 (MIFA) 目黒区국제교류협회 (MIFA)
				4楼 4층	目黒区社会福祉协议会 目黒区사회복지협의회
				3楼 3층	目黒区社会福祉协议会 (事務局) 目黒区사회복지협의회(사무국)
				2楼 2층	Ho-Net 广场 호넷 광장 目黒 Heart Net 메구로 하트넷
				1楼 1층	中目黒休日诊疗所 / 调剂药局 中目黒휴일진료소 / 조제약국
				地下1楼 지하1층	会议室 等 회의실 등
				6楼 6층	都市计画课 都市整備课 地区整備课 木质住宅密集地域整備课 土木管理课 绿化土木政策课 道路公园课 建筑课 住宅课 环境保护课 清扫再利用课 保育计画课 儿童家庭支援中心 儿童咨询所设置调整课 도시계획과 도시정비과 지구정비과 목조주택밀집지역정비과 토목관리과 녹지토목정책과 도로공원과 건축과 주택과 환경보전과 청소재활용과 보육계획과 어린이가정지원센터 아동상담소설치조정과
				5楼 5층	区议会 (议事场 议长室 事務局 等) 教育委员会 (教育政策课 学校统合推进课 学校 ICT 课 学校管理课 学校设施计画课 教育指导课 教育支援课 生涯学习课) 体育振兴课 奥林匹克运动会·残疾人奥运会推进课 구의회 (의장 의장실 사무국 등) 교육위원회 (교육정책과 학교통합추진과 학교 ICT 과 학교운영과 학교시설계획과 교육지도과 교육지원과 생애학습과) 스포츠진흥과 올림픽·패럴림픽 추진과
				4楼 4층	区长室 政策企画课 资产经营课 经营改革推进课 秘书课 财政课 宣传课 行政信息管理课 信息政策课 DX 战略课 总务课 人权政策课 人事课 契约课 设施课 危机管理课 生活安全课 文化·交流课 구장실 정책기획과 자산경영과 경영개혁추진과 비서관 재정과 홍보과 행정정보매니지먼트과 정보정책과 DX 전략과 총무과 인권정책과 인사과 계약과 시설과 위기관리과 생활안전과 문화·교류과
				3楼 3층	健康推进课 生活卫生课 保健预防课 目黒都税事務所 건강추진과 생활위생과 보건예방과 目黒都稅사무소
				2楼 2층	健康福祉计画课 介护保险课 高龄福祉课 福祉综合课 残疾措施推进课 残疾人士支援课 生活福祉课 传染病防控课 新型冠状病毒疫苗接种课 育儿支援课 放学后儿童对策课 保育课 税务课 건강복지계획과 개호보험과 고령복지과 복지종합과 장애시책추진과 육아지원과 방과후어린이대책과 보육과 세무과
				1楼 1층	地域振兴课 东部地区服务事务所 国民健康保险年金课 产业经济·消费生活课 户籍住民课 会计课 区民之声课 男女平等·共同参与企划 onbuzu(投诉处理)室 东部包括支援中心 外国人咨询窗口 区政信息角 权利拥护中心「目黒」 ATM 餐厅 小卖店 지역진흥과 동부지구서비스사무소 국민연금과 산업경제·소비생활과 호적주민과 회계과 구민의 소리와 남녀평등·공동참여 옴부즈실 동부포괄지원센터 외국인상담창구 구정정보코너 권리옹호센터 「めぐろ」 ATM 식당 매점

本馆和别馆的联络通路只在 1 楼和 2 楼  
본관과 별관의 연락통로는 1 층과 2 층에 있습니다



## (2) 地区サービス事務所

(P154・155 施設案内図参照)

住民票の写し・印鑑登録証明書の発行、国民健康保険などの保険料や区民税の収納などができます。

窓口開設時間：月～金曜日 / 午前 8 時 30 分～午後 5 時  
閉庁日：土・日曜日、祝日、12月29日～1月3日まで

### ○北部地区サービス事務所

大橋 1-5-1 クロスエアタワー 9階  
☎ 03-3496-5208 FAX 03-3496-7030

### ○中央地区サービス事務所

中央町 2-9-13 食販ビル内  
☎ 03-5722-9885 FAX 03-3715-4953

### ○南部地区サービス事務所

碑文谷 1-18-14 碑小学校内南西側  
☎ 03-3719-2071 FAX 03-3719-2117

### ○西部地区サービス事務所

柿の木坂 1-28-10  
☎ 03-5731-2500 FAX 03-5731-2503

\* 東部地区については、総合庁舎内各窓口で業務をしています。

## (2) Chiku Service Offices

(Refer to the facility map on page 154 and 155)

Chiku Service Offices issue copy of Resident Registration and Seal Registration Certificates. They also handle collection of premiums for the National Health Insurance or Residents tax.

Open hours: Mon.–Fri., 8:30 a.m.–5:00 p.m.  
Closed: Sat., Sun., national holiday and 12/29 ~ 1/3

### ○Hokubu-chiku Service Office

9F Cross Air Tower, 1-5-1 Ohashi  
☎ 03-3496-5208 FAX 03-3496-7030

### ○Chuo-chiku Service Office

2-9-13 Chuocho (within Shokuhan Bldg.)  
☎ 03-5722-9885 FAX 03-3715-4953

### ○Nanbu-chiku Service Office

1-18-14 Himonya (South-West of Ishibumi Elementary School)  
☎ 03-3719-2071 FAX 03-3719-2117

### ○Seibu-chiku Service Office

1-28-10 Kakinokizaka  
☎ 03-5731-2500 FAX 03-5731-2503

\* Administrative matters for the Tobu-Chiku of the city are handled by the service desks at the City Office Complex.

## (3) 行政サービス窓口

(P156 施設案内図参照)

住民票の写し・印鑑登録証明書の発行などができます。

窓口開設時間：月～金曜日 / 午前 8 時 30 分～午後 7 時  
土・日曜日 / 午前 10 時～午後 4 時 30 分  
休業日：祝日・振替休日・12月29日～1月3日までなど

### ○目黒駅行政サービス窓口

品川区上大崎 3-1-1 JR 東急目黒ビル地下 2 階  
☎ 03-5437-2280

## (3) Service Desk

(Refer to the facility guide on page 156)

The main services offered at the service desks are the issuance of the copy of Residence Card and Seal Registration Certificates.

Open hours: Mon. – Fri., 8:30 a.m. – 7:00 p.m.  
Sat. and Sun., 10:00 a.m. – 4:30 p.m.  
Closed: National holidays, substitute public holidays, and 12/29 ~ 1/3, etc.

### ○Meguro-eki Service Desk

B2F JR Tokyu Meguro Bldg., 3-1-1 Kamiosaki, Shinagawa-ku  
☎ 03-5437-2280



## (2) 地区服务事务所

(请参照 P154・155 设施导航图)

您可以在这里取得住民票复印件和印章登记证明书，  
还可以缴纳国民健康保险等保险费和区民税。

窗口办公时间：星期一～五 / 上午 8 点半～下午 5 点  
休息日：星期六、日、节假日、12 月 29 日～1 月 3 日

- 北部地区服务事务所  
大桥 1-5-1 Cross Air Tower 9 楼  
☎ 03-3496-5208 FAX 03-3496-7030
- 中央地区服务事务所  
中央町 2-9-13 食贩大厦内  
☎ 03-5722-9885 FAX 03-3715-4953
- 南部地区服务事务所  
碑文谷 1-18-14 碑小学校内西南侧  
☎ 03-3719-2071 FAX 03-3719-2117
- 西部地区服务事务所  
柿之木坂 1-28-10  
☎ 03-5731-2500 FAX 03-5731-2503

\* 东部地区的相关业务在综厅舍内各窗口办理。

## (3) 行政服务窗口

(请参照 P156 设施导航图)

您可以在这里取得住民票复印件和印章登记证明书等。

窗口开设时间：星期一～五 / 上午 8 点半～下午 7 点  
星期六・日 / 上午 10 点～下午 4 点半  
休息日：节假日，补休日，12 月 29 日～1 月 3 日等

- 目黑站行政服务窗口  
品川区上大崎 3-1-1 JR 东急目黑大厦地下 2 楼  
☎ 03-5437-2280

## (2) 지구서비스 사무소

(P154・155 시설안내도 참조)

주민표사본·인감등록증명서의 발행, 국민건강보험  
등의 보험료나 구민세의 수납 등을 할 수 있습니다.

창구 개설시간 : 월~금요일 / 오전 8 시 30 분~오후 5 시  
폐청일 : 토・일요일, 공휴일 12 월 29 일~1 월 3 일까지

- <sup>호쿠부</sup>北部지구 서비스사무소  
大桥 1-5-1 Cross Air Tower 9 楼  
☎ 03-3496-5208 FAX 03-3496-7030
- <sup>추오부</sup>中央지구 서비스사무소  
中央町 2-9-13 食販빌딩내  
☎ 03-5722-9885 FAX 03-3715-4953
- <sup>난부</sup>南部지구 서비스사무소  
碑文谷 1-18-14 碑초등학교서남측  
☎ 03-3719-2071 FAX 03-3719-2117
- <sup>세이부</sup>西部지구 서비스사무소  
柿之木坂 1-28-10  
☎ 03-5731-2500 FAX 03-5731-2503

\* 동부지구에 관해서는 종합청사내 각창구에서 업무를  
실시합니다.

## (3) 행정서비스 창구

(P156 시설안내도 참조)

주민표사본, 인감증명서의 발행 등을 할 수 있습니다.

창구 개설 시간 : 월~금요일 / 오전 8 시 30 분~오후 7 시  
토・일요일 / 오전 10 시~오후 4 시 30 분  
휴무일 : 공휴일, 대체휴일, 12 월 29 일~1 월 3 일까지 등

- <sup>메구로</sup>目黒역행정서비스창구  
品川区上大崎 3-1-1 JR 東急目黒빌딩 지하 2 층  
☎ 03-5437-2280

1

2

3

4

5

LIST・MAP

日本に3か月を超えて在留する外国籍のかたは、住居地の市区町村の役所で、住民登録をしなければなりません。

戸籍住民課住民記録係

総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814

Foreign residents who stay in Japan more than 3 months have to register their residency at the municipality of their residing area.

Residents Record Subsection,

Family & Residents Registration Section

1F Main Building, Meguro City Office Complex,

☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814

## (1) 在留カードまたは特別永住者証明書が交付されます

中長期在留者には「在留カード」が、特別永住者には「特別永住者証明書」が交付されます。

『在留カード』は地方出入国在留管理官署（新規入国者は上陸した空港など）で、『特別永住者証明書』は住所地の区・市役所でそれぞれ交付されます。

## (1) Residence Card ("zairyu card") or Special Permanent Resident Certificate

Residence Cards ("zairyu cards") are issued to those with mid to long term stay visa and Special Permanent Resident Certificates are issued to special permanent residents.

Residence Cards ("zairyu cards") can be obtained at Regional Immigration Services Bureaus (or at airports, etc. at the time of first entry into the country) and "Special Permanent Resident Certificates" are issued in the municipality of your area of residence.

### ○ 交付対象者

中長期在留者	日本に在留資格をもって在留する外国籍のかたで、3か月以下の在留期間が決定されたかたや、短期滞在・外交・公用の在留資格が決定されたかたなど以外のかた
特別永住者	入管特例法により定められている特別永住者

※入管特例法：日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱したかたなどの出入国管理に関する特例法

なお、廃止された外国人登録制度の「外国人登録証明書」は、しばらくの間、在留カード・特別永住者証明書とみなされます。

### ○ Applicable Persons

Those with mid- to long-term stay visa	Foreign nationals who are legally in Japan except for those whose period of stay is 3 months and shorter, or "Temporary Visitor," "Diplomat" or "Official."
Special Permanent Residents	Those who are categorized as Special Permanent Residents by Special Law on Immigration Control.

\* Special Law on Immigration Control: Special Law Concerning the Immigration Control of the person who has lost the Japanese Nationality based on the Peace Treaty with Japan.

Note that Alien Registration Certificates from the discontinued foreign registration system will be considered as Residence Cards ("zairyu card")/Special Permanent Resident Certificates for a certain time.

みなしの期限		
永住者	16歳以上	2015年7月8日でみなしの期限は終了しました
	16歳未満	
特別永住者	16歳以上	「次回確認(切替)申請期間」の初日まで
	16歳未満	16歳の誕生日まで
その他のかた	16歳以上	在留期間の満了日まで
	16歳未満	在留期間の満了日または16歳の誕生日のいずれか早い日まで

※ご希望のかたは、上記期限前に在留カード・特別永住者証明書に切り替えることもできます。

「特別永住者証明書」の交付についてはお問い合わせください。

戸籍住民課住民記録係

総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9795 FAX 03-5721-7814

Terms		
Permanent residents	Age of 16 or older	The Deemed Term of the "zairyu card" has been discontinued as of July 8, 2015.
	Under 15	
Special permanent residents	Age of 16 or older	Valid until the first day of the next renewal application period.
	Under 15	Until 16th birthday
Others	Age of 16 or older	Until the last day of the period of stay
	Under 15	Earlier of either the last day of the period of stay or 16th birthday

\* Those who want to change your Alien Registration Certificate to Residence Card ("zairyu card")/Special Permanent Resident Certificate before the above stated period you may apply to do so.

If you have any questions about the Special Permanent Resident Certificate, contact the office below.

Residents Record Issuance Subsection,

Family & Residents Registration Section,

1F Main Building, Meguro City Office Complex,

☎ 03-5722-9795 FAX 03-5721-7814



とあ  
\* お問い合わせは、まず外国人相談窓口へ ⇒ 裏表紙参照  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details ⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询 ⇒ 参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로 ⇒ 뒷표지 참조



在日本居留超过3个月的外国籍者，必须到居住地的区市町村役所办理住民登记手续。

☞ 户籍住民课住民记录系

综合厅舍本馆 1楼

☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814

## (1) 交付在留卡或特别永住证明书

中长期在留者取得“在留卡”，特别永住者取得“特别永住者证明书”。

“在留卡”由地方出入国在留管理官署（首次入境人士由入境机场等）授予，“特别永住者证明书”由居住地的区/市役所授予。

○ 交付对象

中长期在留者	持在留资格逗留在日本的外国籍者中，决定逗留三个月以下的人，或决定短期滞在、外交、公用的在留资格者等以外的人，根据特别永住者入管特例法规定的特别永住者
特别永住者	根据入管特例法规定的特别永住者

※ 入管特例法：根据外国与日本所签订的和平条约，关于脱离了日本国籍的人士等的出入境管理的特例法。

另外，已被废止的外国人登录制度的“外国人登录证明书”将暂被视为在留卡或特别永住者证明书。

视为期限		
永住者	16岁以上	2015年7月8日期限已终止。
	未满16岁	
特别永住者	16岁以上	「下次确认（更换）的申请期间」的第一天为止
	未满16岁	16岁的生日为止
其他的人	16岁以上	在留期间满了日为止
	未满16岁	「在留期间的满了日」或「16岁生日」中早的一方为止

※ 希望者也可在上述期限之前更换成在留卡·特别永住者证明书。

与“特别永住证明书”的交付相关的问题请咨询以下窗口。

☞ 户籍住民课住民记录证明系

综合厅舍本馆 1楼

☎ 03-5722-9795 FAX 03-5721-7814

일본에 3개월을 초과하여 재류하는 외국국적의 분은 주거지의 구시읍촌의 관청에서 주민등록을 해야 합니다.

☞ 호적주민과 주민기록계

종합청사본관 1층

☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814

## (1) 재류카드 또는 특별영주자증명서가 교부됩니다

증장기재류자에게는『재류카드』가, 특별영주자에게는『특별영주자증명서』가 교부됩니다.

『재류카드』는 지방입국재류관리관서(신규입국자는 상륙한 공항 등)에서『특별영주자 증명서』는 거주지의 시청 및 구청에서 각각 교부됩니다.

○ 교부대상자

증장기재류자	일본에 재류자격을 가지고 재류하는 외국적 분중, 3개월이하의 재류기간이 결정된 분이나, 단기체재·외교·공용의 재류자격이 결정된 분 등 이외의 분
특별영주자	입관특례법에 따라 정해져 있는 특별영주자인 분

※ 입관특례법: 일본과의 평화조약에 따라 일본의 국적을 이탈한 분 등의 출입국관리에 관한 특례법

또한, 폐지된 외국인등록제도의「외국인등록증명서」는, 당분간 재류카드·특별영주자증명서로 간주됩니다.

간주기한		
영주자	16세이상	2015년 7월 8일로 간주한 기한은 종료되었습니다.
	16세미만	
특별영주자	16세이상	「다음번 확인(새로 바꿈) 기간」의 첫날까지
	16세미만	16세 생일날까지
그외의 분	16세이상	재류기간 만료일까지
	16세미만	「재류기간 만료일」 또는 「16세 생일날」 중 빠른 날까지

※ 원하시는 분은 상시기한전에 재류카드·특별영주자 증명서로 교체할 수도 있습니다.

특별영주자 증명서 교부에 대해서는 문의해 주십시오.

☞ 호적주민과 주민기록증명계

종합청사본관 1층

☎ 03-5722-9795 FAX 03-5721-7814

1

2

3

4

5

LIST·MAP

## (2) 外国籍のかたにも住民票が作成されます

在留カード・特別永住者証明書が交付される外国籍のかたは、日本人と同様に住民基本台帳の適用対象となり、住民票が作成されます。複数国籍世帯の場合であっても、日本人、外国籍のかたにかかわらず世帯全員が記載された住民票が作成されます。

住民基本台帳は、個人の居住関係の台帳で、国民健康保険、介護保険、国民年金、後期高齢者医療制度などの基礎となるものです。

### ○住民票に記載される氏名の漢字表記

住民票上の氏名は、出入国在留管理庁長官が発行する在留カード・特別永住者証明書の表記に従い記載されます。漢字の氏名をお持ちのかたについては、出入国在留管理庁が定める基準により、日本の漢字に置き換えられる場合があります。

外国人登録証明書をお持ちのかたの場合も、将来切り替えられることになる在留カード・特別永住者証明書の字体に合わせて、住民票に記載します。

## (3) 入国されたかたの届け出

在留カードの交付を受けたかたで、目黒区にお住まいの場合は、在留カードとパスポートを持って区役所に住居地の届け出をしてください。

## (4) 変更の届け出

### ① 住居地などの変更（区役所）

引っ越し場合には、下表のとおり、転出届の手続きをする必要があります。

また、転出届のほかにも、転入届、転居届、世帯変更届があります。

届け出の際には、在留カード（特別永住者は特別永住者証明書）をお持ちください。カードの裏面に新住所を記載します。

種類	届け出期間	届け出に必要なもの
転出届 (国外への移住を含む)	引っ越し前	<ul style="list-style-type: none"> <li>在留カード（特別永住者証明書）</li> <li>国民健康保険証（加入者）</li> <li>後期高齢者医療保険証（加入者）</li> <li>介護保険証（加入者）</li> <li>印鑑登録証（登録者）</li> <li>マイナンバーカード</li> </ul>
転入届	住み始めた日から14日以内	<ul style="list-style-type: none"> <li>在留カード（特別永住者証明書）</li> <li>転出証明書</li> <li>国民年金手帳（加入者）</li> <li>マイナンバーカード</li> </ul>
転居届 (区内の引っ越し)	住み始めた日から14日以内	<ul style="list-style-type: none"> <li>在留カード（特別永住者証明書）</li> <li>国民健康保険証（加入者）</li> <li>後期高齢者医療保険証（加入者）</li> <li>介護保険証（加入者）</li> <li>国民年金手帳（加入者）</li> <li>マイナンバーカード</li> </ul>
世帯変更届	変更のあった日から14日以内	<ul style="list-style-type: none"> <li>国民健康保険証（加入者）</li> </ul>

## (2) Resident Certificate for foreign nationals

The Basic Resident Registration applies to all foreign nationals who are issued Residence Card (“zairyu card”)/Special Permanent Resident Certificate, and even for householders with plural citizenship, Resident Certificates will be issued listing all members of a household regardless of their nationalities.

The Basic Resident Registration lists all members of a single household, used as the basic data for National Health Insurance, Long-term Nursing Insurance, National Pension, and Longevity Medical Care System.

### ○ Names written in Kanji on Resident Certificate

The names on Resident Certificates will be indicated as those written on Residence Cards (“zairyu card”)/Special Permanent Resident Certificates issued by the Immigration Services Bureau. Names written in Chinese characters may be replaced by Japanese kanji according to a standard determined by the Immigration Services Bureau.

If you currently have an Alien Registration Certificate, your name on your Resident Certificate will be in the form that will be used on a Residence Card (“zairyu card”)/Special Permanent Resident Certificate in the future.

## (3) Notification of the entry into Japan

Those who have Residence Cards (“zairyu cards”) and live in Meguro-ku must take their Residence Cards (“zairyu cards”) and passports to the Meguro City Office and notify the office of their residential addresses.

## (4) Notification of changes

### ① Change of residential address (City Office)

You will need to report change of address, as shown in the table below.

There are notifications of moving in, moving out, change of an address, and change of a household.

Please bring your Residence Card (“zairyu card”) (or Special Permanent Resident Certificate if you are a permanent resident) when you report to the City Office. The new address will be written on the back of the card.

Type	Period of notification	Required documents
Notification of moving out (including relocation to another country)	Before moving out	<ul style="list-style-type: none"> <li>Residence Card (“zairyu card”) (or Special Permanent Resident Certificate)</li> <li>National Health Insurance Certificate (if enrolled)</li> <li>Longevity Medical Care System certificate (if enrolled)</li> <li>Long-term nursing care insurance (if enrolled)</li> <li>Personal Seat Registration (if registered)</li> <li>My Number Card</li> </ul>
Notification of moving in	Within 14 days after the relocation	<ul style="list-style-type: none"> <li>Residence Card (“zairyu card”) (or Special Permanent Resident Certificate)</li> <li>Certificate of moving out of your former domicile</li> <li>National Pension Booklet (if enrolled)</li> <li>My Number Card</li> </ul>
Notification of change of address	Within 14 days after the relocation	<ul style="list-style-type: none"> <li>Residence Card (“zairyu card”) (or Special Permanent Resident Certificate)</li> <li>National Health Insurance Certificate (if enrolled)</li> <li>Longevity Medical Care System certificate (if enrolled)</li> <li>Long-term nursing care insurance (if enrolled)</li> <li>National Pension Booklet (if enrolled)</li> <li>My Number Card</li> </ul>
Notification of change of household	Within 14 days after the change was made	<ul style="list-style-type: none"> <li>National Health Insurance Certificate (if enrolled)</li> </ul>



## (2) 外国籍者也可办理住民票

交付了在留卡·特别永住者证明书的外国籍者，与日本人一样成为住民基本台帐的适用对象，可办理住民票。即使是复数国籍的家庭，也可以办理无论是日本人，还是外国国籍，家庭所有成员都有记载的住民票。

住民基本台帐是个人居住关系的底帐。是国民健康保险、介護保险、国民年金、后期高龄者医疗制度等的基础。

○记载住民票上的姓名的汉字表记

住民票上的姓名依照由出入国在留管理厅厅长所颁发的在留卡或特别永住者证明书上的表记进行记载。对于使用汉字姓名的人，根据出入国在留管理厅所规定的准则，其姓名的汉字可能被改写为日本的汉字。

持有外国人登记证明书的人，也将根据将来更换的在留卡·特别永住证明书的字体，记载在住民票上。

## (3) 入国者的申报手续

接受了在留卡交付的人士，如果居住在目黒区，请持在留卡和护照前往区政府办理居住地的登记手续。

## (4) 变更的申报手续

①居住地等的变更（区役所）

搬家时，如下表，需要办理迁出申报手续。

除了迁出申报手续之外，还有迁入申报手续、迁居申报手续、家庭变更申报手续。

办理申报手续时，请持在留卡（特别永住者请持特别永住者证明书）。卡的背面将记载新的地址。

种类	申报期间	办理申报手续所需证件
迁出申报 (包括移住 国外)	迁居之前	<ul style="list-style-type: none"> <li>在留卡（特别永住者证明书）</li> <li>国民健康保险证（加入者）</li> <li>后期高龄者医疗保险证（加入者）</li> <li>介護保险证（加入者）</li> <li>印章登记证（登记者）</li> <li>个人编号卡</li> </ul>
迁入申报	开始住之日起 14日之内	<ul style="list-style-type: none"> <li>在留卡（特别永住者证明书）</li> <li>迁出证明书</li> <li>国民年金手册（加入者）</li> <li>个人编号卡</li> </ul>
迁居申报	开始住之日起 14日之内	<ul style="list-style-type: none"> <li>在留卡（特别永住者证明书）</li> <li>国民健康保险证（加入者）</li> <li>后期高龄者医疗保险证（加入者）</li> <li>介護保险证（加入者）</li> <li>国民年金手册（加入者）</li> <li>个人编号卡</li> </ul>
家庭变更申报	有变更之日起 14日之内	<ul style="list-style-type: none"> <li>国民健康保险证（加入者）</li> </ul>

## (2) 外国籍 분에게도 주민표가 작성됩니다

재류카드·특별영주자증명서가 교부되는 외국적 분은, 일본인과 같은 주민기본대장의 적용대상으로 되어 주민표가 작성됩니다. 복수 국적 세대인 경우라도 일본인, 외국 국적을 가진 분에 상관없이 세대 전원이 기재된 주민표가 작성됩니다.

주민기본대장은, 개인의 주거관계의 대장으로서, 국민건강보험, 개호보험, 국민연금, 후기고령자의료제도 등의 기초로 되는 자료입니다.

○주민표에 기재되는 이름의 한자표기

주민표의 이름은 출입국재류관리청장관이 발행하는 재류카드·특별영주자증명서의 표기에 따라 기재합니다. 한자의 이름을 지닌 분에 대해서는 출입국재류관리청에서 정하는 기준에 따라 일본의 한자로 바뀌어지는 경우가 있습니다.

외국인등록증명서를 가지고 계시는 분인 경우에도, 장차 갱신하게 될 재류카드·특별영주자증명서의 자체에 맞춰서 주민표에 기재합니다.

## (3) 입국하신 분의 신고수속

재류카드를 교부 받은 분으로, 目黒구에 거주 중인 경우에는 재류 카드와 여권을 가지고 구청에 거주지 신고를 해주시기 바랍니다.

## (4) 변경신청수속

○주거지등의 변경（구청）

이사항 경우에는 아래와 같이 진출신고 수속을 할 필요가 있습니다.

또한, 진출신청 이외에도, 전입신청, 전거신청, 세대 변경신청이 있습니다.

신청하실 때에는, 재류카드 (특별영주자는 특별영주자증명서) 를 지참하여 주십시오. 카드의 뒷면에 새주서를 기재합니다.

종류	신청기간	신청에 필요한 서류
전출신고 (국외로의 이주를 포 함)	이사하기 전	<ul style="list-style-type: none"> <li>재류카드 (특별영주자증명서)</li> <li>국민건강보험증 (가입자)</li> <li>후기고령자의료보험증 (가입자)</li> <li>개호보험증 (가입자)</li> <li>인감등록증 (등록자)</li> <li>마이넘버카드</li> </ul>
전입신청	생활하기 시작 한 날부터 14 일 이내	<ul style="list-style-type: none"> <li>재류카드 (특별영주자증명서)</li> <li>전출증명서</li> <li>국민연금수첩 (가입자)</li> <li>마이넘버카드</li> </ul>
전거신청	생활하기 시작 한 날부터 14 일 이내	<ul style="list-style-type: none"> <li>재류카드 (특별영주자증명서)</li> <li>국민건강보험증 (가입자)</li> <li>후기고령자의료보험증 (가입자)</li> <li>개호보험증 (가입자)</li> <li>국민연금수첩 (가입자)</li> <li>마이넘버카드</li> </ul>
세대변경신 청	변경이 있는 날 부터 14 일 이내	<ul style="list-style-type: none"> <li>국민건강보험증 (가입자)</li> </ul>

1

2

3

4

5

LIST·MAP

※転出届は引っ越し前の区・市役所に届け出て転出証明書<sup>てんしゅつしやうめいしょ</sup>の交付<sup>こうふ</sup>を受け<sup>う</sup>けます。

※転入<sup>てんにゅう</sup>の場合は、パスポート<sup>ぱすぽーと</sup>が必要な場合<sup>ひつやうばあい</sup>もあります。

※届出期間<sup>とけいしゅつきかん</sup>内に在留カード<sup>ざいりゅうかーど</sup>・特別永住者証明書<sup>とくべつえいじゅうしやうめいしょ</sup>をお持ちにならない場合<sup>ばあい</sup>には、20万円以下の罰金<sup>ばつぎん</sup>を科せられたり、在留資格<sup>ざいりゅうしかく</sup>が取り消されたりすることがあります。

※世帯主<sup>せたいぬし</sup>のかたとの続柄<sup>つづきから</sup>を証明する書類<sup>しやうめいしよ</sup>（外国語の場合<sup>がいこくご</sup>には、日本語<sup>にほんご</sup>の翻訳文<sup>ほんやくぶん</sup>を添え、翻訳者<sup>ほんやくしや</sup>も明記<sup>めいき</sup>）が必要です。

②在留資格<sup>ざいりゅうしかく</sup>や在留期間<sup>ざいりゅうきかん</sup>の変更<sup>へんこう</sup>（地方出入国在留管理官署<sup>ちほうしゆつこくざいりゅうかんりかんしよ</sup>）  
地方出入国在留管理官署<sup>ちほうしゆつこくざいりゅうかんりかんしよ</sup>で、在留資格<sup>ざいりゅうしかく</sup>の変更<sup>へんこう</sup>や在留期間<sup>ざいりゅうきかん</sup>の更新<sup>こうしん</sup>などの、許可<sup>きょか</sup>を受ける手続き<sup>てつづ</sup>が必要<sup>ひつやう</sup>です（区役所<sup>くやくしよ</sup>への届け出<sup>とけいしゅつ</sup>は必要<sup>ひつやう</sup>ありません）。

## (5) 住民票の写しなどの申請

住民票<sup>じゆうみんひやう</sup>の写し<sup>うつ</sup>は、個人<sup>こじん</sup>の居住関係<sup>きよじゆうかんけい</sup>を証明<sup>しやうめい</sup>するものです。請求<sup>せいきう</sup>の際<sup>さい</sup>には、在留カード<sup>ざいりゅうかーど</sup>・特別永住者証明書<sup>とくべつえいじゅうしやうめいしょ</sup>など本人確認<sup>ほんにんかくにん</sup>ができるもの<sup>もの</sup>をお持ち<sup>もち</sup>ください。

証明書の種類 <sup>しやうめいしょしゆるい</sup>	手数料 <sup>てまうりやう</sup>
住民票の写し <sup>じゆうみんひやううつ</sup>	1通 300円 <sup>つう えん 300 えん</sup>
住民票の記載事項証明書 <sup>じゆうみんひやうきざいじゆんぐあひしやうめいしょ</sup>	1通 300円 <sup>つう えん 300 えん</sup>
不在住証明書 <sup>ふざいりゅうしやうめいしょ</sup>	1通 300円 <sup>つう えん 300 えん</sup>

「ほかの区市町村<sup>くしちやうそん</sup>でも交付請求<sup>こうふせいきう</sup>できる広域交付住民票<sup>こういきこうふじゆうみんひやう</sup>」「確定申告等電子申請<sup>かくていしんこくとうでんしんせい</sup>の場合<sup>ばあい</sup>に必要な電子証明書<sup>でんししやうめいしょ</sup>」の申請<sup>しんせい</sup>についてはお問い合わせ<sup>とあひ</sup>ください。

☎ 戸籍住民課住民記録証明係（広域交付住民票）

☎ 総合庁舎本館 1階 ☎ 03-5722-9795

☎ 戸籍住民課住民記録係（電子証明書）

☎ 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814（共通）

## (6) 在留手続き・再入国の許可

在留<sup>ざいりゅう</sup>に関する<sup>かん</sup>ことや再入国許可<sup>さいにゅうこくきょか</sup>については、東京出<sup>とうきやうしゅつ</sup>入国在留管理局<sup>にゅうこくざいりゅうかんり</sup>にお問い合わせ<sup>とあひ</sup>ください。

☎ 外国人在留総合インフォメーションセンター

港区港南 5-5-30 ☎ 03-5796-7112

☎ (IP電話・PHS・海外から) ☎ 0570-013904

☎ 外国人総合相談支援センター

新宿区歌舞伎町 2-44-1 ☎ 03-3202-5535

## (7) 戸籍関係の届け出

☎ 戸籍住民課戸籍届出係

☎ 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9786 FAX 03-5721-7814

\*Certificate of moving out of your former domicile (tenshutsu shomeisho) is issued by the municipality of your former address upon notification.

\* Your passport may be required when moving into the city.

\* If you do not notify the City Office along with your Residence Card (“zairyu card”)/Special Permanent Resident Certificate within the period of notification, you may be fined up to ¥200,000 or your visa may be terminated.

\* A document certifies your relationship to the head of the household is also required (Japanese translation with the translator’s name shall also be attached, if the document is in foreign language.)

②changes in status of residence or period of stay (Regional Immigration Services Bureau)

You have to follow the procedures to obtain permits such as for a change in status of residence or renewing period of stay at the Regional Immigration Bureau. (You will not need to notify the mu-nicipality.)

## (5) Issuance of copy of Resident Certificate, etc.

A copy of Resident Certificate proves an individual’s residential status. To apply, please bring your identification such as Residence Card (“zairyu card”) or Special Permanent Resident Certificate.

Type of certificate	Fee
Copy of Resident Certificate	¥300/copy
Certificate of registered matters on Resident Certificate	¥300/copy
Certificate of non-residency	¥300/copy

For inquiries about “Resident Registration that can be applied for and issued at other municipalities” or “electronic certificate necessary for electronic income tax report”, please contact:

☎ Residents Record Issuance Subsection, Family & Residents Registration Section (Wide-area issuance of Resident Certificates)

1F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9795

☎ Residents Record Subsection, Family & Residents Registration Section (Electronic certificate)

1F Main Building, Meguro City Office Complex,

☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814 (Common)

## (6) Immigration/Re-entry Permission

For questions about visa or re-entry permission, please inquire with Tokyo Immigration Services Bureau.

☎ Immigration Information Center

5-5-30 Konan, Minato-ku ☎ 03-5796-7112

(From IP phone, PHS or overseas) 0570-013904

☎ Consultation Support Center for Foreign Residents

2-44-1 Kabukicho, Shinjuku-ku ☎ 03-3202-5535

## (7) Family Registry-related Reports

☎ Family Registration Filing Subsection, Family & Residents Registration Section

1F Main Building, Meguro City Office Complex,

☎ 03-5722-9786 FAX 03-5721-7814



- ※ 迁出证明书，是在搬家之前的区、市役所办理迁出申报手续后受领。
- ※ 迁入时，有时也需要护照。
- ※ 申报期间内不持有在留卡·特别永住者证明书来办理手续时，有可能会被罚 20 万日元以内的罚款，或被取消在留资格。
- ※ 需要证明与户主之关系的文件（外语文件，请添附日语译文，并明记翻译者的名字）。

②在留资格和在留期间的变更（地方出入国在留管理官署）  
需到地方出入国在留管理官署办理在留资格的变更及在留期间的更新等许可手续（无需向区役所申报）。

### (5) 住民票抄本等的申请

住民票抄本，是证明个人居住关系的文件。申领时，请持在留卡·特别永住者证明书等可以确认本人的证件。

证明书的种类	手续费
住民票抄本	1份 300 日元
住民票的记载事项证明书	1份 300 日元
不在住证明	1份 300 日元

关于「在其他区市町村也可办理交付申请的广域交付住民票」「确定申告等电子申请时需要的电子证明书」的申请，请向户籍住民课咨询。

- ☎ **户籍住民课住民记录证明系（广域交付住民票）**  
综合厅舍本馆 1 楼 ☎ 03-5722-9795
- ☎ **户籍住民课住民记录系（电子证明书）**  
综合厅舍本馆 1 楼  
☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814（通用）

### (6) 在留手续·再入国许可

关于在留和再入国许可方面的问题请向东京出入国在留管理局咨询。

- ☎ **外国人在留综合信息中心**  
港区港南 5-5-30 ☎ 03-5796-7112  
（用 IP 电话、PHS 或从境外致电请拨打）  
☎ 0570-013904
- ☎ **外国人综合信息支援中心**  
新宿区歌舞伎町 2-44-1 ☎ 03-3202-5535

### (7) 户籍关系的申报

- ☎ **户籍住民课户籍登记系**  
综合厅舍本馆 1 楼  
☎ 03-5722-9786 FAX 03-5721-7814

- ※ 迁出신고는 이사하기 전의 구·시청에 신청하여 전출증명서를 교부해 받습니다.
- ※ 迁입신고시, 여권이 필요할 경우도 있습니다.
- ※ 신고기간내에 재류카드·특별영주자증명서를 가지고 오지 않는 경우에는 20 만엔이하의 벌금이 부과되거나 재류자격이 취소될 수가 있습니다
- ※ 세대주와의 관계를 증명하는 서류 (외국어인 경우는, 일본어번역문을 첨부하고, 번역자도 명기함) 가 필요합니다.

②재류자격이나 재류기간의 변경（지방출입국재류관리관서）  
지방출입국재류관리관서에서 재류자격의 변경이나 재류기간의 갱신 등의 허가를 받는 수속이 필요합니다（구청에 신고할 필요는 없습니다）.

### (5) 주민표의 사본 등의 신청

주민표의 사본은 개인의 주거관계를 증명하는 것입니다. 청구시에는 재류카드·특별영주자증명서 등 본인확인이 가능한 서류를 지참해 주십시오.

증명서의 종류	수수료
주민표 사본	1 통 300 엔
주민표의 기재사항증명서	1 통 300 엔
부재주증명서	1 통 300 엔

「다른 구시정촌에서 교부청구할수 있는 광역교부주민표」「확정신고 등 전자신청의 경우에 필요한 전자증명서」의 신청에 관해서는 문의하여 주십시오.

- ☎ **호적주민과 주민기록증명계（광역교부주민표）**  
종합청사 본관 1 층 ☎ 03-5722-9795
- ☎ **호적주민과주민기록계（전자증명서）**  
종합청사 본관 1 층  
☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814（공통）

### (6) 재류수속·재입국 허가

재류에 관한 일이나 재입국허가에 관해서는 도쿄출입국재류관리국에 문의하여 주십시오.

- ☎ **외국인재류종합 인포메이션 센터**  
港区港南 5-5-30 ☎ 03-5796-7112  
（IP 전화·PHS·해외에서）☎ 0570-013904
- ☎ **외국인종합상담지원센터**  
新宿区歌舞伎町 2-44-1 ☎ 03-3202-5535

### (7) 호적관계 신고

- ☎ **호적주민과 호적신고계**  
종합청사 본관 1 층  
☎ 03-5722-9786 FAX 03-5721-7814

1

2

3

4

5

LIST·MAP

① 出生届

子どもが生まれたときは、出生届が必要です。

届け出期間	生まれた日から14日以内
届け出地	出生地または届け出人の住所地
届け出人	子の父または母
必要なもの	届出書（出生証明書が記入された届出書を病院でもらえます）、母子健康手帳

\* ほかに、次の手続きが必要です。

- ① 在留資格・在留期間の許可申請（東京入国管理局30日以内） ② 旅券の申請（母国在日公館）

② 死亡届

日本国内で死亡したときは、死亡届が必要です。

届け出期間	亡くなったことを知った日から7日以内
届け出地	死亡地または届け出人の住所地
届け出人	親族など
必要な物	届出書（死亡診断書が記入された届出書を病院でもらえます）

③ 婚姻届

日本で婚姻を届け出すことができます。婚姻成立の要件は国によって異なり、その国の婚姻成立要件を備えている必要があります。

外国籍のかたが日本で婚姻届を出す場合は、日本の方式に従います。日本人は戸籍全部事項証明書（戸籍謄本）、外国籍のかたはパスポートなどの国籍証明書と母国在日公館発行の婚姻要件具備証明書（外国語の証明書は日本語翻訳文を添え、翻訳者も明記）の提出が必要です。

また、外国籍のかたで離別・死別のあるかたは、その日付の分かる公的な証明書の提出も必要です。

\* 韓国、台湾出身のかたは、婚姻要件具備証明書の代わりに下記の書類が必要です。

**韓国のかた**  
婚姻関係証明書（詳細）と家族関係証明書（詳細）と基本証明書（詳細）および日本語訳文

**台湾のかた**  
本国の戸籍謄本および日本語訳文

④ 離婚届

夫婦のどちらかが日本に常居所を持つ日本人の場合、日本の法律が適用され、双方の合意があれば離婚届を提出できます。住民票の写し、戸籍全部事項証明書（戸籍謄本）、パスポートが必要です。

\* 婚姻と離婚の届け出については、双方が外国籍である場合は、各自の在日公館へ問い合わせてください。（目黒区役所への届出は不要です。）

① Notification of Birth

It must be submitted upon birth of a child

Period	Within 14 days since birth
Place	City of birth or the address of the informant
Applicant	Father or mother of the child
Necessary Documents	Birth Notification Form (Ask the physician to fill out the birth certificate in the form), mother-child record book (boshi-techo)

\* The following procedures are also required.

- ① Application for acquisition of visa and permission to stay (Tokyo Immigration Bureau; within 30 days since birth) ② Application for passport (diplomatic office of the applicant's country of origin)

② Notification of Death

Any death that occurs in Japan will be registered using an official document.

Period	Within 7 days after learning of the death
Place	Place of death or the address of the informant
Applicant	A relative, etc.
Necessary Document	Death Notification Form (Ask the physician to complete notification with the death certificate)

③ Marriage

A marriage may be registered in Japan. The validity of a marriage depends on the requirements of the country of the person(s) getting married.

When foreign residents are reporting their marriage in Japan, they must fulfil the Japanese requirement of registration. A Japanese person must submit a copy of his/her family register while a foreigner must submit a certificate affirming that the person is legally competent to marry (kon-in yoken gubi shomei-sho) issued by the embassy or consular office of his/her country along with their certificates of nationality such as passport. (The certificate written in foreign language must be accompanied by a Japanese translation with the name of the translator attached.)

In addition, if you are a foreign national and have divorced or your spouse has passed away, you will also need to submit an official certificate that shows the date.

\* Citizens of South Korea or Taiwan must have the following documents instead of the certificate affirming that the person is legally competent to marry (kon-in yoken gubi shomei-sho): **For the citizens of South Korea**

A detailed certificate of marital status (konin kankei shomei-sho), a detailed certificate of family status (kazoku kankei shomei-sho), and a detailed basic certificate (kihon shomei-sho) along with Japanese translation.

**For the citizens of Taiwan**

A copy of family register from Taiwan along with Japanese translation.

④ Divorce

Japanese law is applied to divorce where either partner is a Japanese national with a permanent domicile in Japan. A notification of divorce must be submitted if the divorce is by mutual consent. The notification of divorce must be submitted to the local municipal office with a copy of his/her resident certificate, a copy of his/her family register and passport.

\* For the relevant procedures in the above two cases where both partners are non-Japanese, the parties involved should contact the embassy of their country. (No notification is required to the Meguro City Office.)



①出生申报

新生儿出生时需要办理出生申报手续。

申报期间	出生日起 14 天内
申报地点	出生地或申报人居住地
申报人	新生儿的父亲或母亲
所需证件	申报单 (医院开具的含有出生证明信息的申报单)、母子健康手册

\* 除此之外, 需要办理以下手续。

- ①在留资格·在留期间的许可申请 (东京入国管理局, 30 天以内) ②护照的申请 (在各国驻日大使馆)

②死亡申报

在日本国内死亡时, 需进行死亡申报

申报期间	得知死亡后 7 天以内
申报地点	死亡地的地方政府或申报人居民登记的地方政府
申报人	亲属等
所需证件	申报书 (可从医院开具的记录有死亡诊断书的申报书)

③结婚登记

在日本也可进行登记结婚。结婚条件的规定各国有所不同, 需要达到自己国家规定的结婚条件。

如外国人在日本申请结婚时, 则要根据日本法律的有关规定, 分别准备下述证件。日本人需提交户籍全部事项证明书 (户籍誊本)、外国人需提交护照等国籍证明书与母国在日大使馆发行的婚姻条件具备证明书 (外语版的证明书需要添附日语译文、并注明翻译者)。

此外, 外籍人士中如有与配偶离婚或配偶死亡的人, 需提交记有上述事项发生日期的官方证明文件。

\* 韩国和台湾出身的人, 需提交以下资料来取代结婚条件具备证明书。

**韩国人**

婚姻关系证明书 (详细记载) 和家庭关系证明书 (详细记载)、基本证明书 (详细记载) 及其日文译文

**台湾人**

本国的户籍誊本及其日文译文

④离婚申请

如果夫妻的任何一方是在日本有常住居所的日本人, 就依据日本的法律办理。在双方同意的情况下, 办理离婚手续。申请时需要居民票的副本、户籍全部事项证明书 (户籍誊本)、护照。

\* 无论结婚还是离婚双方均为外国籍人士时, 请分别向本国在日使馆询问。  
(无需向目黑区役所申报。)

①출생신고

아기가 태어났을 때는 출생신고가 필요합니다.

신고기간	태어난 날로부터 14 일 이내
신고지	출생지 또는 신고인의 주소지
신고인	아기의 아버지 또는 어머니
필요한 서류	신고서 (출생증명서가 기입된 신고서를 병원에서 받을 수 있습니다.), 모자건강수첩

\* 이 외에도 다음과 같은 수속이 필요합니다.

- ①재류자격·재류기간의 허가신청 (東京國관리국 30 일 이내) ②여권신청 (모국 재일 공관)

②사망신고

일본국내에서 사망했을 때는 사망신고가 필요합니다.

신고기간	사망한 사실을 안 날로부터 7 일이내
신고지	사망지 또는 신고인의 주소지
신고인	친족 등
필요한 서류	신고서 (사망진단서가 기입된 신고서를 병원에서 받을 수 있습니다)

③혼인신고

일본에서 혼인을 신고할 수가 있습니다. 혼인성립의 요건은 나라에 따라 달라, 그 나라의 혼인성립요건을 갖추고 있을 필요가 있습니다.

외국적 분이 일본에서 혼인신고를 하는 경우는 일본의 방식에 따릅니다. 일본인은 호적전부사항증명서 (호적등본), 외국적 분은 여권등의 국적증명서·모국 재일공관에서 발행하는 혼인요건구비증명서 (외국어증명서는일본어번역문을 첨부하고, 번역자도 명기함) 의 제출이 필요합니다.

또한 외국적 분으로 이별·사별하신 분은 그 일자를 알 수 있는 공적 증명서의 제출이 필요합니다.

\* 한국, 대만 출신의 분은 혼인요건구비증명서 대신에 아래와 같은 서류가 필요합니다.

**한국출신의 분**

혼인관계증명서 (상세) 와 가족관계증명서 (상세) 와 기본증명서 (상세) 및 그 일본어 번역문

**대만출신의 분**

본국의 호적등본 및 그 일본어 번역문

④이혼신고

부부 한쪽이 일본에 상시거처를 가지는 일본인의 경우, 일본의 법률이 적용되어, 쌍방의 합의가 있으면 이혼신고를 제출할 수 있습니다. 주민표의 사본·호적의 전부사항증명서 또는 호적등본·여권이 필요합니다.

\* 혼인과 이혼의 신고에 대해서는 양자가 외국국적인 경우는 각자의 재일공관에 문의하여 주십시오.  
(메구로구청에 신고할 필요는 없습니다.)

1

2

3

4

5

LIST•MAP

印鑑登録・印鑑登録証明書は、権利に関わる重要な書類を作る場合に必要です。住民登録のある15歳以上のかたが登録できます。

戸籍住民課住民記録係（印鑑登録）

総合庁舎本館1階 ☎ 03-5722-9884

戸籍住民課住民記録証明書係（印鑑登録証明書）

総合庁舎本館1階

☎ 03-5722-9795 FAX 03-5721-7814（共通）

Seal registration and Seal Registration Certificates are required for all important legal documents involving property rights. Any foreign resident in Japan who has completed resident registration and who is 15 years of age or older is qualified to register his/her "inkan."

Residents Record Subsection, Family & Residents Registration Section (Personal Seal Registration)

1F Main Building, Meguro City Office Complex,  
☎ 03-5722-9884

Residents Record Issuance Subsection, Family & Residents Registration Section (Seal Registration Certificate)

1F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9795

FAX 03-5721-7814 (Common to the above subsections)

## (1) 手続き

原則として、本人が登録申請をします。顔写真付きの在留カード・特別永住者証明書（旧外国人登録証明書）と登録する印鑑をお持ちになれば、その場で登録ができ、印鑑登録証が交付されます。

手数料：100円

代理人の場合は、まず委任状と登録する印鑑を持って登録申請をします。その後確認のために本人宅に照会書が郵送されます。照会書についている回答書と委任状を持参すると、印鑑登録証が交付されます。

なお、区外に転出した場合は、目黒区での印鑑登録は廃止になります。

\*登録できない印鑑

①在留カード・特別永住者証明書（旧外国人登録証明書）に記載されている氏名、通称、氏、名で表されていないもの

②印影が、一辺8mmの正方形に収まるもの、または一辺25mmの正方形に収まらないもの

③ゴムや合成樹脂の印など変形しやすいもの

④印影の不鮮明なもの

\*ほかにも制限がありますので、お問い合わせください。

## (2) 印鑑登録証明書

印鑑登録証明書とは、登録された印影の「写し」です。印鑑登録証がないと、登録印をお持ちになっても交付されません。なお、代理人が申請する場合は、印鑑登録証と本人の住所・氏名・生年月日が必要で、いずれも、必ず印鑑登録証をお持ちください。

手数料：1通300円

\*地区サービス事務所、行政サービス窓口でも発行します（P40参照）。

## (1) Registration Procedures

As a rule, application for registration has to be completed in person. If an applicant brings his/her Residence Card with photo ("zairyu card") or Special Permanent Resident Certificate (former Alien Registration Certificate etc.) and seal, the seal registration can be processed and a Proof of Seal Registration can be issued on the spot

The fee is ¥100.

A proxy must bring the letter of trust and the seal to be registered for the registration application. Then a letter of reference is mailed to the applicant's address. A Certificate of Seal Registration shall be issued upon presentation of the response paper enclosed with the letter of reference and a letter of trust.

Note that if the person moves out of Meguro City, the registration in Meguro shall be revoked.

\*Seals That Are Not Acceptable for Registration

①Those not engraved with the full name, alias, family name or given name of the applicant as it appears on the applicant's Residence Card ("zairyu card") or Special Permanent Resident Certificate (former Alien Registration Certificate etc.).

②Those larger than a 25 mm square or smaller than an 8 mm square.

③Those made of rubber or plastic and easily alterable.

④Those with indistinct engravings.

\* There are other restrictions, so please contact the Foreign Residents Registration Desk in advance.

## (2) Seal Registration Certificate

A Seal Registration Certificate is a copy of the registered seal impression. Without a Seal Registration Card, a Seal Registration Certificate cannot be issued. The seal itself is not sufficient. When application is made by a representative, he/she must show the Proof of Seal Registration and write the applicant's name, address and birth date on the application form.

Fee: ¥300/copy

\* It can also be issued at Chiku Service Offices and service desks (Refer to page 40).



とあ  
\* お問い合わせは、まず<sup>がいこくじんそうだんまどぐち</sup>外国人相談窓口へ⇒<sup>うらびょうし きんしやう</sup>裏表紙参照  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询⇒参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로⇒뒷표지 참조



拟制有关个人权利的重要文件时需要印章登记并要取得印章登记证明书。只要是办理了居民登记的年满 15 岁以上的人，均可办理印章登记。

- ☞ 户籍住民课住民记录系 (印章登记)  
综合厅舍本馆 1 楼 ☎ 03-5722-9884
- ☞ 户籍住民课住民记录证明系 (印章登记证明书)  
综合厅舍本馆 1 楼☎  
☎ 03-5722-9795 FAX 03-5721-7814 (通用)

## (1) 印章登记的手续

原则上由本人申请登记。登记时，仅持贴有照片的在留卡·特别永住者证明书(旧外国人登记证明书)和要登记的印章，即可当场办完所有的手续，并能取得印章登记证。

手续费：100 日元。

托代理人办理登记申请手续时，首先，请代理人携带委托函和要登记的印章进行登记申请。代理人办完手续后，由登记处寄查核信给登记的本人，以便确认是否真实。代理人将随查核信寄来的回答书和委托书带到登记处，即可领取印章登记证。

迁出到区外时，在目黒区的印章登记将作废。

\* 不能登记的印章

- ①印章的名称和在留卡·特别永住者证明书(旧外国人登记证明书)上的姓名、通称、姓、名不同。
- ②印边小于边长 8mm 的 正方形印章，以及印边大于边长为 25mm 的正方形印章。
- ③用橡胶、塑料做的容易变形的印章。
- ④印迹不清晰的印章。

\* 有关其他规定，请事先打电话询问。

## (2) 印章登记证明书

印章登记证明书是登记过的印章的“副本”。领取证明书时，没有印章登记证，即使有登记的印章也不能领取印章登记证明书。让代理人申请时，除印章登记证外，还需填写登记本人的住址、姓名、生年月日。

手续费：1 份 300 日元。

\* 印章登记证明书在地区服务事务所、行政服务窗口也可发行 (请参照 P41)。

인감등록·인감등록 증명서는 권리에 관련되는 중요한 서류를 만드는 경우에 필요합니다. 주민등록을 한 15 세이상의 분이 등록할수 있습니다.

- ☞ 호적주민과 주민기록계 (인감등록)  
종합청사 본관 1 층 ☎ 03-5722-9884
- ☞ 호적주민과 주민기록증명계 (인감등록증명서)  
종합청사 본관 1 층  
☎ 03-5722-9795 FAX 03-5721-7814(공통)

## (1) 수속

원칙적으로 본인이 등록신청을 합니다. 얼굴사진부 채류카드·특별영주자증명서(구 외국인등록증명서)와 등록하는 인감을 지참하면, 그 자리에서 등록이 되어, 인감등록증이 교부됩니다.

수수료：100 엔

대리인의 경우는, 우선 위임장과 등록하는 인감을 지참하여 등록신청을 합니다. 그후 확인하기 위하여 본인택으로 조회서를 우송합니다. 조회서에 있는 회답장과 위임장을 지참하면 인감등록증이 교부됩니다.

또한 구외에 전출했을 경우는 目黒区에서의 인감 등록은 폐지됩니다.

\* 등록할수 없는 인감

- ①채류카드·특별영주자증명서(구 외국인등록증명서)에 기재되어 있는 이름, 통칭, 성, 명과 틀린 것
- ②찍힌 글자가, 한 변이 8mm 의 정방형에 들어가는 것, 또는 한 변이 25mm 의 정방형에 들어가지 않는 것
- ③고무나 합성수지의 인감등 변형하기 쉬운 것
- ④찍힌 글자가 선명하지 못한 것

\* 그 밖에도 제한이 있으므로 문의해 주십시오

## (2) 인감등록증명서

인감등록증명서란 등록되어있는 도장의「사본」입니다. 인감등록증이 없으면 등록표를 지참하고 있어도 교부되지 않습니다. 또한 대리인이 신청하는 경우는, 인감등록증과 본인의 주소·이름·생년월일이 필요합니다.

수수료：1 부 300 엔

\* 지방서비스사무소·행정서비스창구에서도 발행합니다 (P41 참조).

1

2

3

4

5

LIST•MAP

# マイナンバー制度 My Number System 个人编号制度 마이넘버

## (1) マイナンバー（個人番号）とは

マイナンバー（個人番号）とは、日本国内で社会保障や税、災害対策などの限られた分野で利用されるものです。来日後、初めて住民票が作成される際に、12桁のマイナンバーが、年齢、国籍を問わず付番されます。

マイナンバーは、1人1人異なる番号で、原則一生同じ番号を使うことになります。

いったん日本を離れ、再来日して住民票を作成する場合にも、同じ番号を使用します。個人番号は任意に指定したり、自由に変更したりすることはできません。

## (2) マイナンバーの通知

初めて住民票が作成されてから、2～3週間程度で、「個人番号通知書（※）」が住民登録地あてに書留郵便で送付されます。

※令和2年5月25日より前に、初めて住民票が作成されたかたには、「通知カード」が送付されていました。法改正により、現在では「個人番号通知書」が送付されます。

## (3) マイナンバーカードについて

マイナンバーカードは、プラスチック製のICチップ付きカードで券面に氏名、住所、生年月日、性別、カード有効期限、マイナンバー（個人番号）と本人の顔写真等が表示されます。

本人確認書類として利用できるほか、e-Tax等の電子証明書を利用した電子申請など、様々なサービスにも利用できます。

マイナンバーカードの作成は任意です。マイナンバーカードは申請から受取りまで、1か月程度かかります。カードは、目黒区役所戸籍住民課窓口にて本人に交付します。

## (4) マイナンバーカードの有効期限

マイナンバーカードには有効期限があります。マイナンバーカードの有効期限は、在留資格や年齢によって異なります。

- 在留期限がない外国籍のかた  
20歳以上のかたはカードが作成された日から10回目の誕生日まで  
20歳未満のかたはカードが作成された日から5回目の誕生日まで
- 在留期限がある外国籍のかた  
在留期限があるかたは、在留期限がマイナンバーカードの有効期限となっています。

## (1) What is My Number (individual number)?

My Number (individual number) is used in limited fields such as social security, tax, and disaster countermeasures in Japan. When the Resident Card is created for the first time after arriving in Japan, a 12-digit My Number will be assigned regardless of age or nationality.

My Number is unique for each person, and the same number will be used for the rest of your life.

The same My Number will be used again even if you deregister your residence once by exiting from Japan, then reregister your residence to Japan. The My Number cannot be specified arbitrarily or changed freely.

## (2) Notification of My Number

About 2 to 3 weeks after the first resident registration, the “Individual Number Notification (\*)” will be sent by registered mail to the address on the resident registration.

\* A “Notification Card” was sent to those who created their first resident record before May 25, 2020. Due to the revision of the law, “Individual Number Notification” is now sent.

## (3) About My Number Card

My Number Card is a card with a plastic IC chip, and the name, address, date of birth, gender, card expiration date, My Number (individual number) and the person's face photo are displayed on the card.

In addition to being used as identity verification documents, it can also be used for various services such as electronic applications using electronic certificates for e-Tax, etc.

Requesting your My Number Card is optional. It takes about one month from application to receipt of My Number Card. The applicant must pick the card up by himself or herself at the Family & Residents Registration counter of Meguro City Office.

## (4) Expiration date of My Number Card

My Number Card has an expiration date. The expiration date of My Number Card varies depending on the status of residence and age.

- Foreign nationals who do not have a period of stay  
For those 20 years old and older, from the date the card was issued until the 10th birthday.  
For those under the age of 20, from the date the card was issued until the 5th birthday.
- Foreign nationals with a period of stay  
For those who have a period of stay, the expiration date of the My Number Card is same as the end of your period of stay.

とあ  
\* お問い合わせは、まず外国人相談窓口へ ⇒ 裏表紙参照  
がいこくじんそうだんまどぐち  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details ⇒ Refer to the back cover  
うらびょうし きんしやう  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询 ⇒ 参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로 ⇒ 뒷표지 참조



## (1) 什么是个人编号 (My Number)

个人编号(My Number)是在日本国内用于社会保障、税收、防灾等有限领域的号码。外国人来到日本后首次制作住民票时，不分年龄、不分国籍，均被授予12位数的个人编号。

每个人的个人编号均不相同，原则上终生使用相同的号码。

离开日本后再次来日本制作住民票时，也会被授予相同的号码。个人编号不能随意指定或自由变更。

## (2) 个人编号的通知

首次制作住民票后约2~3周左右，“个人编号通知书”会以挂号邮件的形式寄到居民登记地。

※在2020年5月25日前首次制作住民票的人收到的是“通知卡”。因法律的修订，现在发送的是“个人编号通知书”。

## (3) 关于个人编号卡

个人编号卡是塑料制的搭载IC芯片的卡片，票面记有姓名、住址、出生日期、性别、有效期限、个人编号(My Number)和本人脸部照片等。

除了作为身份证明使用以外，还可用于e-Tax等需要使用电子证明书的电子申请等各种服务。

个人编号卡的制作是任意的。个人编号卡从申请到受领约需1个月时间。卡片在日黑区役所户籍住民课窗口向本人直接交付。

## (4) 个人编号卡的有效期限

个人编号卡有有效期限。个人编号卡的有效期限，根据在留资格和年龄而异。

○没有在留期限的外国籍人士

20周岁以上的人为个人编号卡发行之日起到第10个生日为止

不满20周岁的人为个人编号卡发行之日起到第5个生日为止

○有在留期限的外国籍人士

有在留期限的人，在留期限为个人编号卡的有效期限。

## (1) 마이넘버 (개인번호) 란

마이넘버 (개인번호) 란 일본 국내에서 사회보장이나 세금, 재해대책 등의 한정된 분야에서 이용됩니다. 방일후, 처음으로 주민표가 작성될 때 12 자리 번호가 연령, 국적을 불문하고 부여됩니다.

마이넘버는 한 사람 한 사람 다른 번호로 원칙적으로 평생 동일한 번호를 사용하게 됩니다.

일단 일본을 떠나고 다시 일본에 거주하고 주민표를 작성할 때도 같은 번호를 사용합니다. 개인번호는 임의로 지정하거나 마음대로 변경할 수 없습니다.

## (2) 마이넘버의 통지

처음 주민표가 작성되고 2~3 주 후 「개인번호통지서(※)」가 주민등록지 앞으로 등기우편으로 송부됩니다.

※ 2020년 5월 25일 이전에 처음 주민표를 작성하신 분은 「통지 카드」가 송부되었습니다. 법개정으로 현재는 「개인번호통지서」가 송부됩니다.

## (3) 마이넘버 카드에 대해서

마이넘버카드는 플라스틱제 IC 칩 카드로 이름, 주소, 생년월일, 성별, 카드유효기한, 마이넘버 (개인번호) 와 본인의 얼굴 사진 등이 표시됩니다.

본인 확인서류로서 이용 가능할 뿐만 아니라 e-Tax 등의 전자증명서를 이용한 전자신청 등, 여러가지 서비스에도 이용할 수 있습니다.

마이넘버 카드의 작성은 임의입니다. 마이넘버 카드는 신청에서 수취까지 1개월정도 걸립니다. 카드는 메구로구청 호적주민과 창구에서 본인에게 직접 교부합니다.

## (4) 마이넘버 카드의 유효기한

마이넘버 카드에는 유효기한이 있습니다. 마이넘버 카드의 유효기한은 재류자격이나 연령에 따라서 다릅니다.

○재류기한이 없는 외국적 분

20세 이상의 분은 카드가 작성된 날부터 10번째 생일 까지

20세 미만의 분은 카드가 작성된 날부터 5번째 생일 까지

○재류기 한이있는 외국적 분

재류기한이 있는 분은 재류기한이 마이넘버 카드의 유효기한입니다.

1

2

3

4

5

LIST•MAP

マイナンバーカードの有効期限は、自動的に延長されません。  
 在留期限を更新された場合は、必ずマイナンバーカードの有効期限までに区の窓口でマイナンバーカードの延長手続きをしてください。  
 手続きをされなかった場合、マイナンバーカードは失効して利用することができなくなります。  
 失効後、マイナンバーカードの再交付を希望される場合は有料となります。

マイナンバーカードの申請方法や受取方法についてのお問い合わせは、目黒区マイナンバーカードコールセンターをご利用ください。

☎ **目黒区マイナンバーカードコールセンター**  
 (通話料がかかります)

☎ 0570-057118 FAX 03-5690-5593

○英語・中国語・韓国語

繋がらない場合は、☎ 03-6630-5970 へおかけください。

・コールセンター受付時間：

月～金曜日 午前8時30分～午後6時  
 土曜・日曜・祝日 午前10時～午後5時  
 (12月29日～1月3日まではお休み)

☎ **戸籍住民課マイナンバーカード交付係**  
 総合庁舎本館1階 ☎ 03-5722-9349

## (5) 証明書のコンビニ交付サービス

マイナンバーカードを利用して住民票の写しなどの証明書が全国のコンビニエンスストアにて取得できます。  
 窓口で発行される証明書より100円お安く発行できます。  
 年末年始とメンテナンス日を除き、午前6時30分から午後11時までならいつでも証明書を発行できます。

○取得できる証明書

①住民票の写し

現在目黒区に住民登録をされているかたおよび、その同一世帯員の住民票の写しを発行できます。

②印鑑登録証明書

目黒区にて印鑑登録をされているかたの印鑑登録証明書を発行できます。

③課税・非課税証明書

証明年度に目黒区で課税(非課税)決定されており、発行日現在、住民票が目黒区にあるかたの課税(非課税)証明書を発行できます。発行できるのは、過去5年度分です(現年度分含む)。

・住民票の写し・印鑑登録証明書については

☎ **戸籍住民課住民記録証明係** 総合庁舎本館1階

☎ 03-5722-9795 FAX 03-5721-7814

・課税・非課税証明書については

☎ **税務課税務係** 総合庁舎本館2階

☎ 03-5722-9819

The expiration date of My Number Card is not automatically extended.

If you have renewed your period of stay, please be sure to extend your My Number Card at the city office before the expiration date of your My Number Card.

If you do not complete this procedure, your My Number Card will expire and you will not be able to use it.

If you request to reissue your My Number Card after it expires, you will be charged.

For inquiries about how to apply for and to receive your My Number Card, please call the Meguro City's My Number Card Call Center.

☎ **Meguro City My Number Card Call Center**  
 (Call charges apply)

☎ 0570-057118 FAX 03-5690-5593

○English, Chinese and Korean

If you cannot connect, please call ☎ 03-6630-5970.

・Call center reception hours:

Monday ~ Friday 8:30 am ~ 6:00 pm

Saturdays, Sundays and national holidays 10:00 am to 5:00 pm (Closed on 12/29 ~ 1/3)

☎ **My Number Card Issuance Subsection, Family & Residents Registration Section**  
 1F Main Building, Meguro City Office Complex  
 ☎ 03-5722-9349

## (5) Certificate Issuance Service at Convenience Stores

Certificates such as a copy of your resident registration record can be obtained at convenience stores nationwide by using your My Number Card.

It can be issued 100 yen less than the certificate issued at the city office. Certificates can be issued at any time from 6:30 am to 11:00 pm, except during the Year-end/New Year holidays and maintenance days.

○Type of certificates that can be obtained

①Copy of resident registration record

A copy of the resident registration record of the person who is currently registered as a resident of Meguro City or his/her household member.

② Seal registration certificate

Those who have registered their seals in Meguro City can obtain their seal registration certificate.

③ Taxation and tax exemption certificate

Those whose taxation (tax exemption) for the certifying year was determined by Meguro City, and as of the issue date, who have a resident registration in Meguro City can obtain a certificate of taxation (tax exemption). Certificates for the past 5 years (including the current year) are issuable.

・About copies of resident registration record and seal registration certificate, contact

☎ **Residents Record Issuance Subsection, Family & Residents Registration Section**  
 1F Main Building of Meguro City Office Complex  
 ☎ 03-5722-9795 FAX 03-5721-7814

・About taxation and tax exemption certificate, contact

☎ **Tax Affairs Subsection, Tax Affairs Section**  
 2F Main Building of Meguro City Office Complex  
 ☎ 03-5722-9819



个人编号卡的有效期限不会自动延长。  
如果您的在留期限被更新，请务必在个人编号卡的有效期限内到目黑区的窗口办理个人编号卡的延长手续。  
如未办理延长手续，个人编号卡将失效，无法使用。  
失效后，如需重新交付个人编号卡，则需付费。

与个人编号卡的申请方法和领取方法相关的问题，请咨询目黑区个人编号卡呼叫中心。

**目黑区个人编号卡呼叫中心 (收通话费)**  
☎ 0570-057118 FAX 03-5690-5593

- 英语 · 汉语 · 韩语
- 无法接通时，请拨打 ☎ 03-6630-5970。
- 呼叫中心受理时间：  
星期一～星期五 上午 8 点 30 分～下午 6 点  
星期六日、节假日 上午 10 点～下午 5 点  
(12 月 29 日～1 月 3 日休息)

**户籍住民课个人号码卡交付系 综合厅舍本馆 1 楼**  
☎ 03-5722-9349

## (5) 证明书的便利店交付服务

使用个人编号卡，可以在全国的便利店取得住民票抄本等证明书。

可以比窗口发行的证明书便宜 100 日元。  
除了年末年初和维修保养日，从早上 6 点 30 分到晚上 11 点，随时都可以发行证明书。

- 可获取的证明书
- ①住民票复印件  
可发行现在在目黑区有居民登记的人及其同居家属的住民票复印件。
- ②印章登记证明书  
可发行在目黑区进行了印章登记的人的印章登记证明书。
- ③课税 / 非课税证明书  
可发行于证明年度在目黑区被决定课税 (非课税) 且于发行之日住民票登记在目黑区的人的课税 (非课税) 证明书。可发行的证明书只限于包括本年度在内的过去 5 年内的证明书。

· 关于住民票抄本 · 印章登记证明书，  
**户籍住民课住民记录证明系 综合厅舍本馆 1 楼**  
☎ 03-5722-9795 FAX 03-5721-7814  
· 关于征税 · 非征税证明书  
**税务课税务系 综合厅舍本馆 2 楼**  
☎ 03-5722-9819

마이넘버 카드의 유효기한은 자동적으로 연장되지 않습니다.

재류기한을 갱신한 경우는 반드시 마이넘버 카드의 유효기한까지 구청의 창구에서 마이넘버 카드의 연장 신청을 해주십시오.

신청을 하지 않았을 경우 마이넘버 카드는 실효되어 이용할 수 없게 됩니다.

실효된 후 마이넘버 카드의 재교부를 희망할 경우 유료입니다.

마이넘버 카드의 신청방법이나 수취방법에 대한 문의는 메구로구 마이넘버 카드 콜센터를 이용해 주십시오.

**메구로구 마이넘버카드 콜센터 (통화료가 부과됩니다)**  
☎ 0570-057118 FAX 03-5690-5593

- 영어 · 중국어 · 한국어
- 연결되지 않을 경우는 ☎ 03-6630-5970 으로 거십시오.

· 콜센터 접수시간：  
월～금요일 오전 8 시 30 분～오후 6 시  
토 · 일요일, 공휴일 오전 10 시～오후 5 시  
(12 월 29 일～1 월 3 일까지는 휴무)

**호적주민과 마이넘버 카드 교부계 종합청사본관 1 층**  
☎ 03-5722-9349

## (5) 증명서의 편의점교부서비스

마이넘버카드를 이용해서 주민표사본등의 증명서를 전국의 편의점에서 취득할 수 있습니다.

창구에서 발급되는 증명서보다 100 엔 싸게 발행할 수 있습니다.

연말연시와 점검일을 제외하고 오전 6 시 30 분부터 오후 11 시까지는 언제든지 증명서를 발행할 수 있습니다.

- 취득할 수 있는 증명서
- ①증명서의 사본  
현재 메구로구에 주민등록된 분 및 그 동일세대원의 주민표 사본을 발행할 수 있습니다.
- ②인감등록증명서  
메구로구에서 인감등록을 하신 분의 인감등록증명서를 발행할 수 있습니다.
- ③과세 · 비과세증명서  
증명연도에 메구로구에서 과세 (비과세) 결정되어 있고 발행일 현재 주민표가 메구로구에 있는 분의 과세 (비과세) 증명서를 발행할 수 있습니다. 발행할 수 있는 것은 과거 5 년분입니다. (현연도를 포함)

· 주민표의 사본 · 인감등록증명서에 대해서는  
**호적주민과 주민기록 증명계 종합청사본관 1 층**  
☎ 03-5722-9795 FAX 03-5721-7814  
· 과세 · 비과세증명서에 대해서는  
**세무과세무계 종합청사본관 2 층**  
☎ 03-5722-9819

1

2

3

4

5

LIST·MAP

日本に居住する外国籍のかたは、日本人と同様に納税する義務があります。税金は大きく分けて国税と地方税があります。

## (1) 所得税 (国税)

所得税は、1年間(1月1日～12月31日)の個人所得に対してかかる国税です。例年2月16日～3月15日に、税務署に前年の所得の申告書を提出して納税します(確定申告)。ただし、年間の収入が1か所からの給与収入のみで、年末調整をしているかたは、原則、申告の必要はありません。

詳しくは、国税庁ホームページをご覧ください。

URL: <https://www.nta.go.jp>

目黒税務署 中目黒 5-27-16 ☎ 03-3711-6251

お問い合わせは、上記の電話番号に電話をおかけいただき、自動音声の案内に従い「1」番を選択してください。

## (2) 住民税 (地方税: 特別区民税・都民税)

区の税金である特別区民税と都の税金である都民税を合わせて住民税といいます。前年の所得に課税され、合算して徴収し、都民税は区から都へ払い込みます。

### ① 住民税が課税されるかた

・その年の1月1日に目黒区に住居登録をしていて、前年中に所得のあったかた(現在収入がないかたでも、前年中に一定金額以上の所得があれば課税されます)

・1月1日に目黒区内に事務所や事業所、家屋敷を所有しているかた

\*年の途中で区外へ転出したかたも、目黒区に納税の義務があります

### ② 住民税の申告

住民税の税額は、所得額に応じた所得割額と、均等割額との合計額です。前年の所得額を3月15日までに区へ申告しなければなりません。ただし、所得税の確定申告をしたかた、給与所得者で勤務先から給与支払報告書が提出されているかた、生活保護法により生活扶助を受けているかたは、申告の必要はありません。

税務課 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9820 ~ 5 FAX 03-5722-9324

All persons who live in Japan, including foreign residents, are required to pay taxes. Broadly speaking, there are two types of taxes — the national tax and the local tax.

## (1) Income Tax (National tax)

It is a type of national tax levied on the income of individuals earned in a year (January 1–December 31). It is paid during the period from February 16–March 15 following the submission of declaration of income in the previous year (kakutei shinkoku). However, in principle, one who receives a salary from only one place is not required to declare his/her income if the year-end adjustment (nemmatsu chousei) is made.

See the website of the National Tax Agency for more information.

URL: <https://www.nta.go.jp>

☎ Meguro Tax Office, 5-27-16 Nakameguro

☎ 03-3711-6251

For an inquiry with the Meguro Tax Office, call the number above and press “1” (Meguro Tax Office) while the recorded message is being played.

## (2) Resident's Tax (Municipal tax: Municipal and metropolitan resident taxes)

The sum of the municipal resident's tax (tokubetsu kumin-zei) and the metropolitan resident's tax (tomin-zei) is the Resident's Tax (jumin-zei). It is imposed on the previous year's income, collected by the City and the metropolitan resident's tax is channeled through the city to the Tokyo Metropolitan Government.

### ① Those who are required to pay the Resident's Tax

・ Those who had their resident registration in Meguro as of January 1 of the year and had income during the previous year (If the amount of the income in the previous year exceeds certain amount, it is subject to the tax imposition even if the person currently has no income.)

・ Those who have an office, a shop, or a house in Meguro City on January 1.

\* Those who moved out of Meguro City in the year still have the obligation to pay the tax to Meguro City.

### ② Submitting Resident's Tax Reports

Resident's tax is calculated as the sum of the income basis assessment and the fixed per-capita rate amount. The total income in the previous year must be reported to the City by March 15. This requirement, however, does not apply to persons who have filed their income tax reports, workers whose income is only salary and a salary payment report has been submitted, or those who receive public assistance under Japan's Livelihood Protection Law.

☎ Tax Affairs Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9820 ~ 5 FAX 03-5722-9324

とあ  
\* お問い合わせは、まず<sup>がいこくじんそうだんまどぐち</sup>外国人相談窓口へ⇒<sup>うらびょうし きんじょう</sup>裏表紙参照  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询⇒参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로⇒뒷표지 참조



不论是日本人还是外国人，所有居住在日本的人均有义务缴纳税金。税金大致可分为国税和地税。

## (1) 所得税 (国税)

所得税是指按个人的年间(1月1日~12月31日)的所得来征收的国税。每年自2月16日至3月15日期间，向税务署提交去年的所得申报单缴纳税金(这种方法称之为“确定申告”)。但是，如果一年的收入只有1处薪水来源，并且年末进行调整的人士，原则上不需要进行申报。

详情请浏览国税厅网站。

URL: <https://www.nta.go.jp>

☎ 目黒税务署 中目黒 5-27-16 ☎ 03-3711-6251

咨询时，请拨上記电话号码，按照语音向导，选择「1」。

## (2) 居民税 (地方税: 特别区民税·都民税)

属于区的税金的特别区民税和属于都的税金的都民税的总称为居民税。这些税金根据前一年的所得而征税。都民税和区民税一起征收，由区缴纳给东京都。

### ① 需缴纳居民税的人

- 该年度的1月1日在目黒区有居民登记，并在上一年度有收入者。(即使现在没有收入，上一年度有一定金额以上的收入者，也要被征税。)
- 1月1日在目黒区内有事务所、企业所、家产等的人  
※在年度途中从目黒区迁出者，也有向目黒区纳税的义务。

### ② 居民税的申报

居民税额为所得负担的所得分配额和平均分配额的共计金额。因此，在3月15日以前应向区役所申报去年的所得金额。但已经办理确定申报者、已从工作单位提出了工资支付报告书的工资所得者以及根据生活保护法领取生活补贴的人不需申报。

☎ 税务课 综合厅舍本馆 2楼

☎ 03-5722-9820 ~ 5 FAX 03-5722-9324

일본에 거주하는 외국국적의 분은, 일본인과 마찬가지로 납세할 의무가 있습니다. 세금은 크게 나누어 국세와 지방세가 있습니다.

## (1) 所得税 (국세)

소득세는 일년간(1월 1일~12월 31일)의 개인 소득에 대해서 드는 국세입니다. 매년 2월 16일~3월 15일에 세무서에 전년 소득의 신고서를 제출하여 납세합니다(확정신고). 단, 연간 수입을 한 곳에서의 급여 수입뿐이고 연말조정을 하고 있는 분은 원칙적으로 신고를 할 필요는 없습니다.

자세한 내용은 국세청 홈페이지를 확인 바랍니다.

URL: <https://www.nta.go.jp>

☎ 目黒세무서 中目黒 5-27-16 ☎ 03-3711-6251

문의전화를 할 때에는 상기 전화번호에 걸어, 자동음성안내에 따라 [1] 번을 선택하여 주십시오.

## (2) 주민세 (지방세: 특별구민세 · 도민세)

구의 세금인 특별구민세와 도의 세금인 도민세를 합해서 주민세라고 합니다. 전년의 소득에 과세되어, 합산해 징수되며, 도민세는 구로부터 도에 불입합니다.

### ① 주민세가 과세되는 분

- 그 해의 1월 1일에 目黒구에 주민등록을 하고 있고, 전년에 소득이 있던 분(현재 수입이 없는 분도, 전년에 일정 금액이상의 소득이 있으면 과세됩니다)
- 1월 1일에 目黒구에 사무소나 사업소, 집이나 대지를 소유하고 있는 분  
※년 도중에 구외로 이사한 분도 目黒구에 납세할 의무가 있습니다.

### ② 주민세의 신고

주민세의 세액은 소득액에 따른 소득할액과 균등할액과의 합계액입니다. 전년의 소득액을 3월 15일까지 구에 신고해야 합니다. 다만, 소득세의 확정신고를 한 분, 급여소득자 중 에서, 근무처로부터 급여지급보고서가 제출되어 있는 분, 생활보호법에 따라 생활부조를 받고 있는 분은, 신고할 필요가 없습니다.

☎ 세무과 종합청사 본관 2층

☎ 03-5722-9820 ~ 5 FAX 03-5722-9324

1

2

3

4

5

LIST•MAP

### (3) 軽自動車税・自動車税 (地方税)

#### ① 軽自動車税 (種別割・環境性能割)

##### \* 軽自動車税 (種別割)

毎年、4月1日現在所有しているかたにかかる税金です。

車種：原動機付自転車 (125cc 以下のバイク)、小型特殊自動車、軽2輪 (125cc を超えるバイク)、軽自動車など

\* 納付期限：5月31日

☎ 税務課 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9826 FAX 03-5722-9324

##### \* 軽自動車税 (環境性能割)

取得価格が50万円を超える軽自動車 (軽3輪・軽4輪)

を取得したかたにかかる税金です。

課税および徴収は、東京都がしています。詳細は、下記  
の自動車税コールセンターにご確認ください。

#### ② 自動車税 (種別割・環境性能割)

☎ 都税総合事務センター

線馬区豊玉北 6-13-10

自動車税コールセンター

☎ 03-3525-4066

### (4) 納税の方法

住民税は、6月に自宅に送られてくる納付書で、年4回に分けて納付します。軽自動車税 (種別割) は、5月に送られてくる納付書で年に1回納付します。

納付場所	住民税 ※1	軽自動車税 ※2	備考
区役所本庁舎および各地区サービス事務所の窓口	○	○	現金払いのみ
金融機関およびゆうちょ銀行の窓口	○	○	現金払いのみ
コンビニエンスストアの窓口	○	○	現金払いのみ 納付書1枚当たり 30万円以下
ペイジー (ATM およびインターネットバンキング)	○	○	
クレジットカード払い※3	○	○	納付書1枚当たり 100万円未満
口座振替	○	—	
スマートフォン決済 (電子マネー請求書払いなど)	○	○	納付書1枚当たり 30万円以下

※1 「特別区民税都民税 (普通徴収)」を指す。

※2 「軽自動車税 (種別割)」を指す。

※3 クレジットカード払いは、パソコンまたはスマートフォンを使って支払います。手数料がかかります。

\* 納付期限までに納付しないと延滞金が増加される場合があります。

\* 帰国する場合は、出国前に全額納付されるか、納税管理人の指定手続を行って代理人による納付をお願いします。

### (3) Light-motor Vehicle Tax and Automobile Tax (Municipal tax)

#### ① Light-motor vehicle tax (per type/ per environmental performance)

\* Light-motor vehicle tax (per type)

This is a tax imposed on owners of light-motor vehicles as of April 1st every year.

Vehicle type: Motorized bicycle (motorcycle of 125cc or less), small special vehicle, light two-wheel (motorcycle of over 125cc), light-motor vehicle, etc.

\* Payment deadline: May 31st

☎ Tax Affairs Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9826 FAX 03-5722-9324

\* Light-motor vehicle tax (per environmental performance)

This is a tax imposed on those who have acquired a light-motor vehicle (light 3 wheels, light 4 wheels) whose acquisition price exceeds 500,000 yen.

The Tokyo Metropolitan Government is responsible for taxation and collection. For details, please check with the Automobile Tax Call Center below.

#### ② Vehicle tax (per type/per environmental performance)

☎ Tokyo Tax General Office Center

6-13-10 Toyotamakita, Nerima-ku

Automobile Tax Call Center

☎ 03-3525-4066

### (4) How to pay your taxes

The residential tax is paid in four installments using the slips mailed to taxpayer's homes in June. The light-motor vehicle tax (per type) is paid in a lump-sum payment using the slip mailed in May.

Payment place	Resident tax * 1	Light-motor vehicle tax * 2	Remarks
City office complex Main Building and each district service office windows	○	○	Cash payment only
Financial institutions and Japan Post Bank tellers	○	○	Cash payment only
Convenience store cashier	○	○	Cash payment only 300,000 yen or less per payment slip
Pay-easy (ATM and Internet banking)	○	○	
Credit card payment * 3	○	○	Less than 1 million yen per payment slip
Direct debit	○	—	
Smartphone payment (e-commerce invoice payment, etc.)	○	○	300,000 yen or less per payment slip

\* 1 Refers to "City Special Resident Tax and Metropolitan Resident Tax (ordinary collection)".

\* 2 Refers to "Light-Motor Vehicle Tax (per type)".

\* 3 Credit card payment is made through a personal computer or smartphone. Fees apply.

\* If payment is not made by the payment due date, late payment fee may be added.

\* Those who will return to their home country must pay the full amount before leaving Japan, or must proceed to appoint a representative who will pay your tax on your behalf.





### (3) 轻型汽车税·汽车税(地方税)

①轻型汽车税 (按类课税, 按环境性能课税)

\* 轻型汽车税 (按类课税)

每年截至 4 月 1 日时持有轻型汽车的人需缴纳的税款。

车种: 小型摩托车 (排量 125cc 以下的摩托车)、小型特殊汽车、轻型 2 轮摩托车 (排量超过 125cc 的摩托车)、轻型汽车等

\* 缴纳期限 :5 月 31 日

☎ **税务课 综合厅舍本馆 2 楼**

☎ 03-5722-9826 FAX 03-5722-9324

\* 轻型汽车税 (按环境性能课税)

持有购入价格超过 50 万日元的轻型汽车 (轻型 3 轮、轻型 4 轮) 的人需缴纳的税款。

该项税款的课税和征收, 由东京都负责实施。详情请咨询以下的汽车税务呼叫中心。

②汽车税 (按类课税, 按环境性能课税)

☎ **都税综合事务中心**

练马区丰玉北 6-13-10

汽车税呼叫中心

☎ 03-3525-4066

### (4) 纳税方法

居民税的缴款单于每年 6 月寄到纳税义务人的家中, 分 4 次缴纳。轻型汽车税 (按类课税) 的缴款单于每年 5 月寄到, 一年缴纳一次。

缴纳场所	居民税 ※1	轻型汽车税 ※2	备注
区役所本厅舍及各地区服务办事处窗口	○	○	仅限现金支付
金融机构及邮政银行窗口	○	○	仅限现金支付
便利店窗口	○	○	仅限现金支付 每张缴款单的金额为 30 万日元以下
Pay-easy (ATM 或网上银行)	○	○	
信用卡支付 ※3	○	○	每张缴款单的金额为不满 100 万日元
转账	○	—	
智能手机结算 (支付电子货币账单等)	○	○	每张缴款单的金额为 30 万日元以下

※1 指“特别区民税都民税 (普通征收)”。

※2 指“轻型汽车税 (按类课税)”。

※3 信用卡支付需使用电脑或智能手机进行付款。需另付手续费。

\* 如果您未能在缴纳期限内缴纳税款, 可能会被追收滞纳金。

\* 归国人士请在出境前全额缴纳或办理纳税管理人指定手续后由代理人缴纳。

### (3) 轻자동차세·자동차세 (지방세)

①轻자동차세 (종별 할당·환경성능 할당)

\* 轻자동차세 (종별 할당)

매년 4 월 1 일 현재 소유하고 있는 분에게 부과되는 세금입니다.

차종: 원동기장치자전거 (125 cc 이하의 오토바이), 소형특수자동차, 경이륜차 (125 cc 를 넘는 오토바이), 경자동차 등

\* 납부기한: 5 월 31 일

☎ **세무과 종합청사본관 2 층**

☎ 03-5722-9826 FAX 03-5722-9324

\* 轻자동차세 (환경성능 할당)

취득가격이 50 만엔을 넘는 경자동차 (경 3 륜차·경 4 륜차) 를 취득한 분에게 부과되는 세금입니다.

과세 및 징수는 도쿄도가 하고 있습니다. 상세한 것은 하기 자동차세 콜센터에서 확인하여 주십시오.

②자동차세 (종별 할당·환경성능 할당)

☎ **도세종합사무센터**

내리 마 구 동요타마키타 練馬区豊玉北 6-13-10

자동차세콜센터

☎ 03-3525-4066

### (4) 납세 방법

주민세는 6 월에 자택으로 송부되는 납부서로 연 4 회로 나누어 납부합니다. 경자동차세 (종별 할당) 는 5 월에 송부되는 납부서로 연 1 회 납부합니다.

납부장소	주민세 ※1	경자동차세 ※2	비고
구청본청사 및 각지구 서비스사업소 창구	○	○	현금 지불만
금융기관 및 유초(우편저금)은행 창구	○	○	현금 지불만
편의점 창구	○	○	현금 지불만 납부서 1 매당 30 만 엔 이하
페이이지(ATM 및 인터넷 뱅킹)	○	○	
신용카드 지불※3	○	○	납부서 1 매당 100 만엔 미만
계좌 이체	○	—	
스마트폰 결제(전자화폐 청구서 지불 등)	○	○	납부서 1 매당 30 만엔 이하

※1 「특별구민세도민세 (보통징수)」를 가리킨다.

※2 「경자동차세 (종별 할당)」를 가리킨다.

※3 신용카드 지불은 컴퓨터 또는 스마트폰을 이용해 지불합니다. 수수료가 부과됩니다.

\* 납부기한까지 납부하지 않으면 연체료가 가산될 수 있습니다.

\* 귀국하는 분은 출국전에 전액 납부하시거나 납세관리인 절차를 거쳐 대리인을 통해 납부하시기 바랍니다.

1

2

3

4

5

LIST·MAP

## (5) 税の証明

所得税の納税証明書は税務署にご確認ください。

住民税の納税証明書・課税証明書は、来庁の場合、税務課（総合庁舎本館2階）、戸籍住民課（1階）または地区サービス事務所で発行します。本人確認ができるもの（マイナンバーカード、在留カード・特別永住者証明書〈旧外国人登録証明書〉、運転免許証）と手数料（1通300円）をお持ちください。代理人が申請する場合は、本人からの委任状が必要です。（同居の家族であっても委任状が必要となります。）

来庁以外の場合、郵送請求やコンビニ交付（マイナンバーカード利用）が利用可能です。それぞれ取得可能な証明書は下記のとおりです。

	税務課、戸籍住民課、 地区サービス事務所	郵送請求	コンビニ 交付
所得証明書	○	○	×
課税証明書	○	○	○※
納税証明書	○	○	×

※コンビニ交付をご利用の場合、一定の条件を満たしている必要があります。詳しくはお問い合わせください。

なお、目黒区に課税権がなかったり、申告や納税などがされていない場合は、証明書が発行できない場合があります。

☎ 目黒税務署 中目黒 5-27-16 ☎ 03-3711-6251

☎ 税務課 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9819 FAX 03-5722-9324

## (5) Certifying Tax Payment

A certificate of Income Tax payment is available at the Tax Office.

A certificate of Resident Tax payment and/or taxation will be issued by the Tax Affairs Section (2nd floor of the Main Building of the City Office Complex), the Family & Residents Registration Section (1st floor) or the district service offices in person. Please bring an ID (My Number Card, Resident Card / Special Permanent Resident Certificate <former Alien Registration Card> or driver's license) and a handling fee (300 yen per copy). If a proxy is applying on your behalf, a power of attorney from the requesting individual is required. (The power of attorney is still required even if you are applying for a family member in the same household.)

Also, certificates can be obtained by mail or issue at convenience stores (using My Number Card) without coming to the city office. Available certificates are as follows:

	Tax Affairs Section, Family & Residents Registration Section, Chiku Service Office	Mail Request	Convenient Store Issue
Proof of Earnings	○	○	×
Taxation Certificate	○	○	○※
Tax Payment Certificate	○	○	×

\* When using convenience store issue, certain conditions must be met. Please contact for more information.

In addition, if Meguro City does not have the right to tax you or if you have not filed or paid taxes, a certificate may not be issued you.

☎ Meguro Tax Office, 5-27-16 Nakameguro  
☎ 03-3711-6251

☎ Tax Affairs Section  
2F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9819 FAX 03-5722-9324

### メモ

### Note



こくみんけんこうほけん  
**国民健康保険**  
**National Health Insurance**  
**国民健康保険**  
**국민건강보험**

英語版・中国語版・韓国語版の詳しいパンフレットを、  
 総合庁舎本館 1階国保年金課窓口などで配布しています。

日本には健康保険制度があり、日本に住むかたは原則としてすべていずれかの健康保険に加入しなければなりません。国民健康保険は健康保険制度の一つで、都道府県単位で運営しています。保険者は被保険者(加入者)から保険料を集め、医療費の一部を医療機関に支払っています。被保険者は残りの3割(義務教育就学前までの子どもは2割。70～74歳で一定所得未満のかたは2割)を医療機関の受付で支払います。

なお、「生活習慣病予防の徹底」を図るため、40歳以上のかたに健診・保健指導を実施します。

### (1) 加入・脱退などの手続き

#### ○加入するとき

区内に住み、日本での在留期間が短期滞在などの場合を除き、国民健康保険に加入しなければなりません。自由意思による加入・脱退はできません(ただし、勤務先の健康保険の加入者およびその家族、外交官は除く)。手続きには、在留カード・特別永住者証明書(旧外国人登録証明書)、パスポートとマイナンバーが確認できる書類またはマイナンバーカードが必要です。職場の健康保険をやめたかたは上記の他に健康保険の資格を喪失した日を証明する書類も必要です。

#### ○脱退するとき

以下の場合、国民健康保険を脱退する手続きを14日以内に行い、区に国民健康保険証を返さなければなりません。

(1) 区外へ引っ越すとき (2) 出国するとき (3) 勤務先の健康保険に加入したとき(手続きには勤務先の保険証が必要) (4) 在留資格がなくなったとき(パスポートが必要) (5) 死亡したとき

#### ○その他の手続き

(1) 区内で住所が変わったとき (2) 世帯主や氏名が変わったとき (3) 子どもが生まれたとき (4) 保険証を紛失したとき

手続きには、在留カード・特別永住者証明書(旧外国人登録証明書)と国民健康保険証が必要です。

\* 保険証の記載事項に変更がある場合は、14日以内に届け出が必要です。

\* 保険証は1人に1枚交付します。

☎ 国保年金課資格賦課係 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

Detailed pamphlets in English, Chinese, and Korean are distributed at the National Health Insurance & Pension Section on the 1st floor of the Meguro City Office Complex Main Building and other section.

Under the health insurance system of Japan, everyone who resides in Japan must join a health insurance plan. One such program is the National Health Insurance program run by prefectures. The insurer collects premiums from each insured (member) and pays a portion of the insured's medical expenses. The insured pays 30% of medical expenses at the reception of medical service providers (20% for preschool age children. 20% for those aged 70 - 74 and have an income of less than a certain amount.

Meguro City will provide health checkups and health guidance for those aged 40 or older as an effort to promote "prevention of lifestyle-related diseases."

### (1) NHI Program: Enrollment and Withdrawal

#### ○Enrollment

Everyone who lives in Meguro City whose visa allows them to stay more than "short-term," must join the National Health Insurance Program. It is mandatory to join the program and you may not withdraw of your own free will. (However, this does not apply to those who have joined another health insurance program at their place of employment and their family, or to diplomats.) Applying for the NHI program, Residence Card/Special Permanent Resident Certificate (former Alien Registration Certificate), and passport are required with either Individual Number Card or a document in which your My Number can be confirmed. If you discontinue membership with the health insurance program at your place of employment, the documentations verifying the date of loss of health insurance eligibility is also required, apart from those stated above.

#### ○Withdrawal

If any of the following situations apply, you must take the necessary steps within 14 days to withdraw from the NHI program and return the NHI certificate issued by the Meguro City.

(1) When moving out of Meguro City; (2) When you leave Japan; (3) When you join the health insurance program at your place of employment (To complete withdraw procedures, you need to bring the health insurance certificate from your place of employment); (4) When you lose your visa status (Passport will be required); and/or (5) When deceased.

#### ○Other procedures

(1) When you move within Meguro City; (2) When the name of the head of household or your name changes; (3) When a child is born; and/or (4) If you lost the NHI Certificate.

For the above procedures, please bring your Residence Card ("zairyu card") or Special Permanent Resident Certificate (former Alien Registration Certificate) and NHI Certificate

\* You must complete the necessary procedures to record any changes within 14 days of the change.

\* The city office issues health insurance certificate to each insured member.

☎ Eligibility Assessment Subsection, National Health Insurance & Pension Section

1F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

とあ  
\* お問い合わせは、まず<sup>がいこくじんそうだんまどぐち</sup>外国人相談窓口へ⇒<sup>うらびょうし きんしやう</sup>裏表紙参照  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询⇒参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로⇒뒷표지 참조



英语版·汉语版·韩语版的详细手册，将于综合厅舍本馆 1 楼国民健康保险年金课窗口等场所发放。

日本采取健康保险制度，居住在日本的人，按原则，都必须加入健康保险。国民健康保险作为健康保险制度的一环，由都道府县各单位运营。保险者从被保险人（加入者）处收集保险金，向医疗机关支付一部分医疗费。加入保险的人在各个医疗机构的出纳处只需支付医疗费用的3成（义务教育学龄前者为2成。70～74岁中，未满一定所得者只负担2成。）

为了「彻底预防生活习惯病」，以40岁以上者为对象，实施健康检查、保健指导。

## (1) 加入·退出等手续

### ○加入时

居住在目黑区，除了在日本的在留期间为短期逗留之外，都必须加入国民健康保险。不能任意加入和退出（但加入工作单位的社会健康保险的人以及其家属，外国使馆的外交人员除外）。办理手续时必须携带在留卡·特别永住证明书（原外国人登录证明书）、护照及可确认个人编号的证件或个人编号卡。已退出工作单位的健康保险者，除了上述证件外，还需携带证明丧失了健康保险资格之日的文件。

### ○退出时

下述情况者，要在14天以内办理国民健康保险的退出手续，并将目黑区的国民健康保险证归还给区役所。

(1) 搬到区外时 (2) 出境时 (3) 在工作单位加入了健康保险时 (4) 失去在留资格时（需要护照）(5) 死亡时

### ○其他手续

(1) 在目黑区内变更住址时 (2) 户主或姓名变更时 (3) 孩子出生时 (4) 保险证丢失时  
办理手续时需要在留卡·特别永住者证明书（旧外国人登记证明书）和国民健康保险证。

\* 保险证里所记载的内容有变更时，应在14天内申报。

\* 为每人发行一张保险证。

国民健康保险年金课资格赋课系 综合厅舍本馆 1 楼  
☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

영어판, 중국어판, 한국어판으로 상세한 내용이 들어가는 팜플렛을 종합청사 본관 1 층 국보연금과 창구 등에서 배포하고 있습니다.

일본에는 건강보험제도가 있어, 일본에 사는 분은 원칙상 모두 어느건가 한가지 건강보험에 가입해야 합니다. 국민건강보험은 건강보험제도 중 하나로 도도부현 단위에서 운영 중입니다. 보험자는 피보험자(가입자)에게서 보험료를 받아 의료비의 일부를 의료기관에 지불하고 있습니다. 피보험자는 남은 3 할 (의무교육취학 전까지의 어린이는 2 할. 70~74 세의 분 중 일정소득미만의 분은 2 할) 을 의료기관의 접수처에서 지불합니다.

「생활습관병예방의 철저」를 도모하기 위해 40 세 이상의 분에게 건강진단·보건지도를 실시합니다.

## (1) 가입·탈퇴등의 수속

### ○가입할 때

구내에 거주하며 일본에서의 재류기간이 단기체제 등인 경우를 제외하고, 국민건강보험에 가입해야 합니다. 자유의사에 따라 가입·탈퇴는 할 수 없습니다 (다만, 근무처의 건강보험의 가입자 및 그 가족, 외교관은 제외함). 수속을 하려면 재류카드, 특별영주자증명서(구 외국인등록증명서), 여권과 마이넘버를 확인할 수 있는 서류 또는 마이넘버카드가 필요합니다. 직장의 건강보험을 탈퇴한 분은 상기 이외에 건강보험자격을 상실한 날을 증명할 서류도 필요합니다.

### ○탈퇴할 때

이하의 경우에, 국민건강보험을 탈퇴하는 수속을 14 일 이내에 실시하여, 구에 국민건강보험증을 반납해야 합니다.

(1) 구외에 이사할 때 (2) 출국할 때 (3) 근무처의 건강보험에 가입했을 때 (수속에는 근무처의 보험증이 필요합니다) (4) 재류자격이 없어졌을 때 (여권이 필요합니다) (5) 사망했을 때

### ○기타 수속

(1) 구내에서 주소가 변경되었을 때 (2) 세대주나 이름이 변경되었을 때 (3) 아기가 태어났을 때 (4) 보험증을 분실했을 때  
수속에는 재류카드·특별영주자증명서(구 외국인등록증명서)와 국민건강보험증이 필요합니다.

\* 보험증의 기재사항에 변경이 있는 경우는, 14 일 이내에 신고가 필요합니다

\* 보험증은 1 명에 1 장 교부합니다.

국보연금과 자격부과계 종합청사본관 1 층  
☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

1

2

3

4

5

LIST·MAP

## (2) 保険給付

保険証を提示して医療機関で診療を受けると、保険適用医療費の自己負担は3割（義務教育就学前までの子どもは2割。70～74歳で一定所得未満のかたは2割。15歳に到達した日以降の最初の3月31日までの子どもには医療費助成制度があります<P78 子ども医療費助成制度 参照>。）で済みます。高額の医療費、分娩、死亡の際には、所定の手続きが必要ですのでご相談ください。

\* 海外で受けた診療についても、給付が受けられる場合がありますので、必ず出発前にご相談ください。

☎ 国保年金課給付係 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9811 FAX 03-5722-9339

\* 子ども医療費助成制度については、子育て支援課手当・医療係 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9864 FAX 03-5722-9328

## (2) Insurance Benefits

If patients show their NHI certificate in hospitals and clinics when they are being treated, they are only required to pay 30% (20% for preschool age children, 20% for those 70-74 years of age and have an income of less than a certain amount. Children are eligible to receive Subsidies for Medical Expenses until first March 31 after their 15th birthday <Refer to the Subsidy Programs for Medical Expenses for Children on page 78.>.) of the total medical expenses incurred. Please inquire in order to receive the special benefits to cover high medical expenses, childbirth or death, as there are certain application procedures.

\* Check before you travel abroad. Some medical treatment abroad might be covered by the NHI program

☎ Benefits Subsection, National Health Insurance & Pension Section

1F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9811 FAX 03-5722-9339

\* About the Subsidies for Medical Expenses for Children:

☎ Allowances and Medical Care Subsection, Child Care Support Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9864 FAX 03-5722-9328

## (3) 保険料

### ① 計算方法

年間（4月から翌年3月）の保険料は、基礎分（医療分）保険料と後期高齢者支援金分保険料および介護分保険料を合計したのになります。

医療分保険料と後期高齢者支援金分保険料は、加入者の前年の所得金額と世帯の加入者数によって決まります。介護分保険料は、40～64歳の加入者の前年の所得金額と世帯の加入者数によって決まります。国民健康保険に加入する前年に、日本国内での収入がなかったかたや基準額を超えないかたは、保険料が減額される制度があります。

☎ 国保年金課資格賦課係 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

### ② 納付方法

[納付書]

世帯主あてに送られてくる納付書で、納期限までに納めます。

納付場所	備考
総合庁舎本館1階国保年金課および各地区サービス事務所の窓口	現金払いのみ
金融機関およびゆうちょ銀行の窓口	現金払いのみ
コンビニエンスストアの窓口	現金払いのみ 納付書1枚当たり30万円以下
ペイジー（ATMおよびインターネットバンキング）	
クレジットカード払い	パソコンまたはスマートフォンを使って支払います。手数料がかかります。納付書1枚当たり100万円未満
スマートフォン決済（電子マネー請求書払いなど）	納付書1枚当たり30万円以下

## (3) Insurance Premiums

### ① Calculation Method

The annual (April to March) NHI premium is the sum of the premiums for the basic insurance amount (for medical treatment), the elder senior citizen support, and the long-term care. The premiums for the medical treatment insurance and the elder senior citizen support are calculated based on the previous year's income of the members and the number of members within the household. The long-term care portion is calculated based on the previous year's income of the members who are aged between 40 and 64 and the number of the members within the household.

There is a system where the premium is reduced for those who had no income or an income below a certain fixed amount in the year prior to joining NHI.

☎ Eligibility Assessment Subsection, National Health Insurance & Pension Section

1F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

### ② Payment

[Payment Slip]

The insurance premiums must be paid by the due date using the slip mailed by the City Office to the head of the household.

Payment place	Remarks
National Health Insurance & Pension Section on 1F Main Building of City Office Complex and each district service office	Cash payment only
Financial institution and Japan Post Bank teller	Cash payment only
Convenience store cashier	Cash payment only 300,000 yen or less per payment slip
Pay-easy (ATM and Internet banking)	
Credit card payment	Pay using your computer or smartphone. A surcharge applies. Less than 1 million yen per payment slip
Smartphone payment (e-commerce invoice payment, etc.)	300,000 yen or less per payment slip



## (2) 保险费的支付

在医疗机构出示保险证后接受诊疗，即可仅支付保险适用医疗费自己负担金额的3成（义务教育学龄前的儿童为2成，70岁~74岁的未满一定所得者负担2成。对于满15岁之日以后到最初的3月31日为止的儿童，有医疗费助成制度<请参照P79 儿童医疗费补贴制度>）。高额医疗费、分娩、死亡时，需要办理指定手续，请咨询。  
\* 在国外接受诊疗有时也可予以支付，请务必在临行前进行咨询。

☎ 国民健康保险年金课给付系 综合厅舍本馆 1楼

☎ 03-5722-9811 FAX 03-5722-9339

\* 有关儿童医疗费补助制度的咨询

☎ 育儿支援课补贴·医疗系 综合厅舍本馆 2楼

☎ 03-5722-9864 FAX 03-5722-9328

## (3) 保险费

### ① 计算方法

一年度(4月至第二年3月)的保险费为基础部分(医疗部分)保险费和后期高龄者支援金部分保险费，及介护部分保险费的合计额。

医疗部分保险费和后期高龄者支援金部分保险费以加入者的前一年的所得金额和这一家庭的加入者数而决定。介护部分保险费是以40~64岁的加入者前一年的所得金额和这一家庭的加入者数而决定。

加入国民健康保险的前一年，在日本国内没有收入或不超过基准额的人，保险费将被减额。

☎ 国民健康保险年金课资格赋课系 综合厅舍本馆 1楼

☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

### ② 缴纳方法

[ 缴款单 ]

缴款单寄给户主，请于缴纳期限内缴纳。

缴费地点	备注
综合厅舍本馆 1楼 国民健康保险年金课及各地区服务办事处窗口	仅限现金支付
金融机构及邮政银行窗口	仅限现金支付
便利店窗口	仅限现金支付 每张缴款单的金额为30万日元以下
Pay-easy(ATM或网上银行)	
信用卡支付	用电脑或者智能手机支付。 需付手续费。每张缴款单的金额为不满100万日元。
智能手机结算(支付电子货币账单等)	每张缴款单的金额为30万日元以下

## (2) 보험금부

보험증을 제시하여 의료기관에서 진료를 받으면, 보험적용의료비의 자기부담은 3할(의무교육취학전까지의 어린이는 2할, 70~74세에 일정소득미만의 분은 2할. 15세에 도달한 날 이후의 최초의 3월 31일까지의 어린이에게는 의료비조성제도가 있습니다. <P79 어린이 의료비조성제도 참조>). 고액의 의료비, 분만, 사망시에는 정해진 수속이 필요함으로 상담해 주십시오.  
\* 해외에서 받은 진료에 대해서도, 급부를 받게 되는 경우가 있기 때문에, 꼭 출발전에 상담해 주십시오.

☎ 국보연금과 급부계 종합청사본관 1층

☎ 03-5722-9811 FAX 03-5722-9339

\* 아동의료비조성제도에 관해서는

☎ 육아지원과 수당·의료계 종합청사본관 2층

☎ 03-5722-9864 FAX 03-5722-9328

## (3) 보험료

### ① 계산방법

년간(4월부터 다음해 3월)의 보험료는 기초분(의료분) 보험료와 후기고령자지원금부분보험료, 및 개호분보험료를 합제한 것으로 됩니다.

의료분보험료와 후기고령자지원금분보험료는, 가입자의 전년도 소득금액과 세대의 가입자수에 의해서 정해집니다. 개호분보험료는 40~64세의 가입자의 전년도 소득금액과 세대의 가입자수에 의해서 정해집니다. 국민건강보험에 가입한 전년도 일본국내에서의 수입이 없거나 기준액을 초과하지 못한 분은, 보험료가 감액되는 제도가 있습니다.

☎ 국보연금과 자격부과계 종합청사본관 1층

☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

### ② 지불방법

[ 납부서 ]

세대주 앞으로 송부되는 납부서로 납기기한까지 납부합니다.

납부장소	비고
종합청사본관 1층 국보연금과 및 각지구서비스 사무소창구	현금지불만
금융기관 및 유초(우편저금)은행 창구	현금지불만
편의점 창구	현금지불만 납부서 1매당 30만엔이하
페이이지(ATM 및 인터넷 뱅킹)	
신용카드 지불	컴퓨터 또는 스마트폰을 이용해 지불합니다. 수수료가 듭니다. 납부서 1매당 100만엔미만
스마트폰결제(전자화폐 청구서지불 등)	납부서 1매당 30만엔이하

1

2

3

4

5

LIST·MAP

### 口座振替

指定の口座から自動的に引き落とされます。

- \* 納期限・口座振替日：毎月末日（ただし、末日が祝日・休日または金融機関の休業日の場合は翌営業日）

☎ 国保年金課収納係 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9610 FAX 03-5722-9339

### ③ 保険料を納め忘れているとき

保険料を納期限内に納めていないかたには、督促や催告をしますので、必ず期限内に納めてください。特別な事情がないのに保険料を長期間滞納した場合は、期間の短い保険証を交付することがあります。

☎ 国保年金課資格賦課係 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

☎ 税務課徴収第一～第四係 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9829 ~ 9832、9812 ~ 9813

FAX 03-5722-9324

### ④ 滞納処分

資力があるにもかかわらず保険料を滞納すると、財産の差し押さえをすることがあります。

☎ 税務課徴収第一～第四係 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9829 ~ 9832、9812 ~ 9813

FAX 03-5722-9324

## (4) 特定健診・保健指導

「生活習慣病予防の徹底」を図るため、40歳以上のかたを対象にメタボリックシンドロームに着目した健診と保健指導を実施します。

☎ 国保年金課特定保健指導係 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9024 FAX 03-5722-9339

### [Direct Debit]

Payment is made automatically from the bank account specified.

- \* Payment due/ account transfer date: The last day of every month (However, if the last day is a holiday, a weekend or a bank holiday, the next business day)

☎ Receiving Cashier Subsection, National Health Insurance & Pension Section  
1F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9610 FAX 03-5722-9339

### ③ If you forget to pay your insurance premiums

If you do not pay insurance premiums before the deadline, you will receive reminders and notices urging prompt payment. Please be sure to pay before the deadline. Unless there are special circumstances, your NHI certificate will be replaced by a short-term certificate if you do not pay insurance premiums for a long time.

☎ Eligibility Assessment Subsection, National Health Insurance & Pension Section  
1F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

☎ Delinquent Tax Collection Subsection 1~4, Tax Affairs Section  
2F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9829 ~ 9832、9812 ~ 9813  
FAX 03-5722-9324

### ④ Delinquent Charges

If you fail to pay the premiums despite your ability to pay, your property may be seized.

☎ Delinquent Tax Collection Subsection 1~4, Tax Affairs Section  
2F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9829 ~ 9832、9812 ~ 9813  
FAX 03-5722-9324

## (4) Special Medical Checkups/ Healthcare Guidance

To promote “prevention of lifestyle-related diseases,” special medical checkups and healthcare guidance focused on the metabolic syndrome will be offered for those aged 40 or older.

☎ Special Health Guidance Subsection, National Health Insurance & Pension Section  
1F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9024 FAX 03-5722-9339





[转账]

从指定的银行账户自动转账。

\* 缴纳期限 / 转账日：每月的最后一日（如果最后一日是节假日或金融机构的休息日则为下一个工作日）

☎ **国民健康保险年金课收纳系 综合厅舍本馆 1 楼**  
☎ 03-5722-9610 FAX 03-5722-9339

③ 忘记缴纳保险费时

如果未能在缴纳期限内缴纳保险费，您将会收到督促或催告，请务必于缴纳期限内缴纳。如无特殊情况却长期滞交保险费的话，您可能只能收到短期的保险证。

☎ **国民健康保险年金课资格赋课系 综合厅舍本馆 1 楼**  
☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

☎ **税务课征收第一~第四系 综合厅舍本馆 2 楼**  
☎ 03-5722-9829 ~ 9832、9812 ~ 9813  
FAX 03-5722-9324

④ 滞纳处分

如果您有支付能力却滞交保险费，您的财产可能会被查封。

☎ **税务课征收第一~第四系 综合厅舍本馆 2 楼**  
☎ 03-5722-9829 ~ 9832、9812 ~ 9813  
FAX 03-5722-9324

#### (4) 特定健康检查·保健指南

为了「彻底预防生活习惯病」，以 40 岁以上者为对象，实施以内脏脂肪型肥满综合症为主的健康检查和保健指导。

☎ **国民健康保险年金课特定保健指导系 综合厅舍本馆 1 楼**  
☎ 03-5722-9024 FAX 03-5722-9339

[계좌이체]

지정계좌에서 자동적으로 이체됩니다.

\* 납부기한·계좌이체일：매월 말일（단，말일이 공휴일·휴일 또는 금융기관의 휴업일인 경우는 다음 영업일）

☎ **국보연금과 수납계 종합청사본관 1 층**  
☎ 03-5722-9610 FAX 03-5722-9339

③ 보험료 납입을 잊었을때

보험료를 납부기한 이내에 납입하지 않은 분에게는，독촉이나 최고를 하기 때문에 반드시 기한내에 납부해 주십시오. 특별한 사정이 없는데 보험료를 장기간 체납했을 경우는 기간이 짧은 보험증을 교부하게 됩니다.

☎ **국보연금과 자격부과계 종합청사본관 1 층**  
☎ 03-5722-9810 FAX 03-5722-9339

☎ **세무과 징수제 1 ~ 제 4 계 종합청사본관 2 층**  
☎ 03-5722-9829 ~ 9832、9812 ~ 9813  
FAX 03-5722-9324

④ 체납처분

재력이 있음에도 불구하고 보험료를 체납하면，재산의 압류를 할 수 있습니다

☎ **세무과 징수제 1 ~ 제 4 계 종합청사본관 2 층**  
☎ 03-5722-9829 ~ 9832、9812 ~ 9813  
FAX 03-5722-9324

#### (4) 특정건강진단·보건지도

생활습관병예방의 철저를 도모하기위해，40 세 이상의 분을 대상으로 메타보릭크신드롬（내장지방증후군）에 주목한 건강진단과 보건지도를 실시합니다.

☎ **국보연금과 특정보건지도계 종합청사본관 1 층**  
☎ 03-5722-9024 FAX 03-5722-9339

1

2

3

4

5

LIST·MAP

日本に住所のある20歳以上60歳未満の外国籍の  
 だが、ほかの公的年金制度に加入していない場合、  
 国民年金に加入しなければなりません。加入者は毎月、  
 定額の保険料を納めます。納めることが困難な方には、  
 所得状況などに応じて保険料の全額または一部の  
 納付が免除される制度があります。50歳未満のかたお  
 よび学生には、納付の猶予ができる制度があります。

また、一定の要件を満たしていれば、老齢基礎年金、  
 障害基礎年金などを受けることができます。

保険料を6か月以上納め、老齢基礎年金の受給資格  
 がなく国外に出国した場合、2年以内に請求すると、  
 脱退一時金（金額は保険料を納めた期間によって異な  
 る）が受けられます。

☎ 国保年金課国民年金係 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9814 FAX 03-5722-9339

\* 年金制度の詳細について知りたいかたや相談は、下  
 記にお問い合わせください。

☎ 目黒年金事務所 上目黒 1-12-4

☎ 03-3770-6421

☎ 日本年金機構ホームページ

URL : <https://www.nenkin.go.jp/>

Foreign residents of Japan who are between 20 and 59 years  
 of age must join the National Pension program unless they are  
 members of another type of public pension program. The mem-  
 bers' premiums are pooled monthly. There are exempt programs  
 (covering the premium partly or the whole amount) for those  
 who have difficulty in paying based on their income. There is  
 also a system that allows students or those under 50 years old to  
 pay dues at a later time.

When certain requirements are met, old-age basic pension or  
 basic disability pension will be provided.

For short-term foreign residents who have been members of  
 the National Pension program for over six months but are not  
 yet eligible to receive the pension, a lump-sum benefit will be  
 reimbursed if they apply within two years after leaving Japan.  
 (The amount of the lump sum varies based on the duration of the  
 membership).

☎ National Pension Subsection, National Health Insur-  
 ance & Pension Section

1F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9814 FAX 03-5722-9339

\* For details or consultation regarding the National Pension Sys-  
 tem, please inquire at the following.

☎ Meguro National Pension Office

1-12-4 Kamimeguro

☎ 03-3770-6421

☎ Japan Pension Service Website

URL: <https://www.nenkin.go.jp/>

とあ  
\* お問い合わせは、まず<sup>がいこくじんそうだんまどぐち</sup>外国人相談窓口へ⇒<sup>うらびょうし きんしやう</sup>裏表紙参照  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询⇒参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로⇒뒷표지 참조



在日本居住，没有加入其他年金的 20 岁至未满 60 岁的外国籍者，若没有加入其他社会年金，必须加入国民年金。缴付有困难者，根据所得情况，可以就保险费的全额或半额予以免除。对于未满 50 岁者以及学生有缓期缴付的制度。

另外，如果符合一定的条件，也可享受老龄基础年金、残疾基础年金等。

对于缴纳保险费 6 个月以上，没有老龄基础年金领取资格，需要出国的外国人，在 2 年以内通过申请，可以领取退出时一次性补贴（金额根据缴纳保险费期间而有所不同）。

☎ 国民健康保险年金课国民年金系 综合厅舍本馆 1 楼  
☎ 03-5722-9814 FAX 03-5722-9339

\* 有关年金制度的详细情况和咨询，请向下述单位询问。

☎ 目黒年金事务所 上目黒 1-12-4  
☎ 03-3770-6421

☎ 日本年金机构网页  
URL : <https://www.nenkin.go.jp/>

일본에 주소가 있는 20 세이상 60 세미만의 외국국적의 분이 다른 공적연금제도에 가입하지 않은 경우, 반드시 국민연금에 가입해야 합니다. 가입자는 매달 정액의 보험료를 납부합니다. 납부가 곤란한 분에게는 소득상황 등에 응하여 보험료의 전액 또는 일부의 납부면제되는 제도가 있습니다. 50 세미만의 분 및 학생에게는 납부의 유예가 생기는 제도가 있습니다.

그리고 일정한 요건을 만족시키면 노령기초연금, 장애기초연금 등을 받을 수 있습니다.

보험료를 6 개월이상 납입하고, 노령기초연금의 수급 자격이 없어 국외로 출국한 경우, 2 년이내에 청구하면 탈퇴일시금(금액은 보험료를 납입한 기간에 따라 다르다)을 받을 수 있습니다.

☎ 국보연금과 국민연금계 종합청사본관 1 층  
☎ 03-5722-9814 FAX 03-5722-9339

\* 연금제도의 상세한 것에 대하여 알고싶은 분 및 상담은, 하기에 문의하여 주십시오.

☎ 目黒연금사무소 上目黒 1-12-4  
☎ 03-3770-6421

☎ 일본연금기구홈페이지  
URL : <https://www.nenkin.go.jp/>

1

2

3

4

5

LIST•MAP

## (1) がん検診・各種健康診査

実施時期・実施場所・申し込み方法などについては、お問い合わせください。

○胃がん検診○大腸がん検診○子宮がん検診○乳がん検診○肝炎ウイルス検診○胃がんリスク検査○成人歯科健診○眼科検診○特定健診など

☎健康推進課 総合庁舎本館 3階

☎ 03-5722-9589/03-5722-9423 FAX 03-5722-9329

○健康づくり健診 (16～39歳)

☎保健予防課 総合庁舎本館 3階

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

○性感染症相談・検査 (HIV・クラミジア・梅毒)

☎感染症対策課 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9896

## (2) 健康相談

歯科相談、精神保健相談、認知症相談などの各種相談ができます。希望者は事前にご連絡ください (有料のものもあります)。

\*相談は、原則として日本語でします。日本語を話せないかたは、通訳同伴で来て下さい。

☎保健予防課 総合庁舎本館 3階

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

☎碑文谷保健センター 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (3) 医療費助成

### ① 指定難病などに対する助成

パーキンソン病・潰瘍性大腸炎などの指定難病、B型・C型肝炎ウイルス肝炎などの医療費を助成します (一部自己負担あり)。

☎保健予防課 総合庁舎本館 3階

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

☎碑文谷保健センター 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

### ② 自立支援医療 (精神通院)

精神疾患で通院しているかたに、世帯の所得に応じて、医療費の一部または全額を公費で負担します。

☎保健予防課 総合庁舎本館 3階

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

☎碑文谷保健センター 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (1) Cancer Examination and Various Health Checkups

For details including date, place or application method, please inquire.

- Stomach cancer examination, ○Colon cancer examination,
- Uterine cancer examination, ○Breast cancer examination,
- Hepatitis virus examination, ○Risk test of Gastric cancer
- Dental checkup for adults, ○Ophthalmologic examination,
- Special checkup, etc.

### ☎ Health Promotion Section

3F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9589/03-5722-9423 FAX 03-5722-9329

○Health Promotion Checkup (16–39 years old)

### ☎ Public Health & Infection Control Section

3F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

○Consultation and examination for STD (HIV, Chlamydia, syphilis)

### ☎ Infection Prevention Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9896

## (2) Health Consultations

Various consultations concerning dental issues, mental health, and dementia are available. Inquire in advance if you wish to receive such consultations. (there may be a charge for some consultations).

\* Consultations are conducted in Japanese in general. Please bring an interpreter if you are unable to speak Japanese.

### ☎ Public Health & Infection Control Section

3F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

### ☎ Himonya Branch, Public Health Center

4-16-18 Himonya

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (3) Subsidies for Medical Expenses

### ① Subsidies for designated incurable diseases etc.

Financial assistance is available for designated incurable diseases including Parkinson's disease, ulcerative colitis, and Hepatitis B and C (self-pay burden is partially required).

### ☎ Public Health & Infection Control Section

3F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

### ☎ Himonya Branch, Public Health Center

4-16-18 Himonya

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

### ② Medical services and support for persons with disabilities

(hospital visit for mental disorder)

One who sees a doctor for a mental disorder can receive a partial or whole subsidy at public expense for the cost depending on their household income.

### ☎ Public Health & Infection Control Section

3F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

### ☎ Himonya Branch, Public Health Center

4-16-18 Himonya

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

とあ  
\* お問い合わせは、まず外国人相談窓口へ ⇒ 裏表紙参照  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details ⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询 ⇒ 参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로 ⇒ 뒷표지 참조



## (1) 癌検査・各種健康検査

有关实施时期、实施场所、申请方法等，请咨询。

○胃癌検査○大肠癌検査○子宫癌検査○乳腺癌検査  
○肝炎病毒検査○胃癌高危検査○成人牙科検査○眼科検査○特定検査等

- ☎ 健康推進課 総合庁舎本館 3 楼  
☎ 03-5722-9589/03-5722-9423 FAX 03-5722-9329  
○健康検査 (16 ~ 39 歳)
- ☎ 保健予防課 総合庁舎本館 3 楼  
☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508  
○性感染症咨询・検査 (HIV・衣原体・梅毒)
- ☎ 传染病防控課 総合庁舎本館 2 楼  
☎ 03-5722-9896

## (2) 健康咨询

您可以就牙科诊疗、精神保健、老年痴呆症等方面的问题进行咨询。希望咨询的话请提前联系（部分咨询需收费）。

\* 咨询原则上用日语进行。您不会日语的话请携同翻译前来。

- ☎ 保健予防課 総合庁舎本館 3 楼  
☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (3) 医疗费补贴

① 对于指定疑难病等的补贴

对帕金森氏病・溃疡性结肠炎等指定疑难病症、B 型・C 型病毒性肝炎等给予医疗费补贴（部分自费）。

- ☎ 保健予防課 総合庁舎本館 3 楼  
☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

② 自立支援医疗（精神疾患门诊医疗）

针对因精神疾患需门诊医疗的人士，根据其家庭收入状况，公费支付部分或全额的医疗费。

- ☎ 保健予防課 総合庁舎本館 3 楼  
☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (1) 암검진・ 각종 건강진단

실시시기・ 실시장소・ 신청방법 등에 대해서는 문의해 주십시오.

○위암검진○대장암검진○자궁암검진○유방암검진  
○위암 리스크 검사○위암 리스크 검사○성인치과진단○안과검진○특정검진 등

- ☎ 건강추진과 종합청사본관 3 층  
☎ 03-5722-9589/03-5722-9423 FAX 03-5722-9329  
○건강만들기 건강진단 (16 ~ 39 歳)
- ☎ 보건예방과 종합청사본관 3 층  
☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508  
○성감염증상당・ 검사 (HIV・ 그래미디어・ 매독)
- ☎ 감염증대책과 종합청사본관 2 층  
☎ 03-5722-9896

## (2) 건강상담

치과상담, 정신보건상담, 인지증상담 등 각종 상담을 할 수 있습니다. 희망자는 사전에 연락해 주십시오.(유료의 것도 있습니다).

\* 상담은 원칙적으로 일본어로 진행합니다. 일본어를 할 수 없으신 분은 통역자 동반해 오십시오.

- ☎ 보건예방과 종합청사본관 3 층  
☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (3) 의료비조성

① 지정난치병 등에 대한 조성

파킨슨병, 궤양성대장염 등의 지정난치병, B 형・C 형 바이러스 간염 등의 의료비를 조성합니다.(일부 자기 부담 있음)

- ☎ 보건예방과 종합청사본관 3 층  
☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

② 자립지원의료(정신 통원)

정신질환으로 통원하는 분에게 세대의 소득에 따라 의료비 일부 또는 전액을 공비로 부담합니다.

- ☎ 보건예방과 종합청사 본관 3 층  
☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

1

2

3

4

5

LIST・MAP

③大気汚染健康障害者に対する助成  
 都内に引き続き1年以上（3歳未満のかたは6か月以上）居住する18歳未満のかたに医療費を助成します（一部自己負担あり）。対象となる疾病は、気管支ぜんそく、慢性気管支炎、ぜんそく性気管支炎、肺気しゅです。

☎ 健康推進課 総合庁舎本館3階  
 ☎ 03-5722-9407 FAX 03-5722-9329

③Subsidies for Persons Suffering from Disorders caused by Air Pollution

Subsidies are provided for those who have continuously lived in Tokyo City for over one year (and over 6 months for those who are aged 0 to 2 years) and under the age of 18 (self-pay burden is partially required). The covered illnesses are bronchial asthma, chronic bronchitis, asthmatic bronchitis, and lung emphysema.

☎ Health Promotion Section  
 3F Main Building, Meguro City Office Complex  
 ☎ 03-5722-9407 FAX 03-5722-9329

9

妊娠・出産・育児

Pregnancy, Childbirth and Child-rearing

妊娠・分娩・育児

임신·출산·육아

(1) 妊娠届・母子健康手帳の交付

①妊娠したかたは、妊娠届を提出してください。妊娠・出産・育児に関する保健指導に活用される母子健康手帳と、妊婦健康診査受診票などが入った「母と子の保健バッグ」を差上げます。

\* 英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、タイ語、フィリピン語、インドネシア語、ベトナム語、スペイン語の翻訳手帳があります。

☎ 保健予防課 総合庁舎本館3階  
 ☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508  
 ☎ 碑文谷保健センター 碑文谷 4-16-18  
 ☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330  
 ☎ 戸籍住民課 総合庁舎本館1階  
 ☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814

(1) Pregnancy Notification and Mother and Child Health Handbook

① As soon as your pregnancy is confirmed, please submit a Pregnancy Notification and receive a “Mother and Child Health Kit” containing a Mother and Child Health Check Handbook, useful as health guideline for pregnancy, childbirth, and child-rearing, and an Expectant Mother’s Health Check Card.

\* The handbook is also available in English, Chinese, Korean, Portuguese, Thai, Tagalog, Indonesian, Vietnamese, and Spanish.

☎ Public Health & Infection Control Section  
 3F Main Building, Meguro City Office Complex  
 ☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508  
 ☎ Himonya Branch, Public Health Center  
 4-16-18 Himonya ☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330  
 ☎ Family & Residents Registration Section  
 1F Main Building, Meguro City Office Complex  
 ☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814

②出産・子育て応援事業（ゆりかご・めぐろ）  
 すべての妊婦のかたを対象に、保健師、助産師、看護師の専門職が面接し、妊娠、出産、子育てについての相談ができます。面接を受けたかたには、子育て応援グッズを差上げます。

☎ 保健予防課 総合庁舎本館3階  
 ☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508  
 ☎ 碑文谷保健センター 碑文谷 4-16-18  
 ☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

② Childbirth and Child Care Support Project (Yurikago/ Meguro)  
 All expectant mothers can have consultation services with a public health nurse, maternity nurse, and nurse specialized in relevant fields on pregnancy, childbirth, and child care. Those who undergo the interview will receive Child Care Support Goods.

☎ Public Health & Infection Control Section  
 3F Main Building, Meguro City Office Complex  
 ☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508  
 ☎ Himonya Branch, Public Health Center  
 4-16-18 Himonya ☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

③妊婦健康診査  
 「母と子の保健バッグ」の中の妊婦健康診査受診票を都内の契約医療機関にお持ちください。費用の一部を公費で助成します。助成の回数は14回です。

☎ 保健予防課 総合庁舎本館3階  
 ☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508  
 ☎ 碑文谷保健センター 碑文谷 4-16-18  
 ☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

③ Health Checkups for Expectant Mothers  
 Bring the Expected Mother’s Health Check Card included in the “Mother and Child Health Kit” to the designated medical institutions in Tokyo to receive the partial subsidies at public expense for the cost. You will receive subsidies for 14 times.

☎ Public Health & Infection Control Section  
 3F Main Building, Meguro City Office Complex  
 ☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508  
 ☎ Himonya Branch, Public Health Center  
 4-16-18 Himonya ☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330



③对大气污染健康被害人的补助

对于在都内连续居住一年以上(未满3岁者为6个月以上)未满18岁者进行医疗费补贴(有部分自己负担)。列为对象的疾病有支气管哮喘、慢性支气管炎、哮喘性支气管炎、肺气肿。

☎ 健康推进课 综合厅舍本馆 3楼

☎ 03-5722-9407 FAX 03-5722-9329

③대기오염건강피해자에 대한 조성

도내에 계속 1 년이상 (3 세미만의 분은 6 개월 이상) 거주하는 18 세미만의 분께 의료비를 조성합니다 (일부 자기부담 있음). 대상으로 되는 질병은, 기관지천식, 만성기관지염, 천식성기관지염, 폐기종입니다.

☎ 건강추진과 종합청사본관 3층

☎ 03-5722-9407 FAX 03-5722-9329

1

2

\* お問い合わせは、まず外国人相談窓口へ ⇒ 裏表紙参照  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details ⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询 ⇒ 参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로 ⇒ 뒷표지 참조

行政情報  
Information on Public Programs  
行政信息  
행정정보



3

(1) 申报妊娠・领取母子健康手册

①妊娠者请提交妊娠申报。可领取对妊娠・分娩・育儿相关保健指导有益的母子健康手册、及装有妊娠健康诊查受诊票的母与子保健包。

\* 有英语、汉语、韩语、葡萄牙语、泰语、菲律宾语、印度尼西亚语、越南语、西班牙语翻译手册

☎ 保健预防课 综合厅舍本馆 3楼

☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

☎ 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

☎ 户籍住民课 综合厅舍本馆 1楼

☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814

②分娩及育儿支援服务(摇篮・目黒)

针对所有孕妇, 孕妇可与保健师、助产师、护士等专业人士进行面谈, 咨询怀孕、分娩和育儿等方面的问题。面谈结束后孕妇可获赠育儿支援礼品。

☎ 保健预防课 综合厅舍本馆 3楼

☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

☎ 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

③孕妇的健康检查

持[母子保健包]中的孕妇健康检查受诊票到东京都内的合同医疗机关接受检查。公费补助检查费用的一部分, 补助的次数为14次。

☎ 保健预防课 综合厅舍本馆 3楼

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

☎ 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

(1) 임신신고·모자건강수첩의 교부

①임신한 분은 임신신고서를 제출해주시시오. 임신, 출산, 육아에 관한 보건 지도에 활용되는 모자건강수첩과 임신건강진사 수진표 등이 들어간 '엄마와 아이의 보건 가방' 을 드립니다.

\* 영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어, 태국어, 필리핀어, 인도네시아어, 베트남어, 스페인어로 된 번역 수첩이 있습니다.

☎ 보건예방과 종합청사 본관 3층

☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

☎ 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

☎ 호적주민과 종합청사본관 1층

☎ 03-5722-9884 FAX 03-5721-7814

②출산, 육아 응원사업(요람·메구로)

모든 임신한 분을 대상으로 보건사, 조산사, 간호사의 전문직이 면접을 해서 임신, 출산, 육아에 대한 상담을 할 수 있습니다.

☎ 보건예방과 종합청사 본관 3층

☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

☎ 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

③임신부건강진단

「어머니와 아이의 보건 백」안의 임신부건강진단 수진표를 도내의 계약의료기관에 지참해 주십시오. 검사비용의 일부분을 공비로 조성합니다. 조성회수는 14회입니다.

☎ 보건예방과 종합청사본관 3층

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

☎ 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

4

5

LIST•MAP

## (2) パパママの育児教室

初めての「妊娠・出産・育児」に必要な知識を学ぶための講義や実習をしています。

\* 講演・相談は、原則として日本語でします。通訳が必要な場合は、事前にご相談ください。

保健予防課 総合庁舎本館 3階

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

碑文谷保健センター 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (3) 妊娠・出産に関する助成

① 妊娠中に入院治療が必要な妊娠高血圧症候群・糖尿病・貧血・産科出血・心疾患のかたに医療費を助成します。ただし、入院日数・症状・所得などによる制限があります。

保健予防課 総合庁舎本館 3階

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

碑文谷保健センター 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

② 出産費用にお困りのかたに、入院助産費用の援助があります。ただし、所得などによる制限があります。また、住民税額により費用の一部負担があります。

子ども家庭支援センターひとり親・生活支援係  
総合庁舎本館 6階

☎ 03-5722-9862 FAX 03-5722-9684

③ 出産したかたに、出産育児一時金が支給されます。

\* 国民健康保険の加入者

国保年金課 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9811 FAX 03-5722-9339

\* 他の健康保険の加入者

加入している健康保険にお問い合わせください。

## (4) 出生届

子どもが生まれたら出生届を提出してください (P48参照)。また、「母と子の保健バッグ」の中の出生通知票を郵送してください。

\* 出生届

戸籍住民課戸籍届出係 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9786 FAX 03-5721-7814

\* 出生通知票

保健予防課 総合庁舎本館 3階

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

碑文谷保健センター 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (2) Birthing and Parenting Class

Lectures and practical training to learn the knowledge necessary for the first "pregnancy, childbirth, and childcare" are conducted.

\* Lectures and consultations are basically conducted in Japanese. If you need an interpreter, please contact us in advance.

Public Health & Infection Control Section

3F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

Himonya Branch, Public Health Center

4-16-18 Himonya

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (3) Subsidies Concerning Pregnancy and Childbirth

① Financial assistance is offered to expectant mothers suffering from toxemia, diabetes, anemia, hemorrhages or cardiac disorders, who need hospitalization. Such assistance, however, is subject to restrictions based on the number of days of hospitalization, symptoms and the patient's income.

Public Health & Infection Control Section

3F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

Himonya Branch, Public Health Center

4-16-18 Himonya

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

② Financial assistance service is also available for people who have difficulty in paying childbirth expenses. However, it is subject to restrictions based on the income. Also, a portion of expenses will be charged based on the resident tax amount.

Single Parent/Life Support Subsection, Children and Families Support Center

6F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9862 FAX 03-5722-9684

③ The National Health Insurance Program pays a lump-sum payment for childbirth for insured members.

\* Members of National Health Insurance Program

National Health Insurance & Pension Section

1F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9811 FAX 03-5722-9339

\* Members of other health insurance programs

Please check with your health insurance program administrator.

## (4) Birth Notification

Submit a birth registration when a child is born (Refer to page P48). Also, send the childbirth notification slip included in the "Mother and Child Health Kit."

\* Birth Notification

Family Registration Filing Subsection, Family & Residents Registration Section

1F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9786 FAX 03-5721-7814

\* Childbirth Notification Slip

Public Health & Infection Control Section

3F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

Himonya Branch, Public Health Center

4-16-18 Himonya

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330





## (2) 爸爸妈妈的育儿教室

为了让新手爸妈掌握“怀孕、分娩、育儿”所必需的知识而进行授课和实习。

\* 授课和咨询原则上用日语进行。如果您需要翻译，请提前咨询。

- ☎ 保健预防课 综合厅舍本馆 3 楼  
☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (3) 有关妊娠·分娩的补贴

① 在妊娠期间，如有需要住院治疗的妊娠高血压症候群、糖尿病、贫血、产科出血和心脏疾病者，可享受医疗费用的补贴。但根据住院天数、症状、收入等有限制。

- ☎ 保健预防课 综合厅舍本馆 3 楼  
☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

② 无法支付分娩费用的人可利用住院分娩的扶助制度。但根据收入等会有所限制。根据居民税金额需负担部分费用。

- ☎ 儿童家庭支援中心 单亲·生活支援系 综合厅舍本馆 6 楼  
☎ 03-5722-9862 FAX 03-5722-9684

③ 给分娩者支付分娩育儿一次性补贴。

- \* 加入国民健康保险者
- ☎ 国民健康保险年金课 综合厅舍本馆 1 楼  
☎ 03-5722-9811 FAX 03-5722-9339
- \* 加入其他健康保险者
- ☎ 请咨询您所加入的健康保险。

## (4) 出生申报

孩子出生后应提出出生申报 (请参照 P49)。同时，请将「母子保健包」中的出生通知票寄出去。

- \* 出生申报
- ☎ 户籍住民课户籍登记系 综合厅舍本馆 1 楼  
☎ 03-5722-9786 FAX 03-5721-7814
- \* 出生通知票
- ☎ 保健预防课 综合厅舍本馆 3 楼  
☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (2) 아빠엄마의 육아교실

첫「임신·출산·육아」에 필요한 지식을 배우기 위한 강의나 실습을 하고 있습니다.

\* 강연과 상담은 원칙상 일본어로 진행합니다. 통역이 필요하신 분은 사전에 문의해 주십시오.

- ☎ 보건예방과 종합청사본관 3 층  
☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (3) 임신·출산에 관한 조성

① 임신중에 입원치료가 필요한 임신고혈압증후군·당뇨병·빈혈·산과출혈·심질환의 분에게 의료비를 조성합니다. 다만, 입원날자·증상·소득 등에 의한 제한이 있습니다.

- ☎ 보건예방과 종합청사본관 3 층  
☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

② 출산비용에 난처하신 분에게, 입원조산비용의 지원이 있습니다. 다만, 소득 등에 의한 제한이 있습니다. 또한, 주민세액에 따라 비용의 일부부담이 있습니다.

- ☎ 어린이가정 지원센터 한부모·생활지원계 종합청사본관 6 층  
☎ 03-5722-9862 FAX 03-5722-9684

③ 출산하신 분께 출산육아일시금을 지급 합니다.

- \* 국민건강보험의 가입자
- ☎ 국보연금과 종합청사본관 1 층  
☎ 03-5722-9811 FAX 03-5722-9339
- \* 기타 건강보험의 가입자
- ☎ 가입한 건강보험에 문의해 주십시오.

## (4) 출생신고

어린이가 태어나면 출생신고서를 제출해 주십시오 (P49 참조). 또한「어머니와 아이의 보건 백」안의 출생통지표를 송부해 주십시오.

- \* 출생신고
- ☎ 호적주민과호적신고계 종합청사본관 1 층  
☎ 03-5722-9786 FAX 03-5721-7814
- \* 출생통지표
- ☎ 보건예방과 종합청사본관 3 층  
☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508
- ☎ 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18  
☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

1

2

3

4

5

LIST·MAP

## (5) 産後ケア事業

産後、家族から十分な家事や子育ての支援が受けられず、育児に不安のある産婦を対象に、助産師が訪問し授乳指導や育児指導をする訪問型と、区が委託した施設に宿泊して助産師の指導が受けられる宿泊型の産後ケア事業が受けられます。利用にあたっては条件がありますので詳細についてはお問い合わせください。

### ① 産後ケア事業（訪問型）

対象者：産後12カ月までの産婦と乳児  
費用：1,000円（減免制度あり）

保健予防課 総合庁舎本館3階

☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

碑文谷保健センター 碑文谷4-16-18

☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

### ② 産後ケア事業（宿泊型）

対象者：産後60日までの産婦  
費用：40,000円（減免制度あり）

保健予防課 総合庁舎本館3階（令和4年4月から）

☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

碑文谷保健センター 碑文谷4-16-18

☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

## (6) 乳幼児の健康管理

### ① 乳幼児健康診査

乳幼児健診（4か月児・6～7か月児・9～10か月児・1歳6か月児・3歳児・5歳児）および乳幼児歯科健診（1歳6か月児・2歳児）をしています。該当者には通知します。

保健予防課 総合庁舎本館3階

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

碑文谷保健センター 碑文谷4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

### ② 予防接種

各種予防接種については、標準接種年齢時に通知します。標準接種年齢を過ぎた場合は、お問い合わせください。

\* ロタウイルス・B型肝炎・BCG・DPT-IPV・ヒブ・小児用肺炎球菌・DT2期・MR（麻疹・風疹混合）・日本脳炎（1期・2期）・水痘 など

保健予防課 総合庁舎本館3階

☎ 03-5722-7047 FAX 03-5722-9508

## (5) Postpartum care services

After delivery, a midwife visit is available to provide breastfeeding lectures and childcare guidance to mothers who are worried about parenting due to insufficient housework and childcare support from their families. Or, mothers can participate in a stay-over type postpartum care service at the facilities commissioned by the City where you can receive guidance and support from a midwife. Please contact us for details as there are terms and conditions for use.

### ① Postpartum care services (home-visit type)

Target participants: mothers and infants up to 12 months after birth

Cost: 1,000 yen (can apply for a fee exemption /reduction)

Public Health & Infection Control Section,  
3F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

Himonya Branch, Public Health Center  
4-16-18 Himonya

☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

### ② Postpartum care services (stay-over type)

Target participants: mothers up to 60 days after giving birth

Cost: 40,000 yen (can apply for a fee exemption /reduction)

Public Health & Infection Control Section, 3F Main Building, Meguro City Office Complex (From April 4th 2022)

☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

Himonya Branch, Public Health Center  
4-16-18 Himonya

☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

## (6) Health Care for Babies

### ① Infant health checkup

Infant medical examination (4 months old, 6-7 months old, 9-10 months old, 1 year 6 months old, 3 years old, 5 years old) and infant dental examination (1 year 6 months old, 2 years old) are conducted. The relevant person will receive a notification.

Public Health & Infection Control Section  
3F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

Himonya Branch, Public Health Center  
4-16-18 Himonya

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

### ② Immunization

Notifications will be mailed when a child reaches the target age for each immunization. If your child has reached the age but have not been immunized, please contact a public health center.

\* Rotavirus, Hepatitis B, BCG, DPT-IPV, Hib, Childhood Pneumococcal, DT Phase 2, MR (Measles and Rubella), Japanese Encephalitis (Phase I and Phase 2), and Chickenpox, etc.

Public Health & Infection Control Section,  
3F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-7047 FAX 03-5722-9508



## (5) 产后护理服务

向产后因无法得到家人在家务及育儿方面的充分帮助而对育儿产生不安的产妇提供由助产师上门进行授乳及育儿指导的访问型服务和入住目黑区委托的设施并接受助产师指导的住宿型产后护理服务。利用此项服务需满足一定的条件，详情请咨询。

### ①产后护理事业（访问型）

对象：产后 12 个月以内的产妇和婴儿

费用：1000 日元（有减免制度）

#### 保健预防课 综合厅舍本馆 3 楼

☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

#### 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

### ②产后护理事业（住宿型）

对象：产后 60 天以内的产妇

费用：40,000 日元（有减免制度）

#### 保健预防课 综合厅舍本馆 3 楼（2022 年 4 月起）

☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

#### 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

## (6) 婴幼儿的健康管理

### ①婴幼儿健康检查

目黑区实施婴幼儿健康检查（4 个月、6~7 个月、9~10 个月、1 岁半、3 岁、5 岁）及婴幼儿牙科检查（1 岁半、2 岁）。对适龄儿童将个别进行通知。

#### 保健预防课 综合厅舍本馆 3 楼

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

#### 碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

### ②预防接种

预防接种各类疫苗的相关信息在对象儿童到达标准接种年龄时予以通知。如果您的孩子已经过了标准接种年龄，请另行咨询。

\* 轮状病毒、乙肝、BCG、DPT-IPV、HIB、小儿用肺炎球菌、DT2 期、MR（麻疹·风疹混合）、日本脑炎（1 期·2 期）·水痘等

#### 保健预防课 综合厅舍本馆 3 楼

☎ 03-5722-7047 FAX 03-5722-9508

## (5) 산후케어 사업

산후, 가족으로부터 충분한 가사나 육아의 지원을 받을 수 없고 육아에 불만이 있는 임산부를 대상으로 조산부가 방문하여 수유지도나 육아지도를 하는 방문형과 구가 위탁한 시설에 숙박하여 조산사의 지도를 받을 수 있는 숙박형의 산후케어 사업을 받을 수 있습니다. 이용하는데 조건이 있습니다. 자세한 것은 문의하여 주십시오.

### ①산후케어사업 (방문형)

대상자：산후 12 개월까지의 임산부와 유아

비용：1,000 엔 (감면제도 있음)

#### 保健예방과 종합청사본관 3 층

☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

#### 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

### ②산후케어사업 (숙박형)

대상자：산후 60 일까지의 임산부

비용：40,000 엔 (감면제도 있음)

#### 保健예방과 종합청사본관 3 층 (2022 년 4 월부터)

☎ 03-5722-9504 FAX 03-5722-9508

#### 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6447 FAX 03-5722-9330

## (6) 영유아의 건강관리

### ①영유아 건강검진

영유아건강검진 (4 개월유아·6~7 개월 유아·9~10 개월 유아·1 세 6 개월유아·3 세유아·5 세유아) 및 영유아 치과검진 (1 세 6 개월유아·2 세유아) 을 하고 있습니다. 해당자에게는 통지합니다.

#### 保健예방과 종합청사본관 3 층

☎ 03-5722-9503 FAX 03-5722-9508

#### 碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

### ②예방접종

각종 예방접종에 대해서는 표준접종연령시에 통지합니다. 표준접종연령을 지난 경우는 문의해 주십시오.

\* 로타바이러스·B 형 간염·BCG·DPT-IPV·HIB·소아용페렴구균·DT2 기·MR (마 진·풍진 혼합)·일본뇌염 (1 기·2 기)·수두 등

#### 保健예방과 종합청사본관 3 층

☎ 03-5722-7047 FAX 03-5722-9508

1

2

3

4

5

LIST·MAP

## (7) 医療費助成

### ① 子ども医療費助成制度

区内在住の中学3年生まで(0～15歳に到達した日以降の最初の3月31日まで)の保険医療費の自己負担額を助成します。なお、保護者の所得制限はありませんが、申請手続きが必要です。

子育て支援課 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9864 FAX 03-5722-9328

### ② ひとり親家庭等医療費助成制度

父母のどちらかが死亡または離婚などによる、ひとり親の家庭等で児童(18歳に到達した日以降の最初の3月31日まで)を養育しているかたに、保険医療費の自己負担額の一部または全額を助成します。ただし、保護者などの所得制限があり、申請手続きが必要です。

子育て支援課 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9645 FAX 03-5722-9328

### ③ 養育医療

出生時の体重が2,000g以下、または呼吸器系や消化器系に異常があり、医師が入院養育が必要と認められた場合に、指定された病院に入院すると医療費を助成します。

保健予防課 総合庁舎本館 3階

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

碑文谷保健センター 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

### ④ 小児慢性疾患の医療

次の疾病の治療を受けている18歳未満(20歳未満まで延長する場合あり)の子どもの医療費の自己負担額を助成します(一部自己負担あり)。

\* 悪性新生物(がん)、慢性腎疾患、慢性呼吸器疾患、慢性心疾患、内分泌疾患、膠原病、糖尿病、先天性代謝異常、血液疾患、免疫疾患、神経・筋疾患、慢性消化器疾患、染色体又は遺伝子に変化を伴う症候群、皮膚疾患、骨系統疾患、脈管系疾患

保健予防課 総合庁舎本館 3階

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

碑文谷保健センター 碑文谷 4-16-18

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (7) Subsidies for Medical Expenses

### ① Subsidy Programs for Medical Expenses for Children

Subsidies are provided to cover the self-pay portion of the insurance-covered medical expenses of the Meguro residents up to third grade of junior high school (aged 0 until the first March 31 after the child turns 15). There is no income limitation, but it requires an application.

Child Care Support Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9864 FAX 03-5722-9328

### ② Subsidies for Medical Expenses for Children of Single Parent Homes

Financial assistance is available to reduce the entire amount or the personally borne portion of medical expenses for those raising children (until March 31 after the child's 18th birthday) of single parent homes because of death or divorce. Income restrictions apply and you must submit an application form. There is an income limitation and it requires an application.

Child Care Support Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9645 FAX 03-5722-9328

### ③ Medical Care for Children

In cases where a baby is born with an extremely low birth weight (2,000 grams or less) or with abnormalities in the respiratory and digestive systems for which hospitalization is recommended, medical expenses will be subsidized if the child is admitted to a designated hospital.

Public Health & Infection Control Section

3F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

Himonya Branch, Public Health Center

4-16-18 Himonya

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

### ④ Medical Treatment for Children with Chronic Disorders

Financial assistance is available to reduce the personally borne medical expenses of children under 18 years old (or under 20 years old in some cases) who suffer from one of the following ailments:

\* Malignant tumor (cancer), chronic kidney disorder, chronic respiratory disease, chronic cardiac disease, endocrine disease, collagen disease, diabetes, congenital metabolic disorders, blood disorder, immune disorder, neural/muscular disorders, chronic digestive disorder, syndrome with changes in chromosomes or genes, cutaneous disorder, skeletal dysplasia, and vascular system diseases

Public Health & Infection Control Section

3F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

Himonya Branch, Public Health Center

4-16-18 Himonya

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330



## (7) 医疗费补贴

### ① 儿童医疗费补贴制度

目黒区补助区内居住的至初中3年级学生(0~15岁生日后的最初的3月31日为止)的保险诊疗费中的自己负担额。没有监护人的所得限制,但需要办理申请手续。

☎ **育儿支援课 综合厅舍本馆 2楼**

☎ 03-5722-9864 FAX 03-5722-9328

### ② 单亲家庭医疗费补助制度

向抚养因父母任一方死亡或父母离异等而成为单亲家庭儿童(到满18周岁后的第一个3月31日为止)的人补助全部或部分保险医疗费的个人负担额。但有监护人等的收入限制,并需办理申请手续。

☎ **育儿支援课 综合厅舍本馆 2楼**

☎ 03-5722-9645 FAX 03-5722-9328

### ③ 养育医疗

出生时的体重为2,000g以下,或呼吸系统、消化系统有异常,医生认为有必要住院养育时,如果到指定医院住院,将会补助医疗费。

☎ **保健预防课 综合厅舍本馆 3楼**

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

☎ **碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18**

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

### ④ 儿童慢性疾病的医疗

有下述疾病的未满18岁(有时延长到未满20岁)的儿童接受治疗时,目黒区对其自己负担部分的医疗费给予补贴(一部分由自己负担)。

\* 恶性肿瘤(癌症),慢性肾脏疾病、慢性呼吸器疾病、慢性心脏疾病、内分泌疾病、胶原病、糖尿病、伴有染色体或基因变化的综合症、血液疾病、免疫疾病、神经·筋疾病、慢性消化器疾病、伴有染色体或基因变化的综合症、皮肤疾病、骨骼系统疾病、脉管系统疾病

☎ **保健预防课 综合厅舍本馆 3楼**

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

☎ **碑文谷保健中心 碑文谷 4-16-18**

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

## (7) 의료비지원

### ① 어린이 의료비지원제도

구내에 주재하는 중학교 3학년까지(0~15세에 도달한 이후 최초의 3월 31일까지)의 보험의료비의 자기부담액을 지원합니다. 보호자의 소득제한은 없습니다만 신청수속이 필요합니다.

☎ **육아지원과 종합청사본관 2층**

☎ 03-5722-9864 FAX 03-5722-9328

### ② 편부모가정 등의 의료비지원제도

부모 중 한쪽이 사망 또는 이혼 등으로, 편부모가정에서 아동(18세에 도달한 날 이후 최초의 3월 31일까지)을 양육하고 있는 분에게, 보험의료비의 자기부담액의 일부 또는 전액을 지원합니다. 다만, 보호자의 소득제한이 있으므로 신청수속이 필요합니다.

☎ **육아지원과 종합청사본관 2층**

☎ 03-5722-9645 FAX 03-5722-9328

### ③ 양육의료

출생 시의 체중이 2,000g 이하 또는 호흡기 계통이나 소화기 계통에 이상이 있어 의사가 입원 양육이 필요하다고 인정했을 경우, 지정된 병원에 입원하면 의료비를 지원합니다.

☎ **보건예방과 종합청사본관 3층**

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

☎ **碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18**

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

### ④ 소아만성질환의 의료

다음의 질병의 치료를 받고있는 18세미만(20세미만까지 연장하는 경우도 있음)의 아이의 의료비의 자기부담액을 조성합니다(일부 자기부담 있음)

\* 악성신생물(암), 만성신장질환, 만성호흡기질환, 만성심질환, 내분비질환, 교원병, 당뇨병, 선천성대사 이상, 혈액질환, 면역질환, 신경·근육질환, 만성 소화기질환, 염색체 또는 유전자에 변화를 동반하는 증후군, 피부질환, 골계통질환, 맥관계질환

☎ **보건예방과 종합청사본관 3층**

☎ 03-5722-9396 FAX 03-5722-9508

☎ **碑文谷保健센터 碑文谷 4-16-18**

☎ 03-3711-6446 FAX 03-5722-9330

1

2

3

4

5

LIST•MAP

## (1) 子どものための諸手当

所得制限や支給要件があり、申請手続きが必要です。

詳細はお問い合わせください。

子育て支援課 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9162 FAX 03-5722-9328

○児童手当：中学校修了前 <15歳に達した日以降の最初の3月31日まで>の国内に居住する児童を養育しているかた

○児童育成手当

・育成手当：次のいずれかの状態にある児童（18歳に達した日以降の最初の3月31日まで）を養育しているかた

(1) 父母が離婚した児童 (2) 父または母が死亡した児童  
(3) 父または母に重度の障害がある児童 (4) 父または母が生死不明である児童 (5) 父または母が1年以上拘禁されている児童 (6) 父または母に1年以上遺棄されている児童 (7) 婚姻によらないで生まれ、父または母から扶養されていない児童 (8) 父または母が裁判所からのDV（配偶者暴力）保護命令を受けた児童

・障害手当：20歳未満で心身に障害があり、その程度が次のいずれかの状態にある児童を養育しているかた

(1) 愛の手帳1～3度程度の児童 (2) 身体障害者手帳1・2級程度の児童 (3) 脳性まひまたは進行性筋萎縮症の児童

\* 児童福祉施設などに入所している場合は受けられません

○児童扶養手当：次のいずれかの状態にある児童（18歳に達した日以降の最初の3月31日までの児童、または20歳未満で中度以上の障害がある児童）を養育しているかた

(1) 父母が離婚した児童 (2) 父または母が死亡した児童  
(3) 父または母に重度の障害がある児童 (4) 父または母が生死不明である児童 (5) 父または母が1年以上拘禁されている児童 (6) 父または母に1年以上遺棄されている児童 (7) 婚姻によらないで生まれ、父または母から扶養されていない児童 (8) 父または母が裁判所からのDV（配偶者暴力）保護命令を受けた児童

\* 児童福祉施設などに入所している場合は受けられません

○特別児童扶養手当：20歳未満で心身に障害があり、その程度が次のいずれかの状態にある児童を養育しているかた

(1) 愛の手帳1～3度程度の児童 (2) 身体障害者手帳1～3級程度の児童 (3) 前記と同程度の疾病もしくは身体または精神の障害がある児童

\* 児童が障害を理由とする公的年金を受給している場合や児童福祉施設などに入所している場合は受けられません

## (1) Various Child Allowance

Subject to income restrictions and other requirements. Require applications. Please inquire for details.

☎ Child Care Support Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9162 FAX 03-5722-9328

○Child Allowance (Parents/guardians who are raising children who have yet to complete junior high school and reside in Japan <until first March 31 after the child's 15th birthday>)

○Child-rearing Allowance

・Parents/guardians who are raising children (until the first March 31 after the child's 18th birthday) in one of the following situations:

(1) Parents (1) were divorced; (2) One of the parents is deceased; (3) One of the parents has a severe disability; (4) One of the parents is missing; (5) One of the parents is serving a prison sentence of one year or longer; (6) One of the parents has abandoned the home for one year or longer; (7) A child born to unmarried parents and not supported by the father or mother; (8) One of the parents has received a restraining order from the court because of domestic violence.

・Disabled Allowance: Parents/guardians who are raising children under 20 years old with a physical or mental disability in one of the following categories:

(1) Level 1–3 of the Certificate for the Mentally Disabled (Aino Techo); (2) Level 1 or 2 of the Certificate for the Physically Disabled (Shintai Shogaisha Techo); (3) Those who have cerebral palsy or progressive muscular atrophy.

\* This allowance is not provided if the child is in a welfare facility and such.

○Child Support Allowance: Parents/guardians who are raising children (until the first March 31 after child's 18th birthday, or under 20 years of age with a moderate to severe physical or mental disability) in one of the following circumstances.

(1) Parents were divorced; (2) One of the parents is deceased; (3) One of the parents has a severe disability; (4) One of the parents is missing (unconfirmed whether he is dead or alive); (5) One of the parents is serving a prison sentence of one year or longer; (6) One of the parents has abandoned the home for one year or longer; (7) A child born to unmarried parents and not supported by the father or mother; (8) One of the parents has received a restraining order from the court because of domestic violence.

\* This allowance is not provided if the child is in a welfare facility and such.

○Special Child Support Allowance: Parents/guardians who are raising children under 20 years old with a physical or mental disability in one of the following categories:

(1) Level 1–3 of the Certificate for the Mentally Disabled (Aino Techo); (2) Level 1–3 of the Certificate for the Physically Disabled; (3) Children who have disease or mental or physical disability at the level described previously.

\* This allowance is not provided if the child is receiving public pensions due to disability or if the child is in a welfare facility and such.

とあ  
\* お問い合わせは、まず<sup>がいこくじんそうだんまどぐち</sup>外国人相談窓口へ⇒<sup>うらびょうし きんしやう</sup>裏表紙参照  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询⇒参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로⇒뒷표지 참조



## (1) 有关儿童的各种补贴

有收入限制和支給条件，并需要办理申请手续。详情请予以询问。

☎ 育儿支援课 综合厅舍本馆 2楼  
☎ 03-5722-9162 FAX 03-5722-9328

○儿童补贴：抚养初中结束前<到达15岁生日后最初的3月31日为止>的居住在国内的儿童的人

○儿童育成补贴

· 育成补贴：抚养符合以下任何一个条件的儿童（到18岁后最初的3月31日为止）者

(1)父母离婚的儿童 (2)父亲或母亲的任何一方死亡的儿童 (3)父亲或母亲有重度残疾的儿童 (4)父亲或母亲生死不明的儿童 (5)父亲或母亲由于法令被拘留1年以上的儿童 (6)被父亲或母亲遗弃后，已有1年以上的儿童 (7)非婚未婚出生，并未被父亲或母亲抚养的儿童 (8)父亲或母亲从法院接到DV（配偶者暴力）保护命令的儿童

· 残疾补贴：抚养未满20周岁且心身有残障且残障程度符合以下任一条件的儿童的人

(1)爱之手册1~3度程度的儿童 (2)身体残疾手册1、2级程度的儿童 (3)大脑性麻痹或进行性筋萎缩症

\* 对象儿童已入住儿童福利设施等时不能受领该项补贴。

○儿童抚养补贴：抚养符合以下任何一个条件的儿童（到18岁后最初的3月31日为止，或未满20周岁有中度以上残疾）者

(1)父母离婚的儿童 (2)父亲或母亲死亡的儿童 (3)父亲或母亲有重度残疾的儿童 (4)父亲或母亲生死不明的儿童 (5)父亲或母亲由于法令被拘留1年以上的儿童 (6)被父亲或母亲遗弃后，已有1年以上的儿童 (7)非婚未婚出生，并未被父亲或母亲抚养的儿童 (8)父亲或母亲被法院发出家庭暴力（配偶施暴）保护命令的儿童

\* 对象儿童已入住儿童福利设施等时不能受领该项补贴。

○特别儿童抚养补贴：抚养未满20周岁且心身有残障且残障程度符合以下任一条件的儿童的人

(1)爱之手册1~3级程度的儿童 (2)身体残疾手册1~3级的儿童 (3)有与前记同程度的疾患或者有身体或精神障碍的儿童

\* 对象儿童因残疾已受领政府年金或已入住儿童福利设施等时不能受领该项补贴。

## (1) 아이를 위한 여러 수당

소득제한과 지급요건이 있으므로 신청수속이 필요합니다. 상세한 것은 문의해 주십시오.

☎ 육아지원과 종합청사본관 2층  
☎ 03-5722-9162 FAX 03-5722-9328

○아동수당：중학교를 수료하기 전 < 15세에 도달한 날 이후 최초의 3월 31일까지 > 의 국내에 거주하는 아동을 양육하고 있는 분

○아동육성수당

· 육성수당：다음의 사항에 해당하는 아동 (18세에 도달한 날 이후 최초의 3월 31일까지) 을 양육하고 있는 분

(1)부모가 이혼한 아동 (2)부친 또는 모친에게 중도의 장애가 있는 아동 (3)부친 또는 모친에게 중도의 장애가 있는 아동 (4)부친 또는 모친이 생사불명인 아동 (5)부친 또는 모친이 1년이상 구속되어 있는 아동 (6)부친 또는 모친에게 1년이상 유기되어있는 아동 (7)혼인에 의하지 않고 태어나 부친 또는 모친으로부터 부양되지 않은 아동 (8)부친 또는 모친이 재판소로부터 DV (배우자폭력) 보호명령을 받은 아동

· 장애수당：20세미만의 심신에 장애가 있고 그 정도가 다음의 상태에 해당하는 아동을 양육하고 있는 분

(1)사랑의 수첩 1~3도 정도의 아동 (2)신체장애수첩 1·2급 정도의 아동 (3)뇌성마비 또는 진행성근육위축증의 아동

\* 아동복지시설 등에 입소하고 있는 경우는 받을수 없습니다.

○아동부양수당：다음의 상태에 해당하는 아동 (18세에 도달한 날이후 최초의 3월 31일까지의 아동、또는 20세미만의 중도이상의 장애가 있는 아동)을 양육하고 있는 분

(1)부모가 이혼한 아동 (2)부친 또는 모친이 사망한 아동 (3)부친 또는 모친에게 중도의 장애가 있는 아동 (4)부친 또는 모친이 생사불명인 아동 (5)부친 또는 모친이 1년이상 구속되어 있는 아동 (6)부친 또는 모친에게 1년이상 유기되어 있는 아동 (7)혼인에 의하지 않고 태어나 부친 또는 모친으로부터 부양되지 않은 아동 (8)부친 또는 모친이 재판소로부터 DV (배우자폭력) 보호명령을 받은 아동

\* 아동복지시설 등에 입소하고 있는 경우는 받을수 없습니다.

○특별아동부양수당：20세미만의 심신에 장애가 있고, 그 정도가 다음의 상태에 해당하는 아동을 부양하고 있는 분

(1)사랑의 수첩 1~3 정도의 아동 (2)신체장애수첩 1~3급 정도의 아동 (3)전기와 같은 정도의 질병 또는 신체 또는 정신에 장애가 있는 아동

\* 아동이 장애를 이유로 공적연금을 수급하고 있는 경우나, 아동복지시설 등에 입소하고 있는 경우는 받을수 없습니다.

1

2

3

4

5

LIST·MAP

## (2) 保育園・こども園 (中・長時間)

保育園・こども園 (中・長時間) は、保護者が働いていたり病気などのために昼間子どもの保育ができなかったりする保護者に代わって、保育をする施設です (P138・140・142・144・146 区民施設一覧参照)。利用申し込み後、家庭の状況を調査のうえ、利用調整 (入所選考) をします。保育料は世帯の収入状況によって決まります。

☎ 保育課 総合庁舎本館 2 階

☎ 03-5722-9868 FAX 03-5722-9659

## (3) 区立幼稚園・こども園 (短時間)

区立幼稚園は 1 園、こども園は 2 園あります (P146 区民施設一覧参照)。

区立幼稚園は 2 年保育、こども園は 3 年保育で、どの園にも通えます。区内在住の保護者と同居している 3～5 歳児 (幼稚園は 4・5 歳児、こども園は 3～5 歳児) が対象です。保育料はかかりません。

☎ 学校運営課 総合庁舎本館 5 階

☎ 03-5722-9304 FAX 03-5722-9333

## (4) 私立幼稚園児の補助金

満 3～5 歳児を私立幼稚園に通園させている保護者に、毎月の保育料や入園時の補助金を支給します。

☎ 子育て支援課 総合庁舎本館 2 階

☎ 03-5722-9892 FAX 03-5722-9328

## (5) 児童館

児童館は健全な遊びを通し児童の健康と成長を積極的に図る施設で、区内に 16 館あります (P134 区民施設一覧参照)。

館内には図書室、ホール、視聴覚室、図工室、遊戯室などがあり、子どもたちは自由にきて遊ぶことができます。

・開館時間：月～金曜日 / 午前 9 時～午後 6 時、土・日曜日 / 午前 9 時～午後 5 時 (中央町児童館、平町児童館、こどもの森児童館は曜日に関わらず午前 9 時～午後 8 時。午後 6 時以降は中学生・高校生が対象)

・休館日：第 2・4 日曜日、祝日 (5 月 5 日を除く)、12 月 29 日～1 月 3 日まで

☎ 子育て支援課 総合庁舎本館 2 階

☎ 03-5722-9861 FAX 03-5722-9328

## (2) Nursery School and Kodomo-en (mid to long-time service)

Nursery school and Kodomo-en (mid to long-time service) are the facilities that take care of children whose parents are unable to look after them during the day due to work or illness. (Refer to the list of municipal facilities on page P138, 140, 142, 144 and 146). After an application for use is submitted, selection of enrollment is made after an investigation of the child's family situation, depending on the level of need. Nursery school fees depend on the household income level.

☎ Day Nursery Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9868 FAX 03-5722-9659

## (3) Municipal Kindergarten and Kodomo-en (short-time service)

There are one municipal kindergarten and two "Kodomo-en" in Meguro City (Refer to the list of the municipal facilities on page 146).

Municipal kindergarten is a two-year program, and "Kodomo-en" is a three-year program and these are open to any children aged 3 to 5 (4 or 5 years old to go to kindergarten and 3 to 5 years old to go to "Kodomo-en") and are living with their parents/guardians in Meguro City. This is tuition free program.

☎ School Management Section

5F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9304 FAX 03-5722-9333

## (4) Subsidies for Children in Private Kindergartens

Financial assistance for tuitions and enrollment fees is available for parents or guardians with children (3-5 years old) who attend private kindergartens.

☎ Child Care Support Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9892 FAX 03-5722-9328

## (5) Children's Halls

Children's halls are facilities designed to promote healthy and happy child development through various activities. There are 16 children's halls in Meguro City (Refer to the list of municipal facilities on page 134).

Children's halls contain libraries, halls, audio-visual facilities, art and handicraft rooms and playrooms where children can freely come and play.

・Hours: Monday-Friday, 9:00 a.m.-6:00 p.m.; Saturday and Sunday, 9:00 a.m.-5:00 p.m. (Chucho Children's Hall, Kodomonomori Children's Hall and Tairamachi Children's Hall are open from 9 am to 8 pm every day. Hours after 6:00 pm are only for students of junior high and high schools.)

・Closed days: 2nd and 4th Sundays, national holidays (except for May 5) and 12/29 ~ 1/3

☎ Child Care Support Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9861 FAX 03-5722-9328





## (2) 保育园·儿童园(中·长时间)

保育园、儿童园(中/长时间)为在监护人因工作或生病而无法在白天照管儿童时代为照管的托儿设施(请参阅 P139、141、143、145、147 的区民设施一览表)。申请后,将对家庭情况进行调查,之后进行利用调整(入园选拔)。保育费视家庭收入而定。

☎ 保育课 综合厅舍本馆 2 楼

☎ 03-5722-9868 FAX 03-5722-9659

## (3) 区立幼儿园·儿童园(短时间)

目前有 1 所区立幼儿园、2 所儿童园(请参照 P147 区民设施一览表)。

区立幼儿园保育期间为 2 年,儿童园保育期间为 3 年,可选择入园。以与区内居住的监护人同居的 3~5 岁儿童(幼儿园为 4、5 岁儿童,儿童园为 3~5 岁儿童)为对象。不收保育费。

☎ 学校管理课 综合厅舍本馆 5 楼

☎ 03-5722-9304 FAX 03-5722-9333

## (4) 私立幼儿园儿童补贴

对于上私立幼儿园满 3 至 5 岁儿童的监护人,发给每月的保育费和入托时的补贴。

☎ 育儿支援课 综合厅舍本馆 2 楼

☎ 03-5722-9892 FAX 03-5722-9328

## (5) 儿童馆

儿童馆是通过健全的游戏,促进儿童茁壮成长的设施。区内有 16 馆(请参照 P135 区民设施一览表)

馆内设有图书室、大厅、视听教室、图画手工室、游戏室等。任何儿童都可以来馆,自由自在地玩耍。

· 开馆时间:星期一~五·上午 9 点~下午 6 点、星期六、星期日·上午 9 点~下午 5 点(中央町儿童馆、平町儿童馆,儿童森林儿童馆无论星期几均从上午 9 点~下午 8 点 下午 6 点以后仅限初中及高中生使用)

· 休息日:第 2·4 星期日、节日(5 月 5 日除外)、12 月 29 日~1 月 3 日

☎ 育儿支援课 综合厅舍本馆 2 楼

☎ 03-5722-9861 FAX 03-5722-9328

## (2) 保育园·어린이원(중·장시간)

보육원·어린이원(중·장시간)은 보호자가 일을 하거나 병 등 때문에 낮에 아이를 돌볼 수 없는 보호자를 대신하여 보육을 하는 시설입니다(P139·141·143·145·147 구민시설일람을 참조). 이용신청 후, 가정 상황을 조사한 다음, 이용조정(입소전형)를 진행합니다. 보육료는 세대의 수입상황에 따라 결정됩니다.

☎ 보육과 종합청사본관 2 층

☎ 03-5722-9868 FAX 03-5722-9659

## (3) 구립유치원·어린이원(단시간)

구립유치원은 1 개소, 어린이원은 2 개소 있습니다.

(P147 구민시설일람 참조)

구립유치원은 2 년보육, 어린이원은 3 년보육이며, 어느 원에도 다닐 수 있습니다. 구내 재주의 보호자와 동거하고 있는 3~5 세 아동(유치원은 4·5 세아동, 아동원은 3~5 세아동)이 대상입니다. 보육료 등에 대해서는 문의해 주십시오. 보육료는 들지 않습니다.

☎ 학교운영과 종합청사본관 5 층

☎ 03-5722-9304 FAX 03-5722-9333

## (4) 사립유치원아이의 보조금

만 3~5 세 아동을 사립유치원에 통원시키고 있는 보호자에게 매달 보육료, 입원시에 보조금을 지급합니다.

☎ 육아지원과 종합청사본관 2 층

☎ 03-5722-9892 FAX 03-5722-9328

## (5) 아동관

아동관은 건전한 놀이를 통하여 아동의 건강과 성장을 적극적으로 도모하는 시설로써 구내에 16 관이 있습니다(P135 구민시설일람 참조).

관내에는 도서실, 홀, 시청시각실, 도공실, 유기실 등이 있고 아이들은 자유로이 이용할 수 있습니다.

· 개관시간: 월~금요일 / 오전 9 시~오후 6 시, 토·일요일 / 오전 9 시~오후 5 시(中央町아동관, 平町아동관, کودکان의森아동관은 요일 상관없이 오전 9 시~오후 8 시, 오후 6 시 이후는 중학생·고교생이 대상)

· 휴관일: 제 2·4 일요일, 공휴일(5 월 5 일은 제외함) 12 월 29 일~1 월 3 일까지

☎ 육아지원과 종합청사본관 2 층

☎ 03-5722-9861 FAX 03-5722-9328

1

2

3

4

5

LIST·MAP

## (6) 学童保育クラブ

保護者が就労、病気、看護、就学などのため、学校から帰ってきた児童（小学校1～6年生）の保育ができない場合、預かって保育する施設です（P134・136・138 区民施設一覧参照）。

- ・保育時間：学校登校日は、下校時～午後6時15分。学校休業日の平日は、午前8時15分～午後6時15分。学校休業日の土曜日は、午後8時30分～午後6時。ただし、施設によって延長保育ができます。
- ・休館日：日曜日、祝日、12月29日～1月3日まで
- ・保育料：月額8,000円（延長保育を利用する場合は、延長保育料1,000円を加算した9,000円）

☎ 子育て支援課 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9861 FAX 03-5722-9328

## (6) Schoolchildren's Day Care Clubs

These clubs provide after-school care for school children (1st through 6th graders) on behalf of their parents who are unable to look after them due to work, illness, having to provide nursing care for family, or to attend school. (Refer to the list of municipal facilities on pages 134, 136 and 138).

- ・Hours: After school–6:15 p.m. for school days, 8:15 a.m.–6:15 p.m. for non-school days on weekdays, and 8:30 a.m.–6 p.m. for non-school days on Saturdays. However, extended hours are available at some facilities.
- ・Closed days: Sundays, national holidays and 12/29 ~ 1/3
- ・Fee: ¥8,000/month (For use of extended nursery care, the fee will be ¥9,000/month including an extended nursery care fee of ¥1000/ month.)

☎ Child Care Support Section  
2F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9861 FAX 03-5722-9328

## (7) 子育て総合相談

「ほ・ねっとひろば」

育児や親子関係など、子どもと子育てに関する相談ができます。電話相談のほか、面談、訪問、FAX、Eメールによる相談もできます。

- ・受付時間：月～土曜日 / 午前8時30分～午後5時

☎ 子育て支援課「ほ・ねっとひろば」

総合庁舎別館 2階

☎ 03-3715-2641 FAX 03-3715-7604

E-mail : ho-net@city.meguro.tokyo.jp

## (7) Child Care General Consultation

“Ho-Net Hiroba”

Consultations concerning child care such as infant-nursing or parent-child relationships. Telephone consultation, interview, home-visit, fax, and E-mail consultations are available.

- ・Open hours: Monday–Saturday, 8:30 am –5:00 pm.

☎ Child Care Support Section “Ho-Net Hiroba”  
2F Annex Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-3715-2641 FAX 03-3715-7604  
E-mail: ho-net@city.meguro.tokyo.jp

## (8) 家事育児支援ヘルパー派遣

赤ちゃんのいる家庭に家事育児支援ヘルパーを派遣し、赤ちゃんの身の回りの世話や家事援助をします。

☎ 子ども家庭支援センター事業係

総合庁舎本館 6階

☎ 03-5722-6836 FAX 03-5722-9684

## (8) Helpers for Housekeeping and Childcare

To support the family living with a baby, we can dispatch a helper to take care of the baby and support housework.

☎ Children and Family Support Center Operation Subsection,  
Children and Families Support Center  
6F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-6836 FAX 03-5722-9684

## (9) こども110番の家

「こども110番の家」は、子どもたちが身の危険を感じたときに、一時的に駆け込める場所です。ふだんから、子どもと学校や家の周りがある「こども110番の家」の場所を確認しておきましょう。

☎ 生涯学習課青少年係

総合庁舎本館 5階

☎ 03-5722-9309 FAX 03-3715-3099

## (9) Children's Emergency Shelter 110

A Children's Shelter Family is a house where children can temporarily escape to when they are in fear of danger. Check the locations of “Children's Shelter Families” around the school or your home with your child.

☎ Child & Youth Subsection, Lifelong Learning Section  
5F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9309 FAX 03-3715-3099



## (6) 学童保育俱乐部

因监护人在职、生病、看护、就学等因素，所以无法照顾放学回家的儿童（小学1～6年级的学生），可托管至保育设施（请参照 P135・137・139 区民设施一览）。

- ・保育时间：学校上课日为：放学时间～下午6点15分。  
学校休息日的工作日为：上午8点15分～下午6点15分。学校休息日的星期六为：上午8点30分～下午6点。但是，部分设施还可提供延长保育服务。
- ・休息日：星期日、节日、12月29日～1月3日
- ・保育费：每月8,000日元（如需延长保育时间，则需加上延长保育费1,000日元，合计9,000日元。）

☎ 育儿支援课 综合厅舍本馆 2楼

☎ 03-5722-9861 FAX 03-5722-9328

## (7) 育儿综合咨询

“HO・NET 广场”

可以进行育儿，父母子女关系等，有关子女及育儿的咨询。除电话咨询之外，还可以通过面谈、访问、FAX、电子邮件进行咨询。

- ・受理时间：星期一～星期六 / 上午8点30分～下午5点

☎ 育儿支援课 “HO・NET 广场”

综合厅舍别馆 2楼

☎ 03-3715-2641 FAX 03-3715-7604

E-mail : ho-net@city.meguro.tokyo.jp

## (8) 派遣家务育儿支援帮手

向抚养婴儿的家庭派遣家务育儿支援帮手，帮助照顾婴儿及打理家务。

☎ 儿童家庭支援中心 事业系

综合厅舍本馆 6楼

☎ 03-5722-6836 FAX 03-5722-9684

## (9) 儿童110之家

“儿童110之家”是在儿童感到身边危险时，临时前往的地方。请从平时起与孩子一起事先确认学校与家附近的“儿童110之家”的场所。

☎ 生涯学习课 青少年系

综合厅舍本馆 5楼

☎ 03-5722-9309 FAX 03-3715-3099

## (6) 학동보육클럽

보호자가 취업, 질병, 간호 등의 이유로 귀가한 아동(초등학교 1~6학년)을 보육하지 못하는 경우, 맡아서 보육을 해주는 시설입니다. (P135・137・139 구민시설일람참조).

- ・보육시간 : 학교 등교일은 하교 시~오후 6시 15분. 학교 휴업일인 평일은 오전 8시 15분~오후 6시 15분. 학교 휴업일인 토요일은 오후 8시 30분~오후 6시. 단, 시설에 따라서 연장보육을 할 수 있습니다.
- ・휴관일 : 일요일, 공휴일, 12월 29일~1월 3일까지
- ・보육료 : 매달 8,000 엔 (연장 보육을 이용할 경우에는 연장 보육료 1,000 엔을 가산한 9,000 엔)

☎ 육아지원과 종합청사본관 2층

☎ 03-5722-9861 FAX 03-5722-9328

## (7) 육아 종합상담

「호・넷 광장」

육아나 부모와 자녀관계 등 자녀와 육아에 관한 상담을 할 수 있습니다. 전화상담외에 면담, 방문, FAX, E 메일에 의한 상담도 가능합니다.

- ・접수시간 : 월~토요일 / 오전 8시 30분~오후 5시

☎ 육아지원과 「호・넷 광장」

종합청사별관 2층

☎ 03-3715-2641 FAX 03-3715-7604

E-mail : ho-net@city.meguro.tokyo.jp

## (8) 가사 육아지원 도우미파견

아기가 있는 가정에 가사 육아지원 도우미파견을 하여 아기를 돌보거나 가사를 돕습니다.

☎ 어린이 가정지원센터 사업계

종합청사 본관 6층

☎ 03-5722-6836 FAX 03-5722-9684

## (9) 어린이 110 번의 집

「어린이 110 번의 집」은 아이들이 신변의 위험을 느꼈을 때 일시적으로 피난할 수 있는 장소입니다. 평소부터 어린이와 함께 학교나 집 주위에 있는 「어린이 110 번의 집」의 장소를 확인해 둡시다.

☎ 생애학습과 청소년계

종합청사본관 5층

☎ 03-5722-9309 FAX 03-3715-3099

1

2

3

4

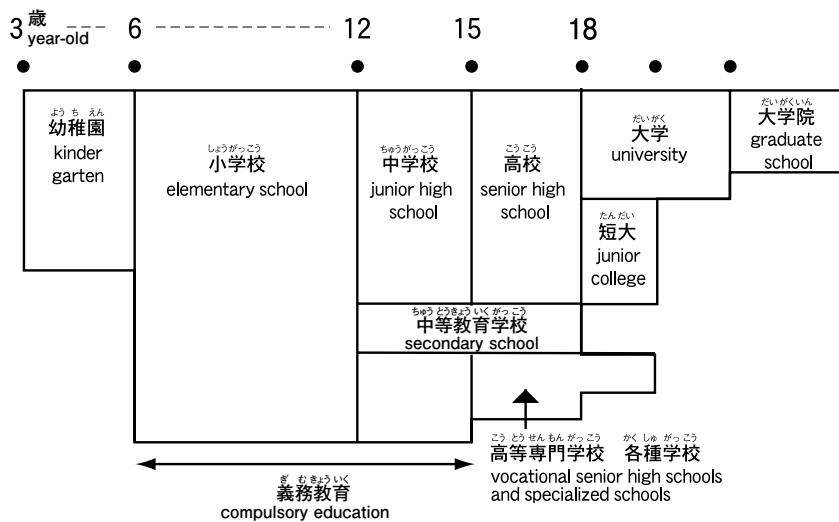
5

LIST・MAP

日本では、小学校6年間(6～12歳)と中学校3年間(12～15歳)の計9年間が義務教育です。

学校は、4月に始まり、3月に終了します。外国籍のかたも、就学義務年齢内(中学校は小学校を卒業していることが必要)の子どもに限り、希望者は入学できます。

## 日本の学校制度



Compulsory education in Japan is for a total of nine years, including six years of elementary school (from the ages of 6 to 12) and three years of junior high school (from the ages of 12 to 15).

The school year starts in April and ends in March. Foreign residents can enroll their children in Japanese schools if they are of the age group specified for compulsory education. (To enter a junior high school, a foreign student will be required to have completed elementary school.)

## Japanese School System

### (1) 区立小・中学校の入学・転校

区立小・中学校へ入学を希望されるかたは、入学手続きが必要で、また、区外から転入したときは、転校手続きが必要で、転校手続きには就学していた学校で発行された在学証明書などが必要です。

### (1) Admission and transfers to Municipal Elementary and Junior High Schools

Those who wish to enter a municipal elementary or junior high school must complete the appropriate application procedures. To transfer to a municipal school from outside Meguro, an application must be filed. This must be accompanied by a school attendance certificate from the former school.

### (2) 教育費の援助

区立の小・中学校の場合、入学金、授業料、教科書代は無料です。保護者の負担となるのは、学用品、副教材費と給食費、遠足、修学旅行費用などです。なお、費用のことでお困りのかたは、各小・中学校(P148・150 区民施設一覧参照) または下記にご相談ください。

### (2) Subsidiary for Compulsory Education Expenses

Enrollment fee, tuitions or text books are free for municipal elementary and junior high schools. Parents are responsible for expenses for school supplies, other materials, school lunches, field trips and school trips.

If you have concerns about the expenses, please contact each elementary or junior high school (Refer to the list of municipal facilities on page 148 and 150) or inquire with the following sections.

\* 区立小・中学校についての問い合わせ

☎ 学校運営課 総合庁舎本館 5階

☎ 03-5722-9304 FAX 03-5722-9333

\* 私立小・中学校の手続きは、直接各学校にお問い合わせください

\* Inquiries regarding municipal elementary and junior high schools

☎ School Management Section  
5F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9304 FAX 03-5722-9333

\* For procedures regarding private elementary or junior high schools, contact each school directly.

とあ  
\* お問い合わせは、まず外国人相談窓口へ ⇒ 裏表紙参照  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details ⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询 ⇒ 参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로 ⇒ 뒷표지 참조



在日本，小学6年（6岁～12岁）和初中3年（12岁～15岁）的9年应接受义务教育。

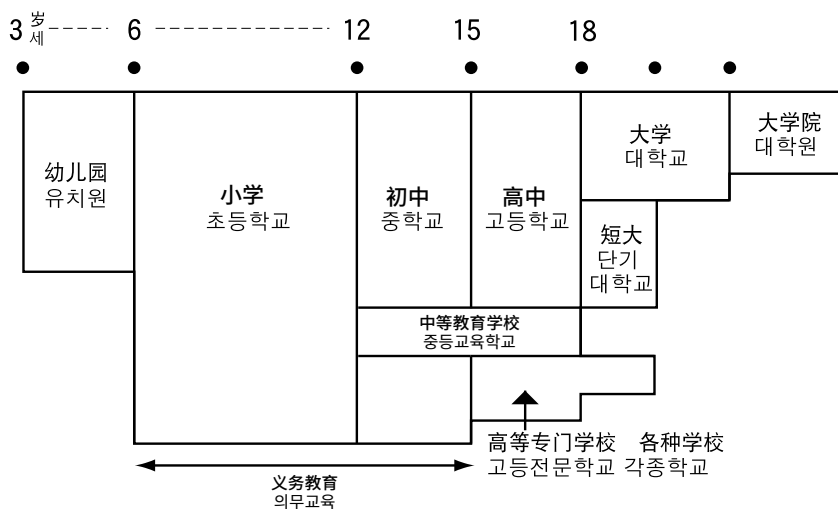
学校每年4月份开学，翌年3月份结业。年龄在义务教育年龄范围内（进初中的人必须小学毕业）的外国籍儿童也可以入学。

일본에서는 초등학교 6년간（6～12세）과 중학교 3년간（12～15세）의 합계 9년간이 의무 교육입니다.

학교는 4월에 시작하여 3월에 종료합니다. 외국적의 분도 취학의무 연령내（중학교는 초등학교를 졸업하고 있어야 합니다）의 어린이에게 한정하여 희망자는 입학할 수 있습니다.

### 日本の学校制度

### 일본의 학교제도



### (1) 区立小学，初中的入学和转学

希望上区立小学和初中的人需要办理入学手续。另外，由于从区外迁入要转校时需要办理转学手续。届时需要在籍学校的在学证明书等。

### (2) 教育费的补贴

区立小学，初中的入学金，学费，教科书费是免费。由监护人负担的有文具费，副教材费和伙食费，郊游，休学旅游费用等。难以负担这些费用的人，请向各初中及小学咨询（请参照 P149·151 区民设施一览）

\* 有关区立小学、初中的咨询

☎ 学校管理课 综合厅舍本馆 5 楼

☎ 03-5722-9304 FAX 03-5722-9333

\* 有关私立初中及小学的手续，请直接向各学校咨询。

### (1) 구립 초등·중학교의 입학·전학

구립 초중학교에 입학을 원하시는 분은, 입학수속을 할 필요가 있습니다. 또한 구외로부터 전입했을 때는 전학 수속을 하여야 합니다. 전학수속에는 취학하고 있던 학교에서 발행하는 재학 증명서등이 필요합니다.

### (2) 교육비의 원조

구립의 초중학교의 경우, 입학금, 수업료, 교과서비는 무료입니다. 보호자의 부담이 되는 것은 학용품, 부교재비와 급식비, 소풍, 수학여행비용 등입니다.

또한 비용으로 난처하신 분은 각 초중학교 (P149·151 구민시설일람 참조) 나 하기 부서로 상담하십시오.

\* 구립 초중학교에 대한 문의

☎ 학교운영과 종합청사본관 5 층

☎ 03-5722-9304 FAX 03-5722-9333

\* 사립 초중학교의 수속은 직접 각 학교에 문의하십시오.

1

2

3

4

5

LIST·MAP

## (1) 高齢者のために

原則として65歳以上を対象に、高齢者の日常生活支援や社会参加など、さまざまな福祉事業をしています。詳細はお問い合わせください。

☎ 高齢福祉課 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9839 FAX 03-5722-9474

① 65歳以上の一人暮らしなどのかたへ  
一人暮らしなどの高齢者の登録などで、安否確認や緊急時の対応をします。

② 介護を要するかや認知症のかたへ  
紙おむつの支給、訪問理美容サービス、認知症はいかい高齢者など位置情報確認サービスなどを行っています。

③ 東京都シルバーパス  
高齢者の社会参加を促進するため、70歳以上のかたに都内のバス（民営・都営）、都営地下鉄、都電の乗車証を発行します。なお、利用者負担があり、住民税非課税のかたは1,000円、課税のかたは20,510円です。都バス・東急バスの各営業所などで購入してください。利用者負担の詳細は、お問い合わせください。

☎ 高齢福祉課 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9837 FAX 03-5722-9474

④ 高齢者センター（P161 施設案内図参照）  
60歳以上のかたを対象に、健康増進事業・生きがい事業・レクリエーション事業などを行っています。

☎ 高齢者センター 目黒 1-25-26 田道ふれあい館内

☎ 03-5721-2291 FAX 03-5721-2293

⑤ 包括支援センター（P154・155 施設案内図参照）  
高齢者福祉や介護サービスに関する総合相談窓口です。

☎ 北部包括支援センター

☎ 03-5428-6891 FAX 03-3496-5215

大橋 1-5-1 クロスエアタワー 9階

☎ 東部包括支援センター

☎ 03-5724-8030 FAX 03-3715-1076

上目黒 2-19-15 目黒区総合庁舎 1階

☎ 中央包括支援センター

☎ 03-5724-8066 FAX 03-5722-9803

中央町 2-9-13 食販ビル 2階

☎ 南部包括支援センター

☎ 03-5724-8033 FAX 03-3719-2031

碑文谷 1-18-14 碑小学校内南西側

☎ 西部包括支援センター

☎ 03-5701-7244 FAX 03-3723-3432

柿の木坂 1-28-10

## (1) For Elderly Persons

Meguro City offers various welfare programs for persons aged 65 or older in general to support daily lives or to provide opportunities for the elderly to take part in social activities. Please inquire for details.

☎ Senior Citizens Welfare Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9839 FAX 03-5722-9474

① For persons aged 65 or older who are living alone  
Meguro City confirms the safety and addresses emergency situations by registering elderly persons living alone.

② For those who require nursing care or those with dementia, paper diapers, home-visiting hairstylist service, and location confirmation service for seniors with wandering behavior due to dementia are offered.

③ Tokyo Metropolitan Silver Passes

To encourage senior citizens to maintain social contacts, boarding passes for buses (private or metropolitan), metropolitan subways and metropolitan streetcars are available for persons who are 70 years of age or older. The fee for the pass is ¥1,000 for those who are exempt from paying the Resident's Tax, and ¥20,510 for those who are not exempt. Please purchase these passes at the Tokyu Bus Office. Inquire for more details about how much users have to pay.

☎ Senior Citizens Welfare Section

2F Main Building, Meguro City Office Complex

☎ 03-5722-9837 FAX 03-5722-9474

④ Senior Citizens Center (Refer to the facility map on page 161)

Health Improvement programs, "meaningful life" programs and recreational programs are available for elderly people who are 60 years or older.

☎ Senior Citizens Center

1-25-26 Meguro (in Dendo Fureai-kan)

☎ 03-5721-2291 FAX 03-5721-2293

⑤ Comprehensive Consultation Centers (Refer to the facility map on pages 154 and 155)

• They provide general consultation services regarding senior welfare and nursing care services.

☎ Hokubu Comprehensive Support Center

☎ 03-5428-6891 FAX 03-3496-5215

9F Cross Air Tower, 1-5-1 Ohashi

☎ Tobu Comprehensive Support Center

☎ 03-5724-8030 FAX 03-3715-1076

1F Main Building, Meguro City Office Complex, 2-19-15 Kamimeguro

☎ Chuo Comprehensive Support Center

☎ 03-5724-8066 FAX 03-5722-9803

2F Shokuhan Bldg., 2-9-13 Chuocho

☎ Nanbu Comprehensive Support Center

☎ 03-5724-8033 FAX 03-3719-2031

Southwestern part of Himonya Elementary School, 1-18-14 Himonya

☎ Seibu Comprehensive Support Center

☎ 03-5701-7244 FAX 03-3723-3432

1-28-10 Kakinokizaka

とあ  
\* お問い合わせは、まずがいこくじんそうだんまどぐち ⇒ うらびょうし きんしやう  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details ⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询 ⇒ 参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로 ⇒ 뒷표지 참조



## (1) 针对老年人的服务

原则上以 65 岁以上的老人为对象，为老年人提供日常生活援助及社会参与等各种福利服务。详情请咨询。

高龄福祉课 综合厅舍本馆 2 楼

☎ 03-5722-9839 FAX 03-5722-9474

① 对于 65 岁以上的独居人士

通过对独居老人进行登记等方法，确认老人的安全以及应对紧急情况。

② 对于需要看护的老人和患痴呆症的老人

提供纸尿片，提供上门理发服务，为有徘徊行为的痴呆老人提供位置信息确认服务。

③ 东京都老年人乘车券

为促进老年人积极参加社会活动，东京都向 70 岁以上的老人发放老人乘车券，可用于乘搭都内的公交（私营和都营）、都营地铁、都营电车。乘车券的个人负担金额为，居民税非课税的人 1,000 日元，课税的人 20,510 日元。请于都巴士、东急巴士的各营业所等购买。关于个人负担金额的详细信息请咨询。

高龄福祉课 综合厅舍本馆 2 楼

☎ 03-5722-9837 FAX 03-5722-9474

④ 老年人中心（请参阅 P161 的设施导航图）

针对 60 岁以上的老人开展各项健康促进、充实人生活和文娱活动。

高龄者中心 目黑 1-25-26 田道交流馆内

☎ 03-5721-2291 FAX 03-5721-2293

⑤ 包括支援中心（请参照 P154·155 设施导航图）

是有关高龄者福利和介护服务的综合咨询窗口。

北部包括支援中心

☎ 03-5428-6891 FAX 03-3496-5215

大桥 1-5-1 Cross Air Tower 9 楼

东部包括支援中心

☎ 03-5724-8030 FAX 03-3715-1076

上目黑 2-19-15 目黑区综合厅舍 1 楼

中央包括支援中心

☎ 03-5724-8066 FAX 03-5722-9803

中央町 2-9-13 食销大楼 2 楼

南部包括支援中心

☎ 03-5724-8033 FAX 03-3719-2031

碑文谷 1-18-14 碑小学校内西南侧

西部包括支援中心

☎ 03-5701-7244 FAX 03-3723-3432

柿之木坂 1-28-10

## (1) 高龄자를 위해서

원칙으로서 65 세이상을 대상으로 고령자의 일상생활 지원이나 사회참가 등 여러가지 복지사업을 실시합니다. 상세한 내용에 관해서는 문의하십시오.

고령복지과 종합청사본관 2 층

☎ 03-5722-9839 FAX 03-5722-9474

① 65 세이상의 독신생활을 하시는 분에게

독신생활 등의 고령자의 등록을 하면 안부확인이나 긴급시의 대응합니다.

② 개호를 필요하는 분이나 인지증의 분에게

중이 기저귀의 지급, 방문 이미용서비스, 인지증으로 배회하는 고령자 등의 위치정보확인 서비스 등을 하고 있습니다.

③ 東京都 실버패스

고령자의 사회참가를 촉진하기 위해, 70 세 이상인 분에게 도내 버스 (민영·都营), 都营 지하철, 노면전차의 승차증을 발행합니다. 또한 이용자 부담이 있으며 주민세 비과세인 분은 1,000 엔, 과세인 분은 20,510 엔입니다. 都营 버스·東急 버스의 각 영업소 등에서 구입하십시오. 이용자부담에 대한 상세한 것은 문의하여 주십시오.

고령복지과 종합청사본관 2 층

☎ 03-5722-9837 FAX 03-5722-9474

④ 고령자센터 (P161 시설안내도 참조)

60 세 이상의 분을 대상으로 건강증진사업·이키가이 (사는 보람) 사업·레크리에이션 사업등을 행합니다.

고령자센터 目黑 1-25-26 田道후레아이관내

☎ 03-5721-2291 FAX 03-5721-2293

⑤ 포괄지원센터 (P154·155 시설안내도를 참조)

고령자복지나 개호서비스에 관한 종합상담창구입니다.

北部포괄지원센터

☎ 03-5428-6891 FAX 03-3496-5215

大桥 1-5-1 Cross Air Tower 9 층

东部포괄지원센터

☎ 03-5724-8030 FAX 03-3715-1076

上目黑 2-19-15 目黑구종합청사 본관 1 층

中央포괄지원센터

☎ 03-5724-8066 FAX 03-5722-9803

中央町 2-9-13 食販빌딩 2 층

南部포괄지원센터

☎ 03-5724-8033 FAX 03-3719-2031

碑文谷 1-18-14 碑초등학교안 남서측

西部포괄지원센터

☎ 03-5701-7244 FAX 03-3723-3432

柿の木坂 1-28-10

1

2

3

4

5

LIST·MAP

## (2) 後期高齢者医療制度

後期高齢者医療制度は、都内すべての区市町村で構成する「東京都後期高齢者医療広域連合」が保険者として運営している75歳以上のかた（65歳以上75歳未満で一定の障害があると認定されたかたを含む）を対象とした医療保険制度です。外国籍のかたも対象となります（住民登録されていないかた、在留資格が「短期滞在」のかたなどを除く）。

後期高齢者医療制度では、加入者に1人1枚保険証が交付され、保険料をお納めいただきます。

医療機関などの窓口での自己負担は、所得などに応じて医療費の1割、2割、3割のいずれかを負担します。

区は、申請などの窓口業務や保険料の徴収業務をしています。詳細はお問い合わせください。

☎ 国保年金課後期高齢者医療係 総合庁舎本館 1階

☎ 03-5722-9838 FAX 03-5722-9339

## (3) 障害のあるかたのために

・ 手当・サービスについては  
☎ 障害者支援課支援サービス係 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9846 FAX 03-3715-4424

・ 身体障害者に関する相談については  
☎ 障害者支援課身体障害者相談係 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9850 FAX 03-3715-4424

・ 知的障害者に関する相談については  
☎ 障害者支援課知的障害者相談係 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9851 FAX 03-3715-4424

・ 精神障害や障害者総合支援法対象疾患（難病等）のかたのサービスについては  
☎ 障害者支援課精神障害福祉・難病係 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9369 FAX 03-3715-4424

・ 発達障害のあるお子さんの通所サービスについては  
☎ 障害者支援課発達支援係 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9510 FAX 03-3715-4424

① 身体障害者手帳・愛の手帳  
身体障害者手帳や愛の手帳を取得すると、その障害の状況・所得などによって、福祉手当・補装具・日常生活用具などの給付、各種交通機関の運賃割引、税の軽減措置などのサービスがうけられます。手帳を取得するには、申請が必要です。

\* 身体障害者手帳：肢体・視覚・聴覚・音声・言語・そしゃく・心臓・腎臓・呼吸器・直腸・膀胱・小腸・免疫・肝臓機能などに障害のあるかたが対象

\* 愛の手帳：知的障害のかたが対象です。18歳未満のかたは、品川児童相談所（品川区北品川3-7-21 ☎ 03-3474-5442）で相談、判定し、手帳を交付します。

## (2) Longevity Medical Care System

The Longevity Medical Care System for the elderly aged 75 and older (or those aged between 65 and 74 who are acknowledged to have a certain level of disability) is operated by the "Tokyo Association for Longevity Medical Care System", which consists of all municipal governments in Tokyo. Foreign nationals are also eligible (excluding those who are not registered as residents and those whose status of residence is "short-term stay").

Under the Longevity Medical Care System, each subscriber will be issued a health insurance card and will be required to pay the insurance premium.

Subscribers are responsible for 10%, 20%, or 30% of their medical expenses, depending on their income, etc.

The city is in charge of customer services to process applications and collection of insurance premiums, etc. Please inquire for further details.

☎ Elder Senior Citizens Medical Service Subsection, National Health Insurance & Pension Section  
1F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9838 FAX 03-5722-9339

## (3) Welfare for the Disabled

- Concerning allowances and services  
☎ Disabled Citizens Support Service Subsection, Disabled Citizens Support Section  
2F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9846 FAX 03-3715-4424
- Concerning Consultation Services for the Physically Disabled  
☎ Physical Disability Consultation Subsection, Disabled Citizens Support Section  
2F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9850 FAX 03-3715-4424
- Concerning Consultation Services for the Mentally Disabled  
☎ Mental Disability Consultation Subsection, Disabled Citizens Support Section  
2F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9851 FAX 03-3715-4424
- Services for patients with mental disorders or patients with diseases subject to the Act on the Comprehensive Support for the Daily and Social Life of Persons with Disabilities (Intractable disease, etc.).  
☎ Mental Disability Welfare & Intractable Diseases Subsection, Disabled Citizens Support Section  
2F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9369 FAX 03-3715-4424
- Outpatient services for children with developmental disabilities  
☎ Development Support Subsection, Disabled Citizens Support Section 2F Main Building, Meguro City Office Complex  
☎ 03-5722-9510 FAX 03-3715-4424

① Certificate for the Physically Disabled (Shintai Shogaisha Techo) and Certificate for the Mentally Disabled (Ai-no Techo)  
When a disabled person obtains a Certificate for the Physically Disabled (Shintai Shogaisha Techo) or a Certificate for the Mentally Disabled (Ai-no Techo), there are welfare allowances, prosthetic and other support devices, daily life equipment, services such as discounts on various transportation fares and tax deductions available, depending on the disabled person's situation and income, etc. An application is required to obtain the certificate.

\* Certificate for the Physically Disabled (Shintai Shogaisha Techo): This is for persons who have disabilities in the functioning of their limbs, eyes, hearing, voice, speech, chewing, heart, kidneys, respiratory organs, rectum, bladder, intestines and immune system or liver. The certificate entitles the holder to various support measures

\* Certificate for the Mentally Disabled (Ai-no Techo): This is for those who have mental or emotional difficulties or disabilities. Mentally disabled persons under 18 years of age are issued a certificate upon presenting their cases to the Shinagawa Child Consultation Center (3-7-21 Kitashinagawa, Shinagawa-ku ☎ 03-3474-5442) for authorization.





## (2) 后期高齢者医疗制度

后期高齢者医疗制度是由东京都内的所有区市町村组成的“东京都后期高齢者医疗广域联合”作为保险人运营的以75岁以上人士(包括65岁以上不满75岁但被认定为有一定残障的人)为对象的医疗保险制度。外籍人士同样适用(未进行居民登记的人及在留资格为“短期滞留”的人除外)。

根据后期高齢者医疗制度的规定,每位投保人均获发一张保险证,同时需缴纳保险费。

在医疗机构等窗口需依照收入等各自承担医疗费费的1成、2成或3成。

目黒区从事申请等窗口业务及保险费的收缴业务。详情请咨询。

☎ **国民健康保险年金课 后期高齢者医疗系**

综合厅舍本馆 1楼

☎ 03-5722-9838 FAX 03-5722-9339

## (3) 为了残疾人

· 关于补助,服务的咨询

☎ **残疾人支援课支援服务系 综合厅舍本馆 2楼**

☎ 03-5722-9846 FAX 03-3715-4424

· 关于身体残疾人的咨询

☎ **残疾人支援课身体残疾人咨询系 综合厅舍本馆 2楼**

☎ 03-5722-9850 FAX 03-3715-4424

· 关于智力残疾人的咨询

☎ **残疾人支援课智力残疾人咨询系 综合厅舍本馆 2楼**

☎ 03-5722-9851 FAX 03-3715-4424

· 关于针对精神病及残疾人综合支援法对象疾病(疑难病等)患者的服务

☎ **残疾人支援课精神残疾福祉·难病系 综合厅舍本馆 2楼**

☎ 03-5722-9369 FAX 03-3715-4424

· 关于发展障碍儿童的来访服务

☎ **残疾人支援课发育障碍者支援系 综合厅舍本馆 2楼**

☎ 03-5722-9510 FAX 03-3715-4424

### ① 身体残疾人手册·爱之手册

取得身体残疾人手册、爱之手册后,根据其残疾情况、所得等,可享受福利补助,并提供假体、日常生活用具等、各种交通工具车票优惠、税的减免等服务。取得手册时需进行申请。

\* 身体残疾人手册:对象为肢体、视觉、听觉、音声、语言、咀嚼、心脏、肾脏、呼吸器官、直肠、膀胱、小肠、免疫、肝臟功能等持有残疾者

\* 爱之手册:精神发育不全的人受到各种援助时需要的手册。未满18岁的人在品川儿童咨询所(品川区北品川 3-7-21 ☎ 03-3474-5442) 接受检查,审批后发证。

## (2) 후기고령자의료제도

후기고령자의료제도는 도쿄도내의 모든 지자체로 구성되는「도쿄도후기고령자 의료광역연합」이 보험자로서 운영하고 있는 75세 이상의 분(65세 이상 75세미만으로 일정의 장애가 있다고 인정을 받은 분을 포함)을 대상으로 한 의료보험제도입니다. 외국적인 분도 대상이 됩니다. (주민등록이 되어 있지 않는 분, 재류자격이「단기체재」인 분을 제외함).

후기고령자의료제도에서는 가입자에게 1인 1매 보험증이 교부되고 보험료도 납부해야 합니다.

의료기관 등의 청구에서의 자기부담은 소득 등에 따라서 의료비의 1할, 2할, 3할 중에서 부담합니다.

구에서는 신청 등의 청구업무나 보험료의 징수업무를 하고 있습니다. 자세한 것은 문의하여 주십시오.

☎ **국보연금과 후기고령자의료계 종합청사본관 1층**

☎ 03-5722-9838 FAX 03-5722-9339

## (3) 장애인들을 위해서

· 수당·서비스에 관해서는

☎ **장애인지원과 지원서비스계 종합청사본관 2층**

☎ 03-5722-9846 FAX 03-3715-4424

· 신체장애자에 관한 상담에 관해서는

☎ **장애인지원과 신체장애자상담계 종합청사본관 2층**

☎ 03-5722-9850 FAX 03-3715-4424

· 지적장애자에 관한 상담에 관해서는

☎ **장애인지원과 지적장애자상담계 종합청사본관 2층**

☎ 03-5722-9851 FAX 03-3715-4424

· 정신장애나 장애인종합지원법대상질환(난치병 등)인 분의 서비스에 대해서는

☎ **장애인지원과 정신장애복지·난병계 종합청사본관 2층**

☎ 03-5722-9369 FAX 03-3715-4424

· 발달장애가 있는 어린이 돌봄서비스에 대해서는

☎ **장애인지원과 발달지원계 종합청사본관 2층**

☎ 03-5722-9510 FAX 03-3715-4424

### ① 신체장애자수첩·사랑의 수첩

수첩을 취득하기 위해서는, 신청이 필요합니다. 신체장애자 수첩이나 사랑의 수첩을 취득하면, 그 장애의 상태·소득 등에 따라 복지 수당·보장비·일상생활 용구등의 급부, 각종 교통기관의 운임할인, 세금경감 조치 등의 서비스를 받을 수 있습니다. 수첩을 취득하려면 신청을 해야 합니다.

\* 신체장애자수첩: 지체·시각·청각·음성·언어·저작·심장·신장·호흡기·직장·방광·소장·면역·간장기능 등에 장애가 있는 분이 대상임

\* 사랑의 수첩: 지적장애자인 분이 대상입니다. 18세 미만인 분은 신나가와 品川 아동상담소(品川区北品川 3-7-21 ☎ 03-3474-5442) 에서 상담, 판정하여 수첩을 교부합니다.

1  
2  
3  
4  
5  
LIST-MAP

② 各種手当の支給と介護福祉サービス  
心身障害のかたに、障害程度に応じて、国、都、区それぞれから各種手当が支給されます。また、ホームヘルパーなどの利用、緊急介護など日常生活に支障のある心身障害者への福祉サービスも提供します。

③ 用具の給付と各種助成  
移動用リフトや電気式たん吸引器など日常生活用具の給付・貸与、車椅子や補聴器などの補装具の作成・修理に要する費用の支給、重度心身障害者への住宅改修費の支給などがあります。

④ 医療費などの助成  
障害程度に応じて、障害者の医療費、更生医療などに対する助成をしています。

⑤ 障害者歯科診療  
心身に障害があり、他の医療機関での歯科診療を受けることが困難なかたに、歯の診療をしています（予約制）。診療は日本語のみです。日本語を話せないかたは、通訳同伴で来てください。

☎ 八雲あいアイ館歯科診療所  
やくも かん し か しんりょうしよ  
八雲 1-1-8 めぐる区民キャンパス内  
☎ 03-5701-2495

② Allowances and Nursing Services  
Persons with physical or mental disabilities are entitled to various allowances at the national, metropolitan and municipal levels. The amount varies according to the seriousness of the condition. There are also welfare services such as homehelpers and emergency nursing services for those with physical and mental disabilities that impede day-to-day activities.

③ Subsidies for Prosthetic and Other Equipment  
Provision and rental of daily items such as movable lift and sputum suction device, subsidies for the expenses needed for the development and repair of prosthetic items such as wheelchair and hearing aid, and subsidies for the renovation of homes of persons with serious physical or mental disabilities.

④ Medical Subsidies  
Financial assistance is available for the disabled to meet their medical and rehabilitation expenses depending on the degree of disability.

⑤ Dental Treatment for the Disabled Persons  
Dental examinations are offered for those with physical or mental disabilities who have difficulty receiving dental treatment at medical institutions (appointment required). Services are available in Japanese only. Persons unable to speak Japanese should come with a friend who does.

☎ Yakumo-AIAI-Kan Dental Clinic  
1-1-8 Yakumo (in Meguro Citizens Campus)  
☎ 03-5701-2495



②各种补贴和介护福利服务

对于身心残疾的人，国家、东京都和区役所根据其残疾程度分别给予各种补贴。帮助他们的家属，提供派遣家庭介护人员，紧急时的临时介护等福利服务。

③用具的发放和各种补助


有移动用升降机，电动吸痰器等日常生活用具的发放和租借服务，支付轮椅和助听器等补助用品的制作和修理所需费用服务，支付严重身心残疾人的住宅改修费等服务。

④医疗费补贴

按照残疾程度，对残疾人的医疗费或康复医疗等给予费用补贴。

⑤残疾人牙科诊疗

为因身心障碍而无法到其他医疗机构接受牙科诊疗的人提供牙科诊疗服务（需预约）。诊疗仅用日语进行。如果您不懂日语，请携同翻译前来。

 八云 AIAI 馆牙科诊疗所

八云 1-1-8 目黒区民学园内  
☎ 03-5701-2495

②各种 治疗的 지급과 开호복지서비스

심신장애자인 분에게 장애수준에 따라 나라, 도, 구 으로부터 각종 수당이 지급됩니다. 또한 홈 헬퍼등의 이용, 긴급개호 등 일상생활에 지장이 있는 심신장애 자에게의 복지서비스도 제공합니다.

③용구의 급부와 각종조성

이동용 리프트나 전기식가래흡입기 등 일상생활 용구의 급부·대여, 휠체어나 보청기 등의 보조장기의 작성·수리에 필요하는 비용의 지급, 중증 심신장애 자에게 주택개수비의 지급 등이 있습니다.

④의료비 등의 조성

장애정도에 따라서, 의료비, 갱생의료 등에 관한 조성을 하고 있습니다.

⑤장애자 치과진료

심신에 장애를 지닌 분으로, 다른 의료기관에서는 치과진료를 받기가 어려운 분에게, 치아 진료를 행합니다 (예약제). 진료는 일본어만입니다. 일본어를 할 수 없는 분은 통역을 동반하여 오십시오.

 <sup>아쿠모</sup>八雲 AIAI <sup>메구로</sup>관치과진료소

<sup>아쿠모</sup>八雲 1-1-8 <sup>메구로</sup>めぐろ구민캠퍼스내  
☎ 03-5701-2495

1

2

3

4

5

LIST•MAP

介護保険制度は、介護やそれに伴う費用を被保険者（加入者）による保険料と公費で社会的に支えていく制度です。外国籍のかたも、40歳以上で住民登録があるかた（在留期間が3か月を超えるかた）と、3か月を超えて滞在する見込みがあるかたは加入し、保険料をおさめてください。

40歳以上65歳未満のかたは、加入している医療保険の保険料と一緒に介護保険料をおさめます。65歳以上のかたは医療保険の保険料とは別に目黒区に介護保険料をおさめます。

介護サービスを受けられるのは、65歳以上のかた、および40歳以上65歳未満で特定疾病により寝たきりや認知症などで介護を要する状態になったかたで、要介護認定申請手続きを経て、介護サービスが受けられます。介護サービスを利用した場合、65歳以上のかたについてはサービス費用の10%、20%、30%いずれかの金額が自己負担になります。この割合は、基本的にサービスを利用されたかたの所得金額により決まります。ただし、40歳以上65歳未満のかたについては、所得金額にかかわらずサービス費用の10%の金額が自己負担になります。

認定の手続き、サービスの内容、費用、保険料などについては、お問い合わせください。

\*次に該当するかたは、介護保険に加入できません。

①在留資格がないかた ②在留資格が短期滞在のかた ③外交官・領事官のかた ④在留資格が、特定活動のうち医療を受ける活動が目的のかた、または、そのかたの日常生活上の世話をする活動が目的のかた

加入・保険料については

☎ 介護保険課介護保険資格・保険料係

☎ 総合庁舎本館 2階 ☎ 03-5722-9845

要介護認定については

☎ 介護保険課認定審査係

☎ 総合庁舎本館 2階 ☎ 03-5722-9842/03-5722-9603

介護サービスについては

☎ 介護保険課介護保険給付係

☎ 総合庁舎本館 2階

☎ 03-5722-9847 FAX 03-5722-9716 (共通)

Long-term Care Insurance is a program in which society as a whole supports the costs for Long-term Care with government finance and a financial pool consisting of premiums (paid by eligible members). Foreign residents, who are 40 years old or older must also enroll and pay the premiums if they have registered themselves as a resident of Japan whose period of stay has exceeded 3 months or whose stay in Japan is expected to exceed 3 months.

Those who are between 40 and 64 years old must pay a long-term care insurance premium together with a health insurance premium. Those 65 years old or older must pay a long-term care insurance premium and a health insurance premium separately.

Those who may take advantage of long-term care services are persons who are either 65 years or older, or those who are aged 40 to 64 years old and are bedridden from one of the specified illnesses or suffering from senile dementia and have applied for long-term care authorization. For those who are 65 or older who have received long-term care services, either 10%, 20%, or 30% of the service cost is self-paid in general. The percentage is determined based on the income of the service user. However, those who are aged 40 to 64 are to pay 10% of the service cost regardless of their income.

For details such as authorization procedures, service contents, fees or premiums, please inquire.

\* Those who fall into one of the following are not allowed to join the long-term care insurance.

① Those with no status of residence; ② Those with “short-term status”; ③ Diplomats and consuls; or ④ Those whose visa is “Special Activities and whose main purpose of stay is to receive medical treatments or to take care of such persons.

For membership and premiums:

☎ Long-Term Care Insurance Eligibility Qualification/Premium Subsection, Long-Term Care Insurance Section  
 2F Main Building, Meguro City Office Complex  
 ☎ 03-5722-9845

For Certification of Long-Term Care Need

☎ Certification Assessment Subsection, Long-Term Care Insurance Section  
 2F Main Building, Meguro City Office Complex  
 ☎ 03-5722-9842/03-5722-9603

For Long-term Care Services:

☎ Long-Term Care Benefits Subsection, Long-Term Care Insurance Section  
 2F Main Building, Meguro City Office Complex  
 ☎ 03-5722-9847 FAX 03-5722-9716 (Common)

とあ  
\* お問い合わせは、まず<sup>がいこくじんそうだんまどぐち</sup>外国人相談窓口へ⇒<sup>うらびょうし きんしやう</sup>裏表紙参照  
\* Inquire with the Foreign Residents Information Desk for details⇒ Refer to the back cover  
\* 请先向外国人咨询窗口咨询⇒参阅封底  
\* 문의는 우선 외국인상담창구로⇒뒷표지 참조



介護保険制度，是以被保険者（加入者）の保険費和公費、由社会整体支撑介護及其费用的制度。即使是外国籍者，40岁以上、并且办理了住民登录手续的人（在留期间超过3个月的人），以及预计逗留3个月以上的人，也请加入介護保険、缴纳介護保険費。

40岁以上65岁以下的人，与所加入的医疗保险的保険費一起缴纳介護保険費。65岁及65岁以上的人，在缴纳所加入的医疗保险的保険費之外、向日黒区缴纳介護保険費。

65岁以上者、以及40岁以上65岁以下的因特定疾病而卧床不起或痴呆症等达到需要看护状态的人，通过要看护认定申请手续，可以享受看护服务。使用看护服务时，65岁以上者须自己承担服务费用的10%或20%或30%。这个比例基本上由享受服务者的所得收入决定。但是，40岁以上65岁以下者，无论收入多少，都须自己承担服务费用的10%。

有关认定手续，服务内容、费用和保険費等，请咨询。  
\* 符合下列相关条件的人，不能加入介護保険。

①没有在留资格的人②在留资格为短期滞在的人③外交官・領事館④在留资格虽为特定活动，但是以接受医疗活动为目的之人、或者、以照顾前者日常生活为活动目的之人

・关于加入・保険費

☎**介護保険課介護保険資格・保険費系**  
综合庁舎本館 2樓 ☎ 03-5722-9845

・关于要看护认定

☎**介護保険課认定審査系**  
综合庁舎本館 2樓  
☎ 03-5722-9842/03-5722-9603

・关于介護服务

☎**介護保険課介護保険給付系**  
综合庁舎本館 2樓  
☎ 03-5722-9847 FAX 03-5722-9716 (通用)

개호보험제도는 개호나 개호에 따르는 비용을 피보험자(가입자)의 보험료와 공비로 사회적으로 지탱하는 제도입니다. 외국국적 분도, 40세 이상의 주민등록을 하신 분(재류 기간이 3개월을 초과한 분)과 3개월을 초과하여 재류할 가능성이 있는 분은 가입하여 보험료를 납부해주시시오.

40세이상 65세미만의 분은 가입하고 있는 의료보험의 보험료와 함께 개호보험료를 납부합니다. 65세 이상의 분은 의료보험의 보험료와는 따로 메구로구에 납부합니다.

개호 서비스를 받을 수 있는 것은 65세 이상인 분 및 40세 이상 65세 미만으로 특정한 질병으로 자리를 보전하고 있거나 인지증 등으로 간호를 필요로 하는 상태가 된 분으로, 요개호인정신청수속을 거쳐 개호 서비스를 받을 수 있습니다. 개호 서비스를 이용한 경우, 65세 이상인 분은 서비스 비용의 10%, 20%, 30% 중 어느 하나의 금액이 바로 자기부담금이 됩니다. 이 비율은 기본적으로 서비스를 이용한 분의 소득금액에 따라 정해집니다. 단, 40세 이상 65세 미만인 분은 소득 금액과 상관없이 서비스 비용의 10% 금액이 자기부담금이 됩니다.

인정의 수속, 서비스의 내용, 비용, 보험료 등에 관해서는 문의해 주십시오.

\* 다음 사항에 해당하는 분은 개호보험에 가입할 수 없습니다.

①재류자격이 없는 분 ②재류자격이 단기체재인 분 ③외교관・영사관 분 ④재류자격이 특정활동 중 의료치료를 받는 활동이 목적인 분, 또는 그분의 일상생활상의 시중을 드는 활동이 목적인 분

・가입・보험료에 대해서는

☎**개호보험과 개호보험 자격・보험료계**  
종합청사본관 2층 ☎ 03-5722-9845

・요개호인정에 대해

☎**개호보험과 인정심사계**  
종합청사본관 2층  
☎ 03-5722-9842/03-5722-9603

・개호 서비스에 관해서는

☎**개호보험과 개호보험 급부계**  
종합 청사 본관 2층  
☎ 03-5722-9847 FAX 03-5722-9716(공통)

1

2

3

4

5

LIST・MAP



駒場公園 (駒場 4-3-55)  
 Komaba Park (4-3-55 Komaba)  
 驹场公园 (驹场 4-3-55)  
 고마 바  
 駒場공원 (駒場 4-3-55)



中目黒公園 (中目黒 2-3-14)  
 Nakameguro Park (2-3-14 Nakameguro)  
 中目黒公园 (中目黒 2-3-14)  
 나카 메 구로  
 中目黒공원 (中目黒 2-3-14)



碑文谷公園 (碑文谷 6-9-11)  
 Himonya Park (6-9-11 Himonya)  
 碑文谷公园 (碑文谷 6-9-11)  
 히 문 야  
 碑文谷공원 (碑文谷 6-9-11)



めぐろ区民キャンパス公園 (八雲 1-1-12)  
 Meguro Kumin Campus Park (1-1-12 Yakumo)  
 目黒区民学園公園 (八云 1-1-12)  
 메 구 로  
 めぐろ구민캠퍼스공원 (八雲 1-1-12)



すずめのお宿 緑地公園 (碑文谷 3-11-22)  
 Suzume-no-Oyado Ryokuchi Park (3-11-22 Himonya)  
 麻雀宿绿地公园 (碑文谷 3-11-22)  
 스즈 메 노 오야도류쿠지  
 すずめのお宿緑地공원 (碑文谷 3-11-22)